

И О В

**Перевод и комментарии,
собранные из Талмуда, Мидрашей
и книг еврейских мудрецов.**

АДАМ ДАВИДОВ

**ЦЕНТР ТОРЫ И ДУХОВНОГО
РАЗВИТИЯ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ.**

**ИЕРУСАЛИМ
КРАСНАЯ СЛОБОДА
2008**

א י ר ב

אוצר הפירושים
על תורה נביאים וכתובים
תלמוד ומידרש
מאת

אדם דוידוב

ארגון רוחני יהדות קווקאז

ירושלים
קרסנייה סלובודה
תשס"ט

Прости меня, Всесильный и Милосердный Создатель наш, за то, что осмелился прикоснуться к одной из самых мудрых Твоих книг, к книге Иова!

Рабену Бехайе считает, что книгу эту написал Моше рабену, мы согласны с этим (*Бава Батра 14*) и принимаем её, как назидание для нас и для всех людей, стремящихся исполнять волю Владыки Мира.

Нелегко перевести и выразить русским языком глубокую мудрость *Лашон накодеш*, еврейского языка. Я отказался от буквального перевода, старался передать смысл текста просто и доступно, и отказался от архаичных (старославянских и старорусских) слов и фраз, которыми пользуются некоторые переводчики древних еврейских текстов на русский язык. Наверное, специалисты найдут немало замечаний, и они будут правы, однако, надеюсь, что тем, кто пойдёт за мной, будет легче, и результат их труда будет ближе к совершенству.

Многих страшит судьба Иова, и даже те, чьи знания Торы глубоки, остерегаются говорить об этом. И именно на его опыте мы должны были бы узнать, почему страдают праведники, а злодеям – хорошо. И конечно, нас не утешит высказывание некоторых исследователей, что Богу нужны совершенные беспорочные жертвы, и об этом сказано в Торе, что Он ждёт грехоочистительную жертву без порока. (*Ваикра 4:32*) И мы не знаем, как праведники и невинные дети искупают грехи человечества. Но о них сказали наши мудрецы, что Небесный Суд не наказывает детей раннего возраста. (*Шабат 89б*) Причина страданий намного глубже, а справедливость деяний Творца несомненна. Именно поэтому нам дана книга Иова, чтобы учились мы и не ставили себя выше праведников и пророков.

Иов – праведник и Иов – пророк. Мы знаем, что среди его современников были пророки, мудрецы и великие праведники. Был нечестивый Билгам и был главный священник Мидьяна – Итро, который отказался служить идолам и обратился к Творцу. А Моше рабену в то же самое время соединил в себе великую праведность с глубокой мудростью и достиг такой пророческой силы, которая оказалась недоступна другим во все времена.

Однако и ему не была открыта тайна воздаяния и милосердия Владыки Мира. Сказал Всесильный: «Я помилую того, кого помилую». (*Шмот* 33:19) – даже если он недостоин, “и пожалею того, кого пожалею, – даже если он недостоин» (*Берахот* 7a). Имеется в виду, “недостоин” – по мнению людей. И видим мы, что пути Провидения недоступны пониманию человека. (*Рамбам, «О причинах страдания в этом мире».*)

Надеюсь, что эта книга поможет вам стать мудрее и ближе к Творцу, и Он не станет испытывать вас, как испытывал Иова. Мир вам.

Адам Давидов.

И О В

-1-

א. איש הָיָה בְּאֶרֶץ עוּץ, אִיּוֹב שְׁמוֹ; וְהָיָה הָאִישׁ
הַהוּא, תָּם וְיָשָׁר וִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע.

1. Жил в стране Уц человек по имени Иов. И был он честным и праведным, боялся Бога и отстранялся от зла.

Уц – город в Арам Нахараим, в Месопотамии, названный так по имени Уца, первенца Нахора, брата Авраама. (*Быт 22:20*) Иов был внуком Уца и наследовал от него власть над этой землёй. (*Эвен Эзра*)

ב. וַיִּוְלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים, וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת

2. И родились у него семь сыновей и три дочери.

Благословение для него, что сыновей было больше, чем дочерей. (*Мецудат Давид*) Семь – полное

число. Семь дней до особого дня «брит мила», когда на восьмой день устанавливают союз человека с Творцом. Семь дней «миштэ», то есть, семь дней радости жениха и невесты, и семь дней «шивы», траура, а на восьмой скорбящие встают для обычной деятельности.

ג. וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי צֹאן וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי גְמָלִים,
וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֶמֶד בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת, וְעֶבְדָּה,
רְבֵה מְאֹד; וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא, גְּדוֹל מְכַל בְּנֵי קְדָם.

3. И было у него во владении: семь тысяч мелкого скота, и три тысячи верблюдов, и пятьсот пар крупного скота, и пятьсот ослиц, и множество слуг. И был человек тот самым богатым среди всех людей на Востоке.

Буквально: «Величайшим из всех сыновей Кедэма». Кедэм – это Арам, центр цивилизации того времени. (*Мецудат Давид*) Другое мнение: Иов – величайший из всех, что были до него (кодэм) прежде в этой стране. (*Бет Яаков Иш*)

ד. וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתָּה, בַּיַּת אִישׁ יוֹמוֹ; וְשָׁלְחוּ,
וְקָרְאוּ לְשְׁלֹשָׁת אַחֵיתֵיהֶם, לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת, עִמָּהֶם.

4. И сходились его сыновья пировать поочерёдно, в свой день, в своём доме, и посылали, и звали трех сестер своих есть и пить с ними.

ה. וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב
וַיִּקְדָּשׁם, וְהִשְׁכִּים בַּבֶּקֶר וְהֵעֵלָה עֲלוֹת מִסֶּפֶר כָּלֶם: כִּי

אָמַר אִיּוֹב, אֲוִלִי חָטְאוּ בְּנֵי וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם :
כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב, כָּל הַיָּמִים.

5. А когда завершался круг дней застолья, посылал Иов за сыновьями, освятить их. Вставал рано утром и возносил жертвы всесожжения по числу всех их, ибо так говорил Иов: "Может быть, согрешили мои сыновья и оставили Бога в сердце своём". Так делал Иов всегда.

ו. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה ;
וַיָּבֹא גַם הַשָּׁטָן, בְּתוֹכָם.

6. И был тот день, когда явились слуги Всесильного предстать пред Владыкой Мира, и был с ними Сатан.

«Всё воинство небесное стояло при Нём, справа и слева от него...» (*Мелахим 22:19*) В Мидраше Танхума (*Шемот 14*) читаем, что одни служители Всесильного склоняют суд вправо, в сторону оправдания, а другие – влево, в сторону обвинения.

А рабenu Бехайе приводит слова гаона раби Саади, что слуги Всесильного – это знатные мудрецы, жившие в то время. (*Рабenu Бехайе, Иов 2*) Они завидовали Иову и ненавидели его за праведность, за благополучие, которым наградил его Всесильный. В особый день, раз в году, они сходились на совет, и был Сатан среди них, и распалял их ненависть.

Раби Моше бен Нахман, Рамбан, тоже считает, что слуги Всесильного – ангелы-служители. (*Шаар хагамуль*) По нашему мнению, участниками этого события были

все – то есть люди, желавшие повлиять на Всевышнего, малъахим-ангелы, исполнявшие волю Владыки мира и Сатан, который приступил к борьбе с праведником.

Сатан более других опасался величия и праведности Иова, и искал изъяны в нём, чтобы зацепить и уничтожить его. Они действовали в союзе – люди и ангел раздора. Как сказано: «Злой глаз и злой язык праведника обвинят».

Был первый день нового года от сотворения мира, Судный День, когда всё живое проходит перед Судом Всевышнего. В этот День встаёт Обвинитель, Сатан (*Зехарья 3:1*), перед Владыкой Мира, и доказывает вину живущих на земле. (*Мецудат Давид*)

«И раздаётся звук великого Шофара...

И ангелы, объятые дрожью и страхом, провозглашают: «Вот день Суда!»... И все рожденные на свет проходят перед Тобой, как овцы.

Как пастырь, осматривая свое стадо, подводит овец под жезл свой, так и Ты проводишь, определяешь и считаешь души всех живущих, ставишь предел всему живому и отмечаешь решение их судьбы.

В Рош ha-Шана записывается, а в день Искупления утверждается: кому отойти и кому явиться на свет. Кому жить и кому умереть, кому – в свое время, а кому – безвременно, кому смерть от воды, кому – от огня, кому от меча, кому – от зверя, кому от голода, а кому – от жажды, кому – от грозы, а кому – от болезни... кому покой и кому скитания, кому – беспечность и кому – тревога, кому – благополучие и кому – терзания, кому – бедность и кому – богатство, кому – унижение и кому – величие...» (*“Унтане токеф”*. Молитва Раби Амнона из города Майнца.)

ז. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, מֵאֵין תָּבֵא; וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר, מִשׁוֹט בְּאָרֶץ, וּמִהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ.

7. И Владыка Мира спросил Сатана: «Откуда пришел ты?» И ответил Ему Сатан, и сказал: «Я ходил по земле и всю её обошёл».

Место пребывания Сатана – материальный мир, земля. Он подвергает человека испытанию на верность Творцу и на моральную стойкость (*Раши*). Он же направляет ецер ha-ra, вожделие сердца (*Брешит* 8:21), которое побуждает человека совершать проступки и преступления. (*Рамбам*, “*Морэ невухим*” 3:22)

ח. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הֲשִׁמַּתְ לָבֶדֶד עַל עַבְדֵי אֱיֹב: כִּי אֵין כְּמֹהוּ בְּאָרֶץ, אִישׁ תָּם וַיִּשָּׂר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע.

8. И Владыка Мира сказал Сатану: «Обратил ты внимание на Иова, раба Моего? Ибо нет подобного ему на земле – праведного и справедливого человека, богобоязненного и избегающего зла.

То есть, спросил: «Можешь ли ты найти изъян и обвинить Иова?» (*Раби Леви бен Гершом - Ральбаг*)

ט. וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר: הַחֲנָם, יְרֵא אֱיֹב אֱלֹהִים.

9. И ответил Сатан Владыке Мира, и сказал: «Разве даром богобоязнен Иов?

Получает Иов награду за то, что не грешит? «Сатан обвиняет в минуту опасности». (*Брешиш раба 91*) Обвиняет, когда человек подвергает себя опасности своим проступком, или проступками тех, за кого он отвечает перед Творцом.

י. הלא את (אתה) שכתב בעדו ובעד ביתו, ובעד כל
אשר לו מסביב: מעשה ידיו ברכת, ומקנהו פרוץ
בארץ.

10. Разве Ты не оградил его, и дом его, и все, что есть у него? Дело рук его Ты благословил, и достояние его умножилось на земле.

«Но Ты, Сам, – говорит, – оградил его от греха». (*Мецудат Давид*)

יא. ואולם שלח נא ידך, וגע בכל אשר לו אם לא על
פניך, וברוך.

11. Но если протянешь руку и коснёшься всего, что есть у него, и если это исчезнет, он проклянет Тебя».

За благополучие своё он поблагодарит, но когда потеряет, обозлится на Того, кто даёт и отбирает. (*Бет Яаков Иш*)

ב. ויאמר יהוה אל השטן, הנה כל אשר לו בידיך רק
אליו, אל תשלח ידך; ויצא, השטן, מעם, פני יהוה.

12. И сказал Владыка Сатану: «Вот, подвластно тебе всё, что есть у него, только его самого не трогай».

И вышел Сатан от Владыки.

Творец даёт испытание праведнику потерей, а злодею – приобретением. Сказал царь Шеломо: «Праведника и злодея судить будет Всесильный, ибо своё время для каждой вещи, и за каждое деяние судить будет там». (*Kohelam 3:17*)

ג. וַיְהִי, הַיּוֹם; וּבְנֵיו וּבְנֹתָיו אֲכָלִים וְשֹׂתִים יַיִן, בְּבֵית
אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר.

13. И был день, когда сыновья его и дочери ели и пили вино в доме своего старшего брата.

ד. וּמִלֶּאֱדָבָא אֶל אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר: הַבְּקָר הָיוּ חֲרָשׁוֹת,
וְהָאֲתָנּוֹת רְעוּת עַל יְדֵיהֶם.

14. И пришел вестник к Иову и сказал: «На быках мы пахали, и паслись возле нас ослицы,

טו. וַתִּפֹּל שֶׁבֶא וַתִּקְחֶם, וְאֵת הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי חָרָב;
וְאֲמַלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהִגִּיד לָךְ.

15. И напали жители Шевы, и забрали всё, а работников закололи мечами, только я один спасся, дабы тебя известить».

טז. עוֹד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר, אִשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה
מִן הַשָּׁמַיִם, וַתִּבְעַר בְּצֶאֱן וּבְנְעָרִים וַתֹּאכְלֶם;
וְאֲמַלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהִגִּיד לָךְ.

16. Не успел он ещё досказать, как явился другой, говорит: «Пал огонь

Всесильного с неба и спалил овец и работников, и уничтожил их, спасся только я, дабы тебя известить».

יז. עוד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר, כְּשֵׁדִים שָׁמוּ שְׁלֹשָׁה
רָאשִׁים וַיִּפְּשְׁטוּ עַל הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם, וְאֵת הַנְּעָרִים
הֵכּוּ לְפִי חָרֵב; וַאֲמַלְטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ.

17. Не успел он ещё досказать, как другой прибежал, говорит: «Из Касдима три шайки, что были рядом, набросились на верблюдов и забрали их, а работников поразили мечами, спасся лишь я один, дабы тебя известить».

יח. עַד זֶה מְדַבֵּר, וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר: בְּנִיךָ וּבָנוֹתֶיךָ
אֶכְלִים וְשָׂתִים יֵינוּ, בְּבֵית אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר.

18. Не успел он ещё досказать, другой вестник пришёл, говорит: «Сыновья твои и дочери ели и пили вино в доме старшего брата,

יט. וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר, וַיִּגַע בְּאַרְבַּע
פְּנוֹת הַבַּיִת, וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים, וַיָּמוּתוּ; וַאֲמַלְטָה רַק
אֲנִי לְבַדִּי, לְהַגִּיד לָךְ.

19. Вдруг налетел сильный ветер с пустыни, обхватил дом за четыре угла, и рухнул он на детей, только я один спасся, дабы тебя известить».

כ. וַיִּקָּם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעָלוֹ, וַיִּגְזֹז אֶת רֹאשׁוֹ; וַיִּפֹּל
אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

20. И тогда встал Иов, разодрал, одежды свои, остриг голову, пал на землю, и преклонился.

Иов принял на себя траур по погибшим сыновьям и дочерям, и – благословил Всесильного.

כא. וַיֹּאמֶר עָרִם יִצְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי, וְעָרִם אָשׁוּב שָׁמָּה
?הָיָה נָתַן, וַיְהִי לָקַח; ?הִי שֵׁם ?הָיָה, מִבְּרָךְ.

21. И сказал: «Я родился нагим и нагим я вернусь туда, откуда пришёл. Бог дал и Бог взял. Да будет имя Его благословенно!»

Принимающие на себя траур по отцу или матери, по сыну или дочери, по брату или по сестре, по мужу или по жене должны благословить так: «Благословен Ты, Владыка Мира и Суд Твой справедлив». Если Он дал, то дал в милосердии Своём, а если взял, то и взял в милосердии Своём. *(Ваикра раба 24:2)*

«Мы должны благодарить Всевышнего за всё – не только за хорошее, но и за плохое. Потому что только Он ведаёт, что для нас – благо. Никому из “смертных” это знать не дано. Нам, не понимающим Его замыслов, остается одно – благодарить Его за постигшие нас неприятности. Завтра невзгоды могут обернуться добром. Всевышний милосерден и не хочет нам зла». *(Берахот 33б)*

כב. בְּכֹל זְאֵת, לֹא חָטָא אִיּוֹב; וְלֹא נָתַן תַּפְּלָה,
לְאֱלֹהִים.

22. Не согрешил при этом Йов и не показал возмущенья Всесильным.

Может быть примером ему был его дальний родственник, Авраам, поднявший на жертвенник своего любимого и долгожданного сына, Ицхака. В том испытании Сатан не одолел их, а теперь Йов безоговорочно принимает удары Сатана.

-2-

א. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה; וַיְבוֹא גַם הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם, לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה.

1. И было в тот день, когда пришли слуги Всесильного, предстать пред Владыкой Мира. И явился с ними Сатан, чтобы предстать пред Владыкой Мира.

Слуги Всесильного – ангелы, назначенные свидетельствовать о том, что творится в мире, их называют “глазами Его“. (*Рамхаль, “Дэрех Ашем” 6:3*)

Ангелы – духовные существа, «созданные для того, чтобы работать помощниками Бога, выполняя все, что он пожелает. Каждый из них, назначенный Высшей Волей, в ответе за определенную идею. Ангелы могут быть разных уровней, один ниже другого, и у каждого уровня свои границы и свои особенности, которые Высшая Мудрость посчитала нужными». (*Рамхаль, «Маамар хаикарим»*)

Прошёл год, окончился траур Иова, и Обвинитель снова предстал перед Творцом. И снова это был первый день месяца Тишрей, день Великого Суда.

Встал Сатан обвинять, так как он всегда обвиняет в минуту опасности. (*Брешит раба 91*) Служитель Всесильного даёт понять, что суд над Иовом неизбежен, он затеял испытание, чтобы найти причину для расправы над праведником.

ב. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, אֵי מִזֶּה תָּבֹא; וַיַּעַן הַשָּׁטָן
אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר, מִשֵּׁט בְּאֶרֶץ, וּמִהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ.

2. И спросил Владыка Сатана: «Откуда пришел ты?» И ответил Владыке Сатан, и сказал: «Я бродил по земле, я прошёл её всю».

ג. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הַשְּׂמֵת לְבָדָךְ אֶל עַבְדֵי אֵיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיִשָּׁר יִרְא אֱלֹהִים, וְסָר
מִרָע; וְעַדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמְתּוֹ, וְתַסִּיתַנִּי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֲנָם.

3. И Владыка Мира тогда Сатану сказал: «Обратил ты внимание на раба Моего, Иова? Ибо нет на земле такого, как он – праведного и справедливого человека, богобоязненного и избегающего зла; до сих пор он тверд в своей непорочности, а ты возбуждал меня против него, чтобы безвинно его погубить».

Судья видит, что Иов выдержал испытание и заслужил награду. «Знай! – сказал Он, что Иов – наследник Авраама, самого верного и преданного Мне человека на земле». (*Рабену Бехайе*)

Теперь сможет ли Сатан найти в нём мельчайший изъян?

ד. וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת יְהוָה, וַיֹּאמֶר: עוֹר בְּעַד עוֹר, וְכֹל
אֲשֶׁר לְאִישׁ יְתוֹ, בְּעַד נַפְשׁוֹ.

4. И ответил Владыке Мира Сатан, и сказал: «Всё святое, что есть у него, отдаст он за жизнь свою».

Ответил он, что сущность человека такова: увидев меч над своей головой, пожертвует всем святым, чтобы сохранить свою жизнь. *(Раши)*

ה. אולם שֶׁלַח נָא יָדְךָ, וְגַע אֶל עֲצָמוֹ וְאֶל בְּשָׂרוֹ--אִם
לֹא אֶל פְּנֵיךָ, יִבְרַכְךָ.

5. Но благословит ли Тебя он, если руку протянешь и коснешься плоти его и кости его?»

Глубоко в душе человека таится страх за свою жизнь, страх за своё здоровье и страх перед болью.

ו. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן, הֲנוּ בְיָדְךָ : אֵךְ, אֵת נַפְשׁוֹ
שָׁמַר.

6. И сказал Сатану Владыка: «Вот в руке он твоей, делай с ним то, что хочешь, только душу его сохрани».

Обречён Иов на любые страдания, но не на смерть.

ז. וַיֵּצֵא, הַשָּׁטָן, מֵאֵת, פְּנֵי יְהוָה ; וַיִּךְ אֵת אֵיּוֹב בְּשַׁחִין
רַע, מִכָּף רַגְלוֹ עַד (וְעַד) קֶדְקֶדוֹ.

7. И вышел Сатан от Владыки и поразил Иова нарывами страшными от головы и до ног его.

Вся кожа на теле воспалилась страшными нарывами, такова проказа, болезнь его. На иврите прокажённый – “мецора”, о таком сказано: «В одиночестве будет сидеть...» *(Ваикра 13:46)*

В основе кожных заболеваний, *цаарат*, чаще всего не физиологическая, а духовная причина.

Возникают «цаарат» в результате нарушения запрета на *лашон ха-ра* – злоречие, за сплетни, оговор, использование оскорбительных выражений и т.п.

Как говорят наши Учителя, болезнь свидетельствует, что допущено какое-либо нарушение закона, которое осталось незамеченным. (*Шевуот ба*) А Рамбам сказал, что язвы проказы искупают намеренные грехи. (*Врата воздаяния 16*)

ח. ויקח לו חרש, להתגדר בו; והוא, לישב בתוך
האפר.

8. Тогда взял Иов себе черепок, чтобы скоблить себя им, и сел в пепел.

Напрасно пытался успокоить зуд и жжение.

ט. ותאמר לו אשתו, עדיך מחזיק בתמתך; ברך
אלהים, ומת.

9. А жена его сказала ему: «Ты всё ещё тверд в своей непорочности? Прокляни Всевышнего и умрешь».

«Проклинающий имя Бога – смерти будет предан». При проклятии имени умрет. (*Ваикра, 24:16*) Того, кто оскверняет Имя Всевышнего, судит Небесный Суд и приговаривает к смерти.

Сказала жена Иова: «Сколько будешь терпеть? Дети наши, наследие наше, погибли, ты сидишь в смраде среди червей, а я скитаюсь и работаю на чужих людей, брожу по дорогам и жду, когда зайдет солнце, чтобы забыться. Но если не можешь наложить на себя

руки, прокляни, чтобы умереть. Потому что смерти должен быть предан тот, кто говорил преступное против Бога. Так ты избавишься от страданий». (*Мецудат Давид; Деварим 13:6*)

י. וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ, כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלֹת תְּדַבְּרִי גַם אֶת
הַטּוֹב זָקֵבֵל מֵאַתְּ הָאֱלֹהִים, וְאֶת הָרָע לֹא זָקֵבֵל; בְּכָל
זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב, בְּשִׁפְתָיו.

10. И ответил он ей: «Что-то мерзкое ты говоришь – если благо мы принимаем от Бога, неужели от бедствия отвернёмся?»

Таким образом, не согрешил Иов своими устами.

יא. וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב, אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת
הַבָּאָה עָלָיו, וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, אֶלִּיפַז הַתִּימָנִי
וּבִלְדָד הַשׁוּחִי וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי; וַיִּזְעְדוּ יַחְדָּו, לְבֹא
לְנוֹד לוֹ וּלְנַחֲמוֹ.

11. И услышали трое друзей Иова о несчастье, постигшем его. И пришли каждый из места своего: Элифаз Тэймани, Билдад Шухи и Цофар Наамати.

Они встретились, чтобы пойти к нему, пожалеть и утешить его.

Элифаз Тэймани – сын Тэймана сына Элифаза, сына Эсава, брата Яакова. Билдад Шухи – из сыновей Кетуры, жены Авраама. А кто Цофар Наамати – не сказано нам, то ли это имя рода его, то ли название страны. (*Эвен Эзра*)

Услышали они, каждый в своём городе, о несчастье Иова, сговорились и пришли вместе утешить его.

יב. וַיִּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם מֵרְחוֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ, וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכוּ; וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מֵעֵלוֹ, וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל
רֹאשֵׁיהֶם הַשָּׁמַיְמָה.

12. И вот издали они посмотрели, и не узнали его, завопили, и зарыдали. И разорвал каждый одежду свою, и стали они бросать земной прах к небу над головами своими.

יג. וַיִּשְׁבוּ אֵתוֹ לָאָרֶץ, שְׁבַעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת;
וְאִין דִּבֵּר אֱלֹיו, דְּבַר כִּי רָאוּ, כִּי גָדַל הַכְּאָב מְאֹד.

13. И сели на землю сидеть с ним семь дней, семь ночей, и молчали, ибо видели, что возросло страдание его.

Так поступают, узнав о горе своих близких, открывают для себя “шиву” (семь дней скорби) и сидят на земле семь дней траура.

-3-

א. אַחֲרַי כֵּן, פָּתַח אֵיּוֹב אֶת פִּיהוּ, וַיִּקְלַל, אֶת יוֹמוֹ.

1. Тогда-то Иов открыл уста и проклял свои дни.

По истечению семи дней траура. (*Meiudat David*) За то, что родился в неудачное время, когда ему было определено страдать. (*Ohev miinat*)

ב. וַיַּעַן אֵיּוֹב, וַיֹּאמֶר

2. Отозвался Иов, и сказал:

ג. יָאבֵד יוֹם, אֲוֹלַד בּוֹ; וַהֲלִילָה אָמַר, הָרָה גִבֹּר.

3. Пусть сгинет тот день, когда я родился, и ночь, когда возвестили: «Зачат человек»!

ד. הַיּוֹם הַהוּא, יְהִי-חֲשֵׁךְ: אֶל-יְדִרְשֵׁהוּ אֲלוֹהַּ
מִמַּעַל;
וְאֶל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה.

4. Чтобы мрак был в тот день, чтобы забыл о нём Бог в вышине и сиянья его лишил!

ה. יִגְאָלֶהוּ, חֲשֵׁךְ וְצִלְמוֹת--תִּשְׁכֹּן-עָלָיו עֲנָנָה;
יִבְעֲתֶהוּ, מְרִירַי יוֹם.

5. Чтобы тьма его охватила и смертная тень, и облако скрыло его, и ужаснулся от горечи он.

ו. הלילה ההוא, יקחהו-אפל: אל-יחד, בימי
שנה;
במספר ירחים, אל-יבא.

**6. Ночь та – чтобы мгла её поглотила! –
не будет засчитана среди других в году,
в число месяцев не войдет!**

ז. הנה הלילה ההוא, יהי גלמוד; אל-תבוא רננה
בו.

**7. О, эта ночь! Пусть будет она сиротой!
Не будет в ней радости!**

ח. יקבהו אררי-יום; העתידים, ערר לויתן.

**8. Да проклянут её те, что день прокли-
нают, готовые пробудить ливьятана.**

ט. יחשכו, כוכבי נשפו: יקו-לאור ואין; ואל-
יראה, בעפעפי-שחר.

**9. Пусть померкнут вечерние звезды, на
рассвет не будет надежды, не увидят
глаза зарю.**

י. כי לא סגר, דלתי בטני; ויסתר עמל, מעיני.

**10. За то, что не сопротивлялись рожде-
нию моему и не скрыли страданий от
глаз моих.**

יא. למה לא מרחם אמות; מבטן יצאתי ואגוע.

**11. Почему я не умер в момент
рождения, выходя из чрева, остался
живым!**

יב. מדוע, קדמוני ברכים ; ומה-שדים, כי אינק.

12. Зачем меня принимали колени матери, и груди, из которых я сосал?

יג. כי-עתה, שכבתי ואשקוט ; ישנתי, אז ינוח לי.

13. И теперь я лежал бы и был спокоен, спал безмятежно

יד. עם-מלכים, ויעצי ארץ ; הבנים חרבות למו.

14. С царями и мудрецами земли, застраивавшими для себя места пустынные,

טו. או עם-שרים, זָהָב לָהֶם ; הַמְּמַלְאִים בְּתִיהֶם
קָסָף.

15. С князьями, у которых есть золото, наполняющими дома свои серебром.

טז. או כנפל טמון, לא אהיה ; בעללים, לא-ראו
אור.

16. Может быть, как захороненный выкидыш я бы не существовал, подобно тем младенцам, что не видели света.

יז. שם רשעים, חדלו רגז ; ושם ינוחו, יגיעי כח.

17. Там прекратили злодеи тревожить мир, и там отдыхают потерявшие силу.

יח. יחד, אסירים שאננו ; לא שמעו, קול נגש.

18. Все узники там успокоились, не слышат того, кто их притеснял.

יט. קטן וגדול, שם הוא ; ועבד, חפשי מאדניו.

19. Великий и малый там рядом, и свободен раб от своего господина.

כ. למה יתן לעמל אור ; וחיים, למרי נפש.

20. Зачем Он дал свет страдальцам и жизнь – огорченным душой,

כא. המחכים למות ואיננו ; ויחפרהו, ממטמונים.

21. Ожидаящим смерти – но нет её! – и тем, что ищут её, как клад.

כב. השמחים אלי-גיל ישישו, כי ומצאו-קבר.

22. Радовались бы до ликования, веселились бы, найдя могилу

כג. לגבר, אשר-דרכו נסתרה ; ויסד אלוה בעדו.

23. Для человека, от которого скрыт путь жизни, и которого от Себя удалил Всесильный.

כד. כי-לפני לחמי, אנחתי תבא ; ויתכו כמים, שאגתי.

24. Потому что стоны мои перед хлебом моим, а крики мои, изливаются, как вода.

כה. כי פחד פחדתי, ויאתני ; ואשר גרתי, יבא לי.

25. Ибо то, чего я больше всего страшился, явилось мне.

כו. לא שְׁלוֹתַי, וְלֹא שְׁקֻטַי וְלֹא-נַחְתִּי ; וַיָּבֵא רָגְזִי.
26. Не успокаиваюсь я и не утихаю, нет мне отдыха, пребываю в тревоге.

Иов проклинает день своего рождения, как самый несчастливый день в году, он убеждён, что обречён на страдания из-за особого расположения звёзд в этот день. И более того, проклинает ночь зачатия, которую выбрали его отец и мать, самую неудачную ночь в году. (*Мецудат Давид*)

Иов полагал, что его судьбу ему определили звёзды, и что именно они постоянно влияют на мир и поддерживают существование жизни на земле. Потомство, мудрость, богатство приготовлены на небесах «...и с помощью звёзд переводятся вниз в подобающей форме». (*Рамхаль, «Дэрех Ашем» 7:2*)

«Установлено, что Бог поставил все действия и поступки человека, как большие, так и малые, в зависимость от звёзд. И в то же время наделил человека мудростью, которая позволяет ему избегать влияния звёзд и самому делать выбор между добром и злом». (*Раби Йосеф Б. Соловейчик «О раскаянии»*)

Звёздные системы образуют *12 Мазалот*, то есть, силы, активно влияющие на природу Земли, на животных и на человека. Однако воздействие их ограничено Высшей Мудростью.

Мазал – предопределение, которое очень трудно изменить. Со времени дарования Торы Народу Израиля евреи были освобождены от власти звезд, но если человек не следует Торе, он сам восстанавливает их влияние на свою судьбу.

Рава утверждал, что от звезды зависят и долголетие, и хорошие дети и средства к жизни. (*Моэд*)

Катан 28а) Говорил раби Ханина, что для человека важно, когда он родился, днём или ночью, в какой час, в какой день, в каком месяце. Есть месяцы «плохой планеты», например Ав, месяц бедствий еврейского народа.

Рав Папа учил: если еврею предстоит в месяце Ав судебное разбирательство с язычником, то он должен под разными предлогами оттянуть разбор дела, иначе может проиграть (*Таанит 29б*)

Порядок и названия месяцев, и соответствующие им созвездия: ТИШРИ – *Весы*. ХЕШВАН (называется также "Мар-хешван") – *Скорпион*. КИСЛЕВ – *Стрелец* (Лук). ТЕВЕТ – *Козерог*. ШВАТ – *Водолей*. АДАР – *Рыбы*. НИСАН – *Овен*. ИЯР – *Телец*. СИВАН – *Близнецы*. ТАМУЗ – *Рак*. АВ – Менахем Ав, Утешитель Ав – *Лев*. ЭЛУЛ – *Дева*.

Иов был готов повторить ошибку предыдущих поколений людей, которые жили до “*мабуля*”, до всемирного потопа. Они увидели огромную силу, исходящую от звёзд, и обожествили их.

На самом деле, звёзды только посредники. Звёзды, луна, наша планета, её природа и живые существа, населяющие землю, взаимно влияют друг на друга, и всё это находится под постоянным наблюдением и управлением Творца, Владыки Мира, да будет Он благословен!

Позже, когда Всесильный, вывел народ Израиля из Египта и дал ему Тору, сказал Он, что Сам, без посредников, будет вершить судьбу народа и каждого человека. И с тех пор «над Израилем нет звёзд». (*Шабат 156а*)

Пророк Ирмияһу призывал: «Так сказал Господь: не учитесь пути тех народов и не страшитесь знамений

небесных, как боятся их те народы; ибо уставы народов – суэта...». (*Ирмияху 10:1*)

Авраам в совершенстве знал астрологию. И сказал Авраам перед Всевышним: «По звёздам я узнал, что у меня не может быть потомства». Ответил Он: «Не будешь впредь именоваться Аврамом, но Авраам будет имя твоё». У Аврама не может быть детей, а у Авраама будет. (*Брешит 17:5*) Так убедился он, что именно Бог управляет движением " небесных сфер" и судьбой человека. (*Шабат 156а*)

Дочь раби Акивы, согласно мнению астрологов, должна была умереть в день своей свадьбы, но её спасло доброе сердце. Перед тем, как выйти к жениху, невеста накормила голодного нищего. И ядовитая змея, которая изготовилась её убить, погибла от шпильки для волос, которую девушка, раздеваясь в темноте, воткнула в щель в стене спальни, не зная, что там прячется змея.

Есть особое время для молитвы и особое время, когда нельзя просить о милосердии. Раби Йосеф бар Хия говорил: «Не следует человеку в одиночку читать Мусаф (дополнительную праздничную молитву) в течение первых трех часов дня Рош ha-Шана. В эти часы Высший Суд суров, и молитва может быть не принята Судом». Всеми своё время и свой срок всякой вещи под небесами. (*Кохелет 3:1*)

Раби Хаим Йосеф Давид Азулай (Хида) писал со слов раби Авраама Ицхака, что солнце восходит над землёй ради праведников и уходит за горизонт из-за злодеев. (*Хида, «Иов» 3*) И есть здесь скрытый смысл, который проясняет каббала для человека, подготовленного к принятию мудрости.

Бедность, слепота, проказа и бездетность приравняются к смерти. (*Авода зара 5a*) Иов, потерявший богатство и детей, и заболевший проказой, жаждет смерти, чтобы избавиться от страданий.

Нужен ли хлеб тому, кто готов умереть? Для чего поддерживать душу в больном теле?

Все дни своей жизни Иов боялся потерять расположение Всесильного. (*Раши*) Вставал рано утром и возносил жертвы всежжения. И то, чего страшился, случилось. "Одни идут к жизни вечной, а другие – к позору, к гибели вечной". (*Даниэль 12, 2*) Неужели таков конец Иова?

-4-

א. וַיַּעַן, אֱלִיפַז הַתִּימָנִי; וַיֹּאמֶר.

1. И ответил тогда Элифаз Тэймани, и сказал:

ב. הַנְּסֶה דָּבָר אֵלַיךָ תִּלְאַה; וַעֲצֹר בְּמַלְיוֹן, מִי יוֹכֵל.

2. Если стану с тобой говорить – не удержишься, да и кто сумеет смолчать!

ג. הִנֵּה, יִשְׂרָאֵל רַבִּים; וַיְגַדִּים רַפּוֹת תַּחֲזֹק.

3. Вот ты многих наставил и укрепил ослабевшие руки.

ד. כּוֹשֵׁל, יִקְיִמוּן מִלְּיָד; וּבִרְכִיִם כְּרַעוֹת תִּאֲמָץ.

4. Того, кто падал, твои слова поднимали, поддерживал ты преклонивших колени.

ה. כִּי עָתָה, תִּבּוֹא אֵלַיךָ וּתִלְאַ; תִּגַּע עֲדִיךָ, וּתִבְהַל.

5. Когда же коснулось тебя, изнемог ты, дошло до тебя, и ты испугался.

ו. הֲלֹא יִרְאֶתְךָ, כְּסֻלְתְּךָ; תִּקְוֹתְךָ, וְתִם דְּרָכֶיךָ.

6. Разве не глупость твоя страшит тебя перед Богом? Где же надежда твоя, где твой праведный путь?

ז. זָכַר-נָא מִי הוּא נָקִי אָבֶד; וְאֵיפֹה, יִשְׁרִים נִכְחָדוּ.

7. Пожалуйста, вспомни – погиб ли невинный, и где праведники пропали?

ח. כְּאִשֶּׁר רָאִיתִי, חֲרָשֵׁי אֲוֹן; וְזָרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ.

8. Когда видел я пробуждающих зло, сеющих грех и его плоды пожинающих,

ט. מִנְשָׁמַת אֱלוֹהַּ לֹא־בָדוּ; וַיִּמְרוּחַ אִפּוֹ יִכְלוּ.

9. Видел тогда, что от дыханья Всесильного они исчезают и от дуновенья Его погибают,

י. שִׁאֲגַת אַרְיָה, וְקוֹל שִׁחַל; וְשִׁנֵּי כִפְיָרִים נִתְעוּ.

10. Рычание льва и крик его, как зубы львят силу теряют.

יא. לַיֵּשׁ, אֶבֶד מִבְּלִי-טָרֶף; וּבְנֵי לְבִיא, יִתְפָּרְדוּ.

11. Без добычи лев погибает, а детеныши львицы отвергнуты.

יב. וְאֵלֵי, דָּבָר יִגָּנֵב; וַתִּקַּח אָזְנִי, שִׁמְץ מְנָהוּ.

12. Но слово явилось мне, и уловил мой слух его натиск.

Так же и все пророки, кроме Моше рабену, получали пророчества во сне. На том же месте, где ему открылся Всесильный, на горе Хорев, после ветра, раздиравшего скалы, и землетрясения и огня, и голоса тонкой тишины было слово к Элияху, мир ему!

יג. בְּשַׁעֲפִים, מְחֻזְיָנוֹת לְיָלָה; בְּנִפְל תְּרַדְדָמָה, עַל-אֲנָשִׁים.

**13. Среди размышлений, что в виденьях
ночных, когда нападает глубокий сон
на людей,**

ד. פחד קראני, ורעדתי ; ורב עצמותי הפחיד.

**14. Страх меня охватил, затрепетал я и
даже кости мои ужаснулись.**

ו. ורוח, על-פני יחלף ; תסמר, שערת בשרי.

**15. И ветер прошел по лицу моему,
волосы дыбом поднялись на теле моём.**

«И подхватил меня ветер, и услышал я позади себя
могучий громовой голос: “Благословенна Слава
Господа там, где Он пребывает!” (Иехезкиэль 3:12)

ז. ועמד, ולא אכיר מראהו תמונה, לנגד עיני
דממה וקול אשמע.

**16. Встал Он, но облик Его не узнал я.
Тишину и голос я слышал:**

ז. האנוש, מאלוה יצדק ; אם מעשהו, יטהר-גבר.

**17. «Может ли человек оправдаться
пред Богом? Разве может в своих
деяниях быть безупречней Творца?»**

ח. הן בעבדיו, לא יאמין ; ובמלאכיו, ישים תהלה.

**18. Ведь даже рабам Он не доверяет, и
ангелов порицает Своих.**

ט. אף, שכני בתי-חמר אשר-בעפר יסודם : ידכאום,
לפני-עש.

19. Даже тех, что на прахе покоятся, что обитают в ветхих жилищах, ниже моли поставил.

כ. מִבְּקֹר לְעָרֵב יָבִתּוּ; מִבְּלֵי מְשִׁים, לְנֹצַח לְאֲבָדוֹ.

20. Они под гнётом с утра до вечера безропотно терпят и скоро исчезнут совсем.

כא. הֲלֹא-נִסְעֵ יִתְרָם בָּם; יָמוּתוּ, וְלֹא בְחֻכָּמָה.

21. И ничего от них не останется, погибнут, они, безумные.

Элифаз обвиняет Иова в непоследовательности. «Других учил, – говорит он, – не бояться зла и служить Всесильному с чистым сердцем и надеждой на Него, а сам упал духом». Ты долго жил и видел, как погибают от дыханья Всесильного. Каждый получает воздаяние в соответствии с содеянным.

В чём же праведность твоя, если ты не принимаешь решения небесного Суда, суда и передаёшь власть над миром звёздам, когда только Он, Владыка Мира правит над всем живым и неживым в мире. Разве накажет он невиновного? (Рамбам, «Море невухим» 3:22-23)

Тем самым Элифаз обвиняет Иова в том, что все беды случились с ним по его собственной вине. Кто прав? Творец или человек, которого Он создал? Разве может человек оправдаться перед Ним?

Элифаз говорит, что он днём и ночью размышлял о взаимоотношении между Творцом и человеком. И

ужаснулся, поняв, как Он велик, и как ничтожен человек перед Ним.

И даже те, что в поисках истины стремятся к святости и ограничивают свои потребности, не достигнут её и уйдут в небытие.

-5-

א. קרא-נא, הַיֵּשׁ עֹנֵךְ ; וְאַל-מִי מְקַדְּשִׁים תִּפְנֶה.

1. Призови, кто ответит тебе? И к кому из святых обратишься?

Будешь взывать днём и ночью, но не ответят тебе. *(Бет Яаков Иш)* Нет пророка, который тебя оправдает, который скажет, что ты напрасно страдаешь. *(Мецудат Давид)*

ב. כִּי-לֵאָוִיל, יִהְרַג-כָּעֵשׂ ; וּפְתָה, תִּמְיֵת קִנְיָהּ.

2. Ведь гнев убивает глупца, а зависть – неразумного.

Глупый человек, получив наказание, стонет и возмущается, но все его беды от его глупости. Гнев и зависть разрушают печень, и человек умирает не состарившись. *(Берахот 61б)*

ג. אֲנִי-רָאִיתִי, אָוִיל מְשָׁרִישׁ ; וְאֶקֹּב נֹהוּ פְתָאם.

3. Неисправимого дурака я увидел, и обитель его проклял сразу.

Знал бы он, как проверить себя, как исследовать тайники своей души, сказал бы: «Да, в этом корень моей беды». Он, неразумный, ожесточился против Творца своего и укрепился в нечестии. *(Бет Яаков Иш)*

ד. יִרְחֶקוּ בָּנָיו מִיִּשְׁעִי ; וַיִּדְבְּאוּ בְּשַׁעַר, וְאִין מַצִּיל.

4. Не будет спасения детям его, у ворот побьют, беззащитных.

ה. אֲשֶׁר קָצִירוּ, רָעַב לֹאכַל וְאֶל-מִצְנִים יִקְחֵהוּ ;
וְשָׂאף צָמִים חֵילָם.

5. Что пожнёт – съест голодный, до колючки его обдерут. Истомлённые жаждой поглотят его богатство.

ו. כִּי, לֹא-יֵצֵא מֵעֶפֶר אָוֶן ; וּמֵאֲדָמָה, לֹא-יִצְמַח עֵמֶל.

6. Потому что не из песка рождается зло, и не из земли вырастает мучение.

Когда человек приучает себя, что всё дозволено, не ограничивает себя в своих желаниях, тогда он «вовлекается в несправедливость, обман и грабёж». И тогда ецер ha-ra, злое начало в его душе, говорит: «Этот человек мой!» (*Брешиш Раба 22*)

ז. כִּי-אָדָם, לְעֵמֶל יוֹלֵד ; וּבְנֵי-רָשָׁף, יִגְבְּיֵהוּ עוֹף.

7. Как рождается человек, чтобы страдать, так и искры взлетают, чтобы сгорать.

Пока человек жив, совершает проступки, за которые должен расплачиваться. Жизнь коротка – грешил, страдал и исчез. Только Высшая мудрость ответит тебе, только Он, милосердный, успокоит душу твою.

ח. אוֹלָם אָנִי, אֲדַרְשׁ אֶל-אֵל ; וְאֶל-אֱלֹהִים, אֲשִׁים
דְּבַרְתִּי.

8. Я бы спросил у Всевышнего, я бы к Богу слова обратил:

ט. עֲשֵׂה גְדֻלוֹת, וְאִין חֶקֶר ; נִפְלְאוֹת, עַד-אִין מִסְפָּר.

9. Непостижимы деянья великие, неисчислимы Его чудеса.

י. הִנְתַּן מָטָר, עַל-פְּנֵי-אָרֶץ ; וְשִׁלַּח מַיִם, עַל-פְּנֵי חוּצוֹת.

10. Разливает дождь по земле, водой заполняет её до пределов.

יא. לְשׁוֹם שְׁפָלִים לְמָרוֹם ; וְקִדְרִים, שְׂגָבוּ יֵשַׁע.

11. Возносит униженных и удрученных спасает.

יב. מִפֶּר, מִחֲשָׁבוֹת עָרוּמִים ; וְלֹא-תַעֲשֶׂנָּה יְדִיהֶם, תִּשְׂיָהּ.

12. Разрушает планы коварных, и их руки теряют силу.

יג. לִכְד חֲכָמִים בְּעָרְמָם ; וְעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה.

13. Хитроумных ловит на их плутовстве, и задерживает советы мошенников.

Противны Всевышнему замыслы злодея, слова непорочных угодны ему. (Мишлей 15:26)

יד. יוֹמָם יִפְגְּשׁוּ-חֹשֶׁךְ ; וְכָל־לַיְלָה, יִמְשָׁשׁוּ בַצְּהָרִים.

14. Днем они с мраком столкнутся и на ощупь будут в полдень ходить, как ночью.

טו. וישע מחרב, מפיהם ; ומיד חזק אביון.

15. Но спасает бедного от меча их, от уст их и от руки безжалостной.

טז. ותהי לדל תקוה ; ועלתה, קפצה פיה.

16. И есть надежда у бедняка, и за-творит уста беззаконие.

יז. הנה אשרי אנוש, יוכחנו אלוה ; ומוסר שדי, אל-תמאס.

17. Видишь, счастлив тот человек, которого Бог вразумляет. Так и ты не отвергай Его наказания!

Все страдания, которые не приводят к гибели души человека, завершаются покоем, а приносимое ими зло ограничено по времени. (*Брешит раба 66:4*)
Страдание для праведника – наставление для него, следует благословить за полученный урок.

יח. כי הוא יכאיב ויחבש ; ימחץ, וידו תרפיןה.

18. Если ранит, рану Сам перевяжет, поразит, и Своими руками излечит.

יט. בשש צרות, יצילך ; ובשבע, לא-יגע בך רע.

19. От шести бедствий тебя Он спасёт, и в седьмом тебя зло не коснется.

Семь бедствий, которые приходят за нарушение законов, данных Творцом всему человечеству.

Каждый, кто выполняет «семь заповедей Ноаха», относится к праведникам народов мира и имеет удел в грядущем мире.

1. **Запрет идолопоклонства.** Этот запрет включает в себя запрет веры в идолов и иные силы, кроме Бога.

Говорят, что сюда входит также запрет колдовства с целью узнать будущее, запрет составлять гороскопы, запрет ворожбы, запрет любовной магии, запрет спиритизма, вызывания мертвых.

2. **Запрет богохульства** - то есть запрет проклинать Бога или неуважительно о нем говорить.

3. **Запрет убийства людей.** Запрещено убивать не только здорового человека, но и смертельно больного (даже по его желанию), а также человеческий плод. Самоубийство запрещено. Разрешается защищать себя и других людей, убивать врага на войне - но только при обороне.

4. **Запрет есть от живой плоти.** Он включает запрет употреблять в пищу мясо или кровь от не умерщвленного предварительно живого существа.

5. **Запрет разврата.** Он подразумевает запрет прелюбодеяния (связь с замужней женщиной), запрет кровосмешения с близкими родственниками, гомосексуализма, скотоложства.

Сюда же относится запрет на кастрацию людей и животных, на скрещивание разных видов деревьев и животных.

6. **Запрет кражи.** Он включает в себя обман в торговле, невыплату долга.

Соблюдение этих шести запретов спасает от несчастного случая, а исполнение седьмой заповеди даёт человеку право на защиту от зла.

7. Судопроизводство. Должны назначать судей, выносящих приговоры по справедливости, как принято в данном месте. Судьям запрещается брать взятки.
Самосуд строго запрещен.

Заповеди эти даны для всех народов земли. Но народу Израиля дано многократно, на него возложена обязанность служить примером для остального человечества. Для этого евреям на горе Синай были даны ещё 613 заповедей. И сказал им Всесильный, что если будут соблюдать Его заповеди, сохранит их и умножит на земле.

כ. בָּרָעַב, פָּדַד מַמּוֹת ; וּבַמִּלְחָמָה, מִיַּד חָרֵב.

20. В голодные дни избавит от смерти, а в битве спасёт от руки с мечом.

כא. בְּשׁוֹט לָשׁוֹן, תִּחַבֵּא ; וְלֹא-תִירָא מְשׁוֹד, כִּי יָבוֹא.

21. От недоброго языка укроешься, и разбойника не устрашишься.

כב. לְשׁוֹד וּלְכַפֵּן תִּשְׁחָק ; וַיִּמְחִית הָאָרֶץ, אֶל-תִּירָא.

22. Смейся над голодом и грабежом, и не бойся дикого зверя!

כג. כִּי עִם-אֲבָנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתְךָ ; וְחַיֵּית הַשָּׂדֶה, הַשְּׂלָמָה-לָּךְ.

23. Если с камнями в поле ты дружен, будет зверь полевой с тобой в мире.

Всему своё время (*Коheлет* 3:5) – время разбрасывать и время собирать камни, время трудиться, освобождать поле для посева, сеять и собирать урожай. Тогда и ты будешь в достатке, и даже зверь полевой будет сыт.

כד. וַיִּדְעַתָּה, כִּי-שְׁלוֹם אֶהְיֶה; וּפְקֻדֹתַי נִוָּדָה, וְלֹא תִחַטָּא.

24. И узнаешь, что благополучен твой дом, осмотришь жилище, и не найдёшь в нём изъяна.

כה. וַיִּדְעַתָּה, כִּי-רַב זֶרְעֶךָ; וְצִאֲצָאִיךָ, כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ.

25. И узнаешь, что многочисленны дети твои, и потомство твоё, как трава земная.

כו. תָּבוֹא בְּכָל־אֵלֵי-קֶבֶר; כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ.

26. Состарившись, подойдёшь к могиле, как к стогу, что поднял в сезон жатвы.

כז. הִנֵּה-זֹאת חֻקְרֵנוּהָ כִּן-הִיא; שְׁמַעְנָהּ, וְאַתָּה דַע-לָךְ.

27. Это то, что усвоили мы, так и есть оно, слушай и знай.

Элифаз отстаивает Закон Творца. Истина в Его руках, говорит он. А от человека требуется немного – признать Его власть, следовать Его указаниям и не отвергать испытания, потому что они необходимы, пока человек жив. (*Рамбам*, “*Море невухим*” 3:22-23)

Согласно учению Элифаза человек родился для страданий и всегда неправ. «Если видит человек, что на

него обрушиваются страдания, пусть проверит свои поступки». (*Берахот 5a*) Он будет страдать и бедствовать так долго, пока не примет это испытание со смирением и радостью.

Элифаз непримирим и жесток: «Дай волю человеку, – говорит он, – так он Творца своего обвинит в своих несчастьях!» Но если он, сокрушённый болезнями, «сделает душу свою жертвой повинности, увидит он потомство, продлит дни свои и желание Владыки в руке его осуществится». (*Иешуаху 53:10*)

Пойми – когда Он причинил тебе боль, не следует возмущаться, если примешь безропотно, Сам излечит.

-6-

א. וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов и сказал:

ב. לוֹ שִׁקּוֹל יִשְׁקַל כְּעָשִׂי; וְהִיְתִי (וְהִוִּיתִי), בְּמֵאֲזָנִים
יִשְׂאוּ-יָחַד.

**2. Мне бы взвесить боль и страдание
моё, на весы положить их вместе!**

ג. כִּי-עֲתָה--מִחֹל יָמַיִם יִכָּבֵד; עַל-כֵּן, דִּבַּרְתִּי לְעוֹ.

**3. Потому что сейчас они тяжелее
морского песка! Оттого я не сдержан в
своих словах.**

ד. כִּי חֲצִי שִׁדִּי, עִמָּדֵי אֲשֶׁר חֲמַמְתָּם, שְׁתָּה רוּחִי;
בְּעוֹתֵי אֱלוֹהַּ יַעֲרֹכּוּנִי.

**4. Ибо от стрел Всемогущего, что
застряли во мне, пьет душа моя яд.
Ополчились против меня кошмары
Всесильного.**

Иов в отчаянии, его беды – стрелы, которыми ранит его Сам Всемогущий, без посредников. Может быть после одной Иов мог бы оправиться, но в совокупности они не оставляют надежду на спасение.

ה. הִינְהִק-פָּרָא עָלַי-דָּשָׂא; אִם יִגְעָה-שׁוֹר, עַל-בְּלִילוֹ.

**5. Заревёт ли дикий осел над травой?
Замычит ли бык над кормушкой?**

Хороший хозяин не оставит без внимания крик голодной скотины, а если дал им корм, будут есть в тишине.

ו. הַיֹּאֲכֵל תִּנְפֹּל, מִבְּלֵי-מֶלַח; אִם-יֵשׁ-טַעַם, בְּרִיר
חֲלָמוֹת.

**6. Станешь пресное есть, без соли,
скажи? А каков он, вкус, в соке
мальвы?**

ז. מֵאֲנָה לְגִגֹּעַ נִפְשִׁי; הִמָּה, כְּדֹרֵי לַחֲמִי.

**7. Не коснётся моя душа, не примет
такую пищу.**

И теперь он живёт без радости и без надежды на лучшее, ест только для того, чтобы поддержать своё тело.

ח. מִי-יִתֵּן, תְּבוּאָה שְׂאֵלָתִי; וְתִקְוֹתַי, יִתֵּן אֱלֹהִים.

**8. Кто ответит моей молитве? И
исполнит ли Он надежду мою?**

Или все его бедствия окажутся сном, или по неведомой причине продолжатся до последнего часа...

ט. וַיֹּאֲלֵ אֱלֹהִים, וַיִּדְכְּאֲנִי; יִתֵּר יָדוֹ, וַיִּבְצָעֵנִי.

**9. И решит Всесильный меня
сокрушить, истребить Своей рукой?**

Говорит: «Если страдаю по воле звёзд, буду бороться, но если Он так велел, пусть сокрушит меня и убьёт».

י. וַתְּהִי-עוֹד, נִחַמְתִּי וְאַסְלְדָּה בְּחִילָה, לֹא יַחְמוּל :
כי-לא כְּחַדְתִּי, אֲמַרִי קְדוֹשׁ.

10. Было бы мне утешением то, что не пощадил меня и отверг, когда слов Святого я не боялся.

Может ли суд судить, не расследуя, может ли наказывать, не обвиняя? Как оправдаться перед таким судом? Знал бы, в чём виноват, и за какую провинность получил наказание, – утешился бы.

יא. מַה-כֹּחִי כִּי-אֶיֶחַל; וּמַה-קִּצִּי, כִּי-אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי.

11.Какова моя сила и что я могу? И чем закончится жизнь моя?

Так тяжело больной вынужден терпеть в ожидании полного излечения или смерти.

יב. אִם-כֹּחַ אֶבְנִים כֹּחִי; אִם-בְּשָׂרִי נְחוֹשׁ.

12. Разве я крепче камня? А тело моё – медь?

יג. הֲאִם אֵין עֲזָרְתִּי בִּי; וַתִּשְׁיַח, נִדְחָה מִמֶּנִּי.

13.Разве сам себе я могу помочь? Разве здравый смысл покинул меня?

Тот, кто лечит больного, должен знать, чем же он болен. Иов страдает, но пока не видит смысла в

страдании. Если проказа – наказание за злой язык, то невиновен он. Так же, как невиновен в другом преступлении, за которое наказан гибелью детей.

י. לָמַס מִרְעֵהוּ חֶסֶד ; וַיִּרְאֵת שְׂדֵי יַעֲזוֹב.

**14. Не хватает мне милости друга, он
Всемогущего не побоится.**

Сам должен платить. Другой не внесёт выкуп за тебя, не заступится перед Царём царей.

טו. אַחִי, בְּגָדוֹ כְּמוֹ-נָחַל ; כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ.

**15. Братья мне изменили, они подобны
потoku, ручью с изменчивым руслом,**

טז. הַקְּדָרִים מִנִּי-קָרַח ; עָלִימוּ, יִתְעַלְּם-שָׁלֵג.

**16. Покрытому мрачным льдом, за
которым скрывается снег.**

יז. בָּעֵת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ ; בְּחַמוֹ, נִדְעָכוּ מִמְּקוֹמָם.

**17. Иссякают они в жару, пропадают с
мест своих.**

יח. יִלְפָּתוּ, אֲרָחוֹת דְּרָכָם ; יַעֲלוּ בַתְּהוֹ וַיֵּאבְדוּ.

**18. Извиваются на своём пути, испаряются
и исчезают.**

Лёд сковывает зимой берега горных рек, но когда прогревает солнце, талые воды наполняют русло и несётся поток в долину. Потом летний зной высушивает ручьи, и они теряются в песках пустыни.

יט. הַבֵּיטוּ, אֲרָחוֹת תַּמָּא ; הַלִּיכַת שְׂבָא, קוּוּ-לָמוּ.

19. Караваны из Тэймы и Шевы наблюдали за ними с надеждой.

Тейма (Йемен) – южная часть Аравии, названа по имени сына Ишмаэля, Шева – Эфиопия.

В давние времена жители Йемена гостеприимно раскрывали объятия каждому путнику. (*Рамбам «Послание в Йемен»*). А потом опасно стало путешествовать по Аравийскому полуострову без охраны, бандиты появились у источников и у городских ворот, и изменились пути караванов.

Иов – пророк, и он предвосхищает более поздние события. Спустя тысячу лет после разрушения иерусалимского Храма, евреи укрылись от гонений в Йемене и на островах в Персидском заливе. Они отстроили дома молитвы и дома учения, и долгое время двери их были открыты для всех страждущих, пока их не закрыли сыны Ишмаэля. (*Там же*)

כ. בָּשׁוּ כִּי-בָטַח ; בָּאוּ עֲדֵיהָ, וַיִּחְפְּרוּ.

20. Стыдно им, что на них надеялись, дошли до них – осрамились.

כא. כִּי-עָתָה, הִיִּיתֶם לֹא ; תִּרְאוּ חֲתָת, וַתִּירְאוּ.

21. Так и вы, ни живые, ни мёртвые, видя ужас мой, ужаснулись.

Подобны высохшим ручьям пустыни. Есть русло, но нет воды. (*Мецудат Давид*)

כב. הֲכִי-אֶמְרֵתִי, הֲבוּ לִי ; וּמִפְחָכֶם, שָׁחַדוּ בְעָדַי.

22. Разве я просил подаяние, или выкуп вашим имуществом?

כג. ומִלְטוֹנִי מִיַּד-צָר ; ומִיַּד עֲרִיצִים תִּפְדּוּנִי.

23. Просил спасти от руки врага и избавить от рук мучителей?

Не просил, чтобы заплатили выкуп. Никто не может облегчить боль и освободить Иова от испытания, которому его подвергает Всесильный.

כד. הוֹרוֹנִי, וְאַנִּי אַחֲרֵישׁ ; וּמֵה-שְׂגִיתִי, הִבִּינוּ לִי.

24. Объясните, и я замолчу, покажите мне, в чем я ошибся:

כה. מֵה-נִמְרָצוּ אֲמָרֵי-יִשְׂרָאֵל ; וּמֵה-יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִפֶּה.

25. Что сильны слова справедливые. Что докажут назидания ваши!

Если сам не в состоянии найти за собой грех или понять свою ошибку, поможет друг. «Не спеши вступить в спор, а то, как поступишь, если пристыдит тебя противник твой?» (*Мишлей 25:8*)

כו. הִלְהוֹכַח מְלִים תִּחְשְׁבוּ ; וּלְרוּחַ, אֲמָרֵי נוֹאֵשׁ.

26. Вы придумываете обличения, но на ветер летят слова.

И если так, то «...станут они ветром пустым, и нет у них слова Божьего...» (*Ирмияху 5:13*)

כז. אֶף-עַל-יְתוּסִים תִּפְּלוּ ; וְתִכְרוּ, עַל-רֵעֵכֶם.

**27. Жребий бросили над сиротой, чтоб
нажиться на том, кто вам близок.**

В словах Элифаза, который первым из друзей вышел обличать Иова, нет милосердия. Иов мог бы ответить, что Творец милосерден и «Как Он милостив, так и вы будьте милостивы, как Он милосерден, будьте и вы милосердны... как Он исполнен доброты и правды... такими и вы будьте...» (*Шабат, 1336*)

**כח. וְעַתָּה, הוֹאִילוּ פָּנֵי-בִי ; וְעַל-פְּנֵיכֶם, אֶם-אֶכְזָב.
28. И теперь ко мне повернитесь, разве
буду я лгать перед вами?**

Тот, кто находится между жизнью и смертью, не солжёт.

**כט. שׁוּבוּ-נָא, אֶל-תְּהִי עֲוֹלָה ; וּשְׁבִי (וְשׁוּבוּ) עוֹד,
צִדְקִי-בָּהּ.
29. Отступитесь, прошу, чтобы не было
несправедливости, возвратитесь же,
потому что я прав.**

Элифаз, утверждая справедливость наказания Иова, словно становится слева от Судьи, рядом с Обвинителем. И тогда Иов отвергает обвинения Элифаза. «Если не я за себя, кто же за меня?» (*Пиркей авот, 1:14*)

**ל. הֲיֵשׁ-בְּלִשׁוֹנִי עֲוֹלָה ; אֶם-חֲכִי, לֹא-יָבִין הַיּוֹת.
30. Разве нечестие на моём языке? Разве
не чувствует горечь нёбо моё?**

Иов ни в мыслях, ни в словах не позволяет себе принизить своего Создателя. Он чувствует свою связь с Ним, но не может понять причину такого жестокого отношения, ведь он был так предан Ему. Иов жил так, как сказано в книге пророка Михи. "Сказано тебе, что есть добро и чего требует от тебя твой Бог: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренно ходить пред Богом твоим". (Миха 6:8)

-7-

א. הלא-צָבָא לְאָנוּשׁ עַל- (עַל־י) אָרֶץ ; וְכִימִי שְׂכִיר
קָמִיו.

1. Разве не дан человеку срок службы его на земле? Разве днями своими он не наёмный работник?

Как сказано: «День короток, а работы много». Дни твоей жизни быстротечны, а заповедей много, торопись исполнить. И ещё: «Знай, перед кем трудишься, ибо надёжен Хозяин труда твоего, Святой Благословенный, Тот, кто дал тебе жизнь, приказал тебе выполнить эту работу, и даст Он тебе плату за работу». (*Пиркей авот 2:14,15*)

ב. כְּעֶבֶד יִשְׁאֶף-צֶל ; וְכַשְׂכִּיר, יִקְוֶה פְּעֻלוֹ.

2. Как рабу, что мечтает укрыться в тени, как наёмнику, что ожидает плату свою,

ג. כִּן הִנְחַלְתִּי לִי, יְרַחֵם-שָׂוֵא ; וְלֵילוֹת עֲמַל, מִנוּ-לִי.

3. Так достались в удел мне суетные месяцы, и ночи страдания предначертаны для меня.

Раби Ханина считал, что рождённые ночью, под Луной, обречены на страдания. Им приходится преодолевать множество препятствий, подъёмов и падений в своей жизни. (*Шабат 156*) Так где же плата

человеку за верность Творцу? Небеса определили страдать. Есть ли надежда, что окончится срок несчастливых месяцев, и Луна не будет более властвовать над судьбой?

ד. אִם-שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי, מִתִּי אָקוּם וּמִדָּד-עָרַב;
וְשָׁבַעְתִּי נְדָדִים עַד־נֶשֶׁף.

4. Если ложусь, говорю: "Когда встану?" Но тянется вечер, а я вволю ворочаюсь до рассвета.

ה. לָבַשׁ בְּשָׂרִי רֶמָה, וּגִישׁ (וְגִישׁ) עָפָר; עוֹרִי רָגַע,
וַיִּמָּאֵס.

5. Червями и комьями праха покрыта плоть, кожа моя лопается и гноится.

ו. יָמֵי קָלוּ, מִנִּי-אָרַג; וַיִּכְלוּ, בְּאֶפֶס תִּקְוָה.

6. Дни мои стремительнее челнока и в конце их не видно надежды.

ז. זָכַר, כִּי-רוּחַ חַיִּי; לֹא-תָשׁוּב עֵינַי, לְרֵאוֹת טוֹב.

7. Вспомни, что жизнь моя – дуновение, не придется уже глазам моим видеть доброе.

Погибших детей не вернешь к жизни, и имущество не вернешь, а болезнь эта, проказа, неизлечима.

ח. לֹא-תִשׁוּרְנֵי, עֵין רֵאִי; עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינְנִי.

8. Не увидит меня око зрячее, обратишься ко мне, а меня уже нет!

Всевышний поручил Иова заботам Сатана. Медленно истончается, уходит жизнь из искалеченного тела. Где место душе его? В Геиноме? Если бы видел Создатель страдания человека, разве оставил бы его? «Посмотри, ибо я в беде, волнуется во мне нутро моё, сердце во мне перевернулось...» (Эйха 1:20)

ט. כָּלָה עָנֹן, וַיֵּלֶךְ; בֶּן יוֹרֵד שָׂאוֹל, לֹא יַעֲלֶה.

9. Истончается облако и уходит, так и тот, кто уйдёт в преисподнюю, не поднимется более к жизни.

י. לֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ; וְלֹא-יִכְיֶרְנוּ עוֹד מִקְמוֹ.

10. Не вернется больше в свой дом, а там, где жил, его уже не признают.

יא. גַּם-אֲנִי, לֹא אֶחְשָׁף-פִּי: אֲדַבְּרָה, בְּצַר רוּחִי; אֲשִׁיחָה, בְּמַר נַפְשִׁי.

11. Так и я не могу сдержаться, говорить в стеснении духа, расскажу, как душа болит.

יב. הֲיָם-אֲנִי, אִם-תִּנְיִן: כִּי-תִשָּׂים עָלַי מְשָׁמַר.

12. Разве я море или морское чудовище, что стражу поставил Ты надо мной?

Море стиснуто берегами, в море мечется ливьятан, волны вцепились в его бока, не дают подняться наверх, вдохнуть свежий воздух небес.

יג. כִּי-אֲמַרְתִּי, תִּנְחַמְנִי עַרְשִׁי; יִשָּׂא בְּשִׁיחִי, מִשְׁכְּבִי.

**13. Попросил бы постель утешить меня,
унести боль души моей – ложе.**

ד. וְחַתַּתְנִי בְּחַלְמוֹת; וּמְחַזְיֵנוֹת תְּבַעַתְנִי.

**14. Ты страшишь меня сновидениями и
видениями ввергаешь в трепет.**

ט. וּתְבַחַר מִחֶנֶק נַפְשִׁי; מוֹת, מְעַצְמוֹתַי.

**15. Но душе моей лучше бы
задохнуться – лучше смерть, чем такое
существование костей.**

יז. מֵאַסְתִּי, לֹא-לְעֵלֶם אֶחְיֶה; חַדַּל מִמּוֹנֵי, כִּי-הֶבֶל
קָמִי.

**16. Опротивело всё мне, ведь не вечно
мне жить! Оставь меня, ибо суетны дни
мои.**

«Дни наши – семьдесят лет, а если сильны –
восемьдесят, и всё величие их – суета и ложь, ибо
быстро мелькают они и умираем мы». (*Теһилим 90:10*)

יז. מֶה-אֶנּוֹשׁ, כִּי תִגְדָּלְנוּ; וְכִי-תִשִּׂית אֱלֹהֵי לְבָבְךָ.

**17. Человек – что он такое, что его
возвеличил Ты и внимание Своё на
него обратил?**

יח. וּתִפְקְדֵנוּ לְבִקְרִים; לְרֻגְעִים, תְּבַחְנֵנוּ.

**18. Посещаешь его по утрам, каждый
миг подвергаешь его испытанию.**

Раньше Иов сетовал, что судьба человека, от рождения до смерти его, зависит от звёзд. Что он подобен всем прочим созданиям, животным, пресмыкающимся, насекомым. Они существуют, как определённый вид, не имея индивидуальности. Они не грешат и могут исчезнуть, если провидение перестанет о них заботиться. И никто не скажет, что они погибли потому, что грешили. (Рамбам, «Море невухим» 3:23)

А теперь Иов поражён, теперь он видит, что Создатель ни на мгновение не оставляет его в покое. Контролирует его мысли, его поступки, наказывает и поощряет.

יט. כִּמָּה, לֹא-תִשָּׂעָה מִמֶּנִּי ; לֹא-תִרְפְּנִי, עַד-בְּלִעֵי רִקִּי.

19. Доколе меня не оставишь, не отступишь Ты от меня, не дашь мне слюну мою проглотить?

Иов, как взывающий «Эйха» сидит на пепелище, умоляет о передышке. «Вспомни о горе моём, о страдании моём!» (Эйха 3:19)

כ. הֲטָאֲתִי, מָה אֶפְעַל לָךְ נֹצַר הָאָדָם : לָמָּה שָׁמַתְנִי לְמַפְגֵּעַ לָךְ ; וְאַהֲיָה עָלַי לְמִשָּׂא.

20. Согрешил я? Но чем навредил Тебе, Страж человека? Зачем меня сделал препятствием пред Собой, так, что сам себе стал я в тягость?

כא. וּמָה, לֹא-תִשָּׂא פִשְׁעֵי וְתַעֲבִיר אֶת-עֹנֵי : כִּי-עָתָה, לְעַפְרֵךְ אֶשְׁכָּב ; וְשַׁחַרְתְּנִי וְאִינָנִי.

**21. И почему не прощаешь греха моего
и не освобождаешь меня от вины моей?
Ведь сейчас я лягу в прах, тогда
напрасно будешь меня искать!**

Иов пытается понять, в чём его вина, за что он жестоко наказан. Может быть, это урок для него, а может быть пример для других. Кто выдержит такое испытание? Жизнь коротка, «тает, как дым». Неужели человек так важен для Творца, что Он следит за всеми его проступками?

Иов взывает к Творцу, словно видит Его лицом к лицу. Спрашивает: «Не Сам ли Ты создал меня таким, каков я есть, с добрыми и недобрыми побуждениями души?»

Создатель заложил в душу человека стремление к совершенству. Но человек не может переступить через себя, чтобы приблизиться к Нему.

«Человек пребывает как бы посреди битвы, поскольку все обстоятельства человеческой жизни, как лучшие, так и худшие, ставят его перед испытаниями». (Рамхаль, «Месилат яшарим» 1) И чем сильнее стремление человека к святости, тем больше препятствий ставит перед ним Всевышний.

Иов требует ответа и предупреждает, что ответ может придти слишком поздно, тогда терпение его иссякнет, и он перестанет бороться за жизнь.

Но этого не случится, как бы тяжело не было его испытание, сам он добровольно не уйдёт из жизни и Всесильный не позволит ему оставить битву.

-8-

א. וַיַּעַן, בְּלִדְדַּד הַשׁוּחִי; וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Билдад Шухи и сказал:

ב. עַד-אֵן, תִּמְלַל-אֱלֹהִים; וְרוּחַ כְּבִיר, אֶמְרִי-פִיךָ.

2. Долго ли будешь так говорить? Будто неистовый ветер – слова на твоих устах.

ג. הֲאֵל, יַעֲנֶת מְשֻׁפָּט; וְאִם-שֹׁדֵי, יַעֲנֶת-צִדִּיק.

3. Разве Бог извращает суд, разве истину исказит Всемогуший?

ד. אִם-בְּנִיךָ חָטְאוּ-לוֹ; וַיִּשְׁלַחֶם, בְּיַד-פְּשָׁעִים.

4. Если твои сыновья согрешили пред Ним, Он предал их во власть их греха.

Сыновья Иова проводили дни свои весело, сходились пировать поочерёдно, в свой день, в своём доме, и посылали и звали трех сестер своих есть и пить с ними. (1:4) Дети богатого отца не трудились и не заботились об исполнении заповедей Творца.

ה. אִם-אֲתָה, תִּשְׁחַר אֶל-אֵל; וְאֶל-שֹׁדֵי, תִּתְחַנֵּן.

5. Если будешь ты Бога искать, Всемогущему будешь молиться,

ו. אִם-יִדָּו וַיִּשָּׂר, אָתָּה : כִּי-עֲתָה, יַעִיר עֲלֶיךָ ; וְשָׁלֵם,
נֹת צְדָקָךָ.

6. Если будешь ты чист и правдив, станет тебя Он хранить и даст тебе мир в праведной жизни твоей.

Билдад уверяет Иова, что дети Иова заслужили смерть, но для самого Иова страдания – благо, ибо, при достаточно глубоком раскаянии, они очистят его. «Даже праведник не может быть уверен в себе, пока он живёт на земле». (*Брешиш раба 76:2*)

ז. וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצֶּעֶר ; וְאַחֲרֵיתְךָ, יִשְׁגָּה מְאֹד.
7. И то, что малым было в начале жизни твоей, в конце умножится многократно.

ח. כִּי-שֹׂאֵל-נָא, לְדֹר רִישׁוֹן ; וְכוֹנֵן, לְחֶקֶר אֲבוֹתֶם.
8. Можешь спросить у поколений ушедших и вникнуть в то, что познали далёкие предки.

ט. כִּי-תִמּוֹל אֲנַחְנוּ, וְלֹא נִדַּע : כִּי צַל יְמִינוּ עָלֵינוּ-
אָרֶץ.
9. Будто вчера мы родились и не ведаем сути, ибо дни наши – тень на земле.

י. הֲלֹא-הֵם יוֹרוּךָ, יֹאמְרוּ לְךָ ; וּמִלְּבָם, יוֹצֵאוּ
מִלִּים.
10. Ведь научат они тебя, скажут тебе, из сердец своих слова извлекут.

יא. הִינְאָה-גִּמְא, בְּלֹא בְצָה; ; יִשְׁגָּה-אָחוּ בְּלִי-מַיִם.

**11. Разве не из болота растёт папирус,
не из воды взойдет тростник?**

יב. עֲדָנוּ בְּאֵבוּ, לֹא יִקְטֹף; ; וְלִפְנֵי כָּל-חֲצִיר יִיבֵשׁ.

**12. Он ещё свеж, ещё не срезан, но
прежде другой травы засохнет.**

יג. כִּן אַרְחוֹת, כָּל-שִׁכְחֵי אֵל; ; וְתִקְוֹת חֲנוּף תֵּאבֹד.

**13. Таковы пути всех, забывающих
Бога, и так лицемер теряет надежду.**

יד. אֲשֶׁר-יִקּוּט כֶּסֶּלוּ; ; וּבֵית עֲכָבִישׁ, מִבְּטָחוֹ.

**14. От него отворачится надежда его, а
сеть паука его успокоит.**

טו. יִשְׁעֶן עַל-בֵּיתוֹ, וְלֹא יַעֲמֹד; ; וְחִזִּיק בּוֹ, וְלֹא יִקּוּם.

**15. Обопрется о дом свой – и не устоит,
ухватится за него – и не удержится.**

טז. רֶטֶב הוּא, לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ; ; וְעַל גִּנְתּוֹ, לִנְקָתוֹ תִצֵּא.

**16. Он, словно влажный стебель под
солнцем, и протянулись по саду его
ростки.**

יז. עַל-גַּל, שֶׁרָשָׁיו יִסְבְּכוּ; ; בֵּית אֲבָנִים יִחְזֶה.

**17. Корни его обвили кладку, врезались
в грудь камней.**

יח. אם-יבלענו ממקמו ; וכחש בו, לא ראיתיך.
18. Но если вырвут его с места его, скажет ему: «Я не знаю тебя!»

יט. הן-הוא, משוש דרכו ; ומעפר, אחר יצמחו.
19. Вот она – радость его пути! Но из праха иного он вырастает.

כ. הן-אל, לא ימאס-תם ; ולא-יחזיק, ביד-מרעים.
20. Ведь Бог не гнушается непорочным и не поддержит руки злодея.

כא. עד-ימלה שחוק פיה ; ושפתיה תרועה.
21. Еще наполнит Он смехом твой рот и уста твои – радостным возгласом.

כב. שנאיה ילבשו-בשת ; ואהל רשעים איננו.
22. Стыд покроет твоих ненавистников, и исчезнет шатёр нечестивых.

Шатёр нечестивых – храм ненавистников – твоих уйдёт под землю, а на месте его вознесётся Храм Всесильному Твоему. (*Мецудат Давид*)

Гнев Билдада понятен. «Разве Бог извращает суд, разве истину исказит Всемогущий?» Бог видит и судит, ничто не сокрыто от Него. Высшая мудрость установила в этом мире равновесие – *мида кинегед мида*, мера за меру.

За преступлением неизбежно следует наказание, за добрые поступки и исполненные заповеди – награда.

Он утверждает, что дети Иова погибли за свои злодеяния, «души их навсегда удалены и нет у них возрождения». (*Рабену Бехайе, «Иов» 8*)

Но Иов, вероятно, тайно грешил, и сейчас отвечает за скрытый грех. «Был бы ты чист и правдив», не был бы наказан. Обратимся к опыту предыдущих поколений и увидим, что злодеи гибли, а годы праведников продлевались. (*Рамхаль, «Дэрех Ашем» 3*) «Бог не поддержит руки злодея». (*Там же*)

Тот, кто оставил Бога, потерял защиту. Но ни смерть, ни страдания не искупают вину человека, если он не раскаялся. Молись, чтобы «Всесильный и Благословенный был долготерпелив, был милостив в исполнении желаний твоего сердца, чтобы простил твои грехи». (*Тифэрет Израель*)

Искреннее раскаяние будет принято Им, как сказано: «Вернитесь, заблудшие, Я исцелю вас, когда вернётесь». (*Ирмияху 3:22*)

Прав Билдад во всех своих словах, но Иову недостаточно этой правды. И слова утешения, которыми Билдад завершает свой гневный упрёк, не утешают.

-9-

א. וַיַּעַן אֵיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов и сказал:

ב. אָמְנָם, יָדַעְתִּי כִּי-כֹן ; וַיִּמָּה-יִצְדָּק אָנוּשׁ עִם-אֱלֹ.

2. Воистину знаю, что так, но как человек оправдается перед Богом?

ג. אִם-יִחַפֵּץ, לָרִיב עִמּוֹ לֹא-יַעֲנֶנּוּ, אַחַת מִנִּי-אֲפָף.

3. Если захочет судиться с Ним, не получит ответ ни на одно из тысячи слов.

ד. חֲכָם לִבָּב, וְאַמִּיץ כַּח מִי-הַקָּשָׁה אֵלָיו, וַיִּשְׁלָם.

4. Ни мудрый сердцем, ни гордящийся силой, никто из тех, что судились с Ним, не уцелели.

Иов не спорит с Элифазом и с горечью принимает обвинения Билдада. Высшая Мудрость недоступна человеку и пути Провидения сокрыты. Наверное, Билдад прав в том, что Творец видит и судит всё живое на земле и воздаёт по заслугам.

Но как понять тогда, что и праведника, и злодея ждёт один конец? (*Мецудат Давид*)

ה. הַמַּעֲתִיק הָרִים, וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הַפְּכֶם בְּאָפוֹ.

5. Не узнаете горы, которые Он передвинет, которые Он изменит в гнев своём.

ו. הַמְרִיזוּ אֶרֶץ, מִמְּקוֹמָהּ ; וְעִמּוּדֶיהָ, יִתְפַּלְצוּן.

6. Землю Он с места сдвигает и сотрясает её опоры.

ז. הָאֵמַר לַחֶרֶס, וְלֹא יִזְרַח ; וּבַעַד כּוֹכָבִים יַחְתֵּם.

7. Солнцу прикажет, и оно не взойдёт, и на звёзды наложит печать.

ח. נֹטָה שָׁמַיִם לְבָדוֹ ; וְדוֹרָךְ, עַל-בְּמַתֵּי יָם.

8. Он один небеса простирает и над морскими просторами держит свой путь.

Истинная сущность Его непостижима, и деяния Его непостижимы. Его воля непрерывно проявляется в движении материи, мельчайших её частиц, невидимых даже самым совершенным приборам, которые изобрели люди, проявляется в стремительном движении гигантских космических тел.

ט. עֲשֵׂה-עָשׂ, כְּסִיל וְכִימָה ; וְחֲדָרֵי תַמָּן.

9. Сотворил Он Аш, Кесил и Киму и обители южные.

Эти созвездия – Медведица, Орион и Плеяды – созданы Творцом для передачи Его Божественной энергии в наш мир. Идолопоклонники видят в них самостоятельную силу и считают, что они первоисточ-

ники благ и что их можно подкупить. Но созвездия, как и другие материальные объекты нашего мира, только проводники Его Божественной воли. *(Сфат эмет)*

י. עֲשֵׂה גְדֻלוֹת, עַד-אֵין חֶקֶר ; וְנִפְלְאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

10. Творит дела грандиозные, непостижимые и бесчисленные чудеса.

יא. הוּן יַעֲבֵר עָלַי, וְלֹא אֶרְאֶה ; וְיִחַלֶּף, וְלֹא-אֶבִּין לוֹ.

11. Даже, когда надо мной Он пройдёт – не увижу, пронесется – и не замечу Его.

יב. הוּן יַחֲתֵף, מִי יִשְׁיבֵנּוּ ; מִי-יֹאמֶר אֵלָיו, מַה-תַּעֲשֶׂה.

12. Вот Он схватит, но кто Ему возразит, кто Его упрекнет?

יג. אֱלוֹהִים, לֹא-יִשְׁיב אָפוֹ ; תַּחֲתֶנּוּ שְׂחָחוּ, עֲזָרֵי רְהַב.

13. Гнев Свой Всесильный не отвратит, падут перед Ним чванливые.

О них сказал Рамбам: «И Святой Творец, благословен Он, решает, как их следует покарать». *(Исод ha-Тора 6:1)*

יד. אֵף, כִּי-אֶנְכִי אֶעֱנֶנּוּ ; אֶבְחַרְהָ דְבָרֵי עֲמוֹ.

14. А я – разве отвечу Ему, разве найду слова для Него?

טו. אֲשֶׁר אִם-צִדְקוֹתַי, לֹא אֶעֱנֶה ; לְמִשְׁפָּטַי, אֶתְחַנֶּן.

15. Даже если я прав – не ответит. Как умолять Того, кто судит?

טז. אִם-קִרְאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא-אֲאַמֵּן, כִּי-יִאָזֵן קוֹלִי.

16. Если я обращаюсь и ответит Он – всё равно не поверю, что услышал мой голос.

Трудно поверить, что Царь царей услышит голос одного из многих миллионов своих подданных.

יז. אֲשֶׁר-בְּשִׁעָרָה יִשׁוּפְנֵנִי ; וְהִרְבָּה פְּצָעֵי חַנּוּם.

17. Тот, который в буре меня сражает, умножает безвинно раны мои,

יח. לֹא-וַתִּתְּנֵנִי, הַשֵּׁב רוּחִי : כִּי יִשְׁבְּעֵנִי, מִמְּרוֹרִים.

18. Не дает мне дух перевести, только горестями меня насыщает.

יט. אִם-לָכַח אֲמִיץ הַיָּה ; וְאִם-לְמַשְׁפָּט, מִי יוֹעִידֵנִי.

19. Если действовать силой – могуществен Он, а если судом – Он ведает больше.

Иов убеждён, что его беды ни в коей мере не связаны с его образом жизни. Если Создатель сам не надзирает над Своими созданиями и не управляет ими, значит отдал власть над этим миром в руки «злодеев и нечестивцев».

Нет смысла оправдываться перед Ним и искать защиту на Суде. Ведь Он сам Судья, и Его

Божественное Провидение ведёт всё живое на земле к одному и тому же концу, к смерти.

כ. אַם-אַצְדָּק, פִּי יִרְשָׁעֵנִי ; תָּם-אֲנִי, וַיַּעֲקֹבֵנִי.

20. Если буду я прав, мои же уста меня обвинят, если я невиновен – мои замыслы исказят.

כא. תָּם-אֲנִי, לֹא-אֲדַע נִפְשִׁי ; אָמַס חַיִּי.

21. Не виновен я, и знать не хочу, что в душе моей, свою жизнь презираю!

Иов в отчаянии, он не знает вины за собой. Не ведала душа, что «воплотившись в тело, попадёт во власть злых случайностей» (*Рамбам, «Морэ невухим» 3:22*) Тогда стоило ли трудиться над заповедями Творца? Чем тогда отличается человек от бессловесной твари? (*Рабену Бехайе 9*) Противна такая жизнь – лучше душе возвратиться в прежнее состояние, какой она была до рождения.

כב. אַחַת, הִיא : עַל-כֵּן אָמַרְתִּי תָם וְרָשָׁע, הוּא מְכַלָּה.

22. Все одно, поэтому я сказал, что и злодея, и непорочного Он истребляет.

Когда Всесильный посылает бурю, гибнут в ней и праведник, и злодей. Иов решил, что Всесильный не отличает между праведником и злодеем – человек слишком мал и незначителен перед Ним.

И ещё мы видим, что праведника Всесильный судит быстро и строго, а к злодею проявляет

долготерпение. Праведник, ещё не согрешил, а уже раскаивается за греховную мысль, а от злодея Всесильный долго ждёт раскаяния и прощает такие проступки, за которые праведника давно бы наказал.

כג. אם-שוט, ימית פתאם למסת נקים ילעג.

23. Если Он поразит бичом смерти, испытанье невинных Его развеселит.

כד. ארץ, נתנה ביד-רשע פני-שפטיה יכסה; אם-לא אפוא מי-הוא.

24. Земля отдана во власть нечестивых, а глаза её судей прикрыты. Итак, кто же Он?

Если бич Всесильного поражает невинных, а злодеи живут и получают все блага земли, значит ли это, что Он отдал землю в руки злодеев? Может быть Он настолько велик, что не вникает в частности, и поэтому на земле властвуют нечестивцы.

כה. וימי קלו, מני-רץ; ברחו, לא-ראו טובה.

25. Бегут мои дни быстрее гонца, бегут и не видят добра.

כו. חלפו, עם-אניות אבה; כנשר, יטוש עלי-אכל.

26. Мчатся, как тростниковые лодки, как орел, что летит на добычу.

כז. אם-אמרי, אשכחה שיחי; אעזבה פני ואבליגה.

27. Даже, если скажу: забуду свои сетования, скрою угрюмость свою, ободрюсь.

כח. יגרתִי כָּל-עֲצָבֹתַי ; יַדְעֹתַי, כִּי-לֹא תִנְקָנִי.

28. Будут жалить меня все печали мои, потому что знаю, что Ты меня не прости.

Иов, как Адам Ришон, как Первый Человек, которого Всесильный обязал: «Со скорбью будешь питаться... все дни жизни твоей». Из праха ты вышел и в прах возвратишься. (*Брешиш 3:17-19*)

כט. אָנֹכִי אֶרְשָׁע ; לְמַה-זָּה, הִבֵּל אֵינָע.

29. Если виновен, зачем мне напрасно томиться?

ל. אִם-הִתְרַחַצְתִּי בַמּוֹ- (בְּמִי-) שְׁלֵג ; וְהִזְכֹּתִי, בְּבַר כְּפָי.

30. Омылся бы я снеговой водой, очистил бы полностью руки свои.

Отбелил бы грехи свои, чтобы быть пред Ним белым, как снег. (*Рабену Бехайе, Иов 9*)

לא. אִז, בְּשַׁחַת תִּטְבְּלֵנִי ; וְתַעֲבוּנִי, שְׁלֵמוֹתַי.

31. Но и тогда Ты меня в могильную грязь погрузишь, и будут гнушаться мною мои одежды.

«Праведник пропал, и нет человека, принимающего это близко к сердцу...» (*Иешияху 57:1*)

לב. כִּי-לֹא-אִישׁ כְּמוֹנֵי אָעִנְנוּ ; נְבוֹא יִהְיֶה , בְּמִשְׁפָּט .
32. Ибо не человек Он, как я, как отвечу Ему! Разве пойду с Ним судиться?

לג. לֹא יֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יֵשֶׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ .
33. Нет между нами посредника, чтобы руку свою на нас возложил.

Как оправдаться перед своим Создателем, когда Он судится с тобой? Нет посредника между Всевышним и праведником, нет буфера, смягчающего наказание.

לד. יִסַּר מְעַלֵּי שְׁבָטוֹ ; וְאַמְתּוֹ , אֶל-תִּבְעַתְנִי .
34. Отведёт от меня Свой бич, и угроза Его меня не достанет!

Нет причины для страха, моё незнание – моя защита. Когда совершал какие-то действия, о которых не знал, что они греховны, искупал их жертвой. Но если Сам Судья не называет их – не выносит приговор. (*Шабат 72б*)

לה. אֲדַבְרָה , וְלֹא אִירָאֵנוּ : כִּי לֹא-כֹן אֲנֹכִי , עֲמָדִי .
35. Тогда без страха стану я говорить, ибо сам по себе я не таков.

Никто не назовёт грех Иова и не скажет, что он намеренно грешил.

Есть два вида преступлений: ненамеренное, *бешагага*, и намеренное, *бемезид*.

Первый вид это преступление, совершённое по незнанию. Например, не знал, что озеро, у которого он сел отдохнуть – частное владение. А он не только прошёл на частную территорию без разрешения владельца, ещё и рыбы наловил, то есть украл. Или преступление, совершённое по ошибке, подобно тому, как Лемех взмахнул в отчаянии руками и убил своего внука, стоявшего рядом. (*Брешиит 5:23*)

Другой вид, когда человек заведомо знает, что совершает преступление – и всё равно ворует, грабит, злословит, убивает и т.п.

Понятно, что за ошибку Небесный Суд не судит столь сурово, как за злостное преступление. Когда мы читаем перед сном *Видуи*, молитву раскаяния, сожалеем обо всех ошибках, которые может быть совершили за день, о тех, что знаем и о тех, что не заметили. И надеемся на милосердие Всесильного.

-10-

א. נִקְטָה נַפְשִׁי, בְּחַיִּי : אֶעֱזֹבָה עָלַי שְׂיָחִי ; אֲדַבְּרָה,
בְּמַר נַפְשִׁי.

**1. Душе моей жизнь опротивела,
жалобам волю дам, говорить буду в
скорби души моей.**

ב. אִמַּר אֶל-אֱלֹהִים, אֵל-תִּרְשָׁעֵנִי ; הוֹדִיעֵנִי, עַל מֵה-
תִּרְיַבְנִי.

**2. Скажу Богу: не обвиняй меня, объяви
мне, из-за чего со мной борешься?**

Человека поставил перед Собой, и снизошёл до спора с ним. Если виновен, дай знать, в чём вина и наказывай. Есть ли у Всесильного необходимость испытывать человека? Если не виновен, не испытывай напрасно.

ג. הַטּוֹב לְךָ, כִּי תַעֲשֶׂק כִּי-תִמְאַס, יִגִּיעַ כִּפְיֶךָ ; וְעַל-
עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעֶתָ.

**3. Хорошо ли Тебе, что притесняешь,
что презираешь творенья Свои, и на
сборище нечестивых даёшь добро?**

ד. הֲעֵינִי בְּשָׂר לֶךָ : אִם-כִּרְאוֹת אֲנוֹשׁ תִּרְאֶה.

**4 Разве очи Твои на плоти живой? Разве
глазами человека ты смотришь на мир?**

ה. הַכִּימִי אֲנוֹשׁ יִמָּדָד : אִם-שְׁנוֹתַיִךְ, כִּימִי גִבֹּר.

5. Разве дни Твои, как дни человека? И годы считаешь, как человек?

ו. כִּי-תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי ; וְלִחְטָאתַי תִּדְרוֹשׁ.

6. Что Ты ищешь пороки во мне и выискиваешь грехи?

«У каждого человека есть и заслуги, и провинности». (Рамбам, «Законы о тэшув» 3:1) Может быть есть тайный грех, известный только Всесильному, но Иов не находит его в себе.

ז. עַל-דַּעְתְּךָ, כִּי-לֹא אָרְשָׁע ; וְאִין מִיָּדָךְ מִצִּיל.

7. Хотя знаешь, что я не злодей, но никто от руки Твоей меня не спасёт.

ח. יָדֶיךָ עֲצִבוּנִי, וַיַּעֲשׂוּנִי ; יַחַד סָבִיב, וַתִּבְלַעַנִי.

8. Руки Твои придали мне форму, образовали со всех сторон.

ט. זָכַר-נָא, כִּי-כַחֲמַר עָשִׂיתָנִי ; וְאֶל-עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי.

9. Вспомни, пожалуйста, что из земли Ты меня сотворил, и в прах меня возвращаешь!

Разве может Создатель гнушаться своим созданием? Без причины отвергнут Иов, и нет причины в том, что стал неприятен для людей. Проказа – наказание за злой язык, но слова Иова поддерживали павших духом, а руки его давали хлеб неимущему.

י. הלא כחלב, תתיכני ; וכגבנה, תקפיאני.

10. Не Ты ли готовил меня, как из молока сгущают и формируют сыр?

יא. עור ובשר, תלבישני ; ובעצמות וגידים, תשככני.

11. Плотью и кожей меня облек, костями и жилами укрепил.

יב. חיים וחסד, עשית עמדי ; ופקדתך, שמרה רחי.

12. Жизнью и милостью одарил, и душу заповедями оберегал.

Разве не был человек глиной в Твоих руках, разве не Ты вдохнул жизнь в неживое?

יג. ואלה, צפנת בלבבך ; ודעתך, כי-זאת עמך.

13. А то, что скрыто в сердце Твоём, я знаю, мне не откроешь.

יד. אם-חטאתי ושמרתני ; ומעוני, לא תנקני.

14. Если я согрешу – заметишь, не оставишь без искупленья.

טו. אם רשעתי, אללי לי וצדקתי, לא-אשא ראשי ; שבע קלון, וראה עניי.

15. Если виновен я – горе мне! И если прав – не подниму головы. Пресыщен позором я, смотри, как мне горько!

Кто может упрекнуть своего Создателя, кто может предупредить Его действия? Теперь каждый скажет,

раз сидит Иов на пепелище, значит виновен. В одном наказании сразу три – физическая боль, душевная боль (оттого, что Тот, кому был предан, оттолкнул его) и позор перед людьми.

טז. ויגאה, כשחל תצודני ; ותשב, תתפלא-בי.

16. И Ты гордишься, что, словно льва, ловишь меня и вновь вершишь чудеса надо мной?

יז. תחדש עדיך, נגדי, ותרב פעשך, עמדי ; חליפות וצבא עמי.

17. Выводишь новых свидетелей против меня и умножаешь ярость Свою, чтобы новые беды на меня ополчились.

יח. ולמה מרחם, הצאתני ; אגוע, ועין לא-תראני.

18. Так зачем Ты вывел из чрева меня? Лучше бы умер я, и никто бы меня не увидел.

יט. כִּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֶהְיֶה ; מִבֶּטֶן, לִקְבֹּר אֲנֹכֶל.

19. Тогда я, как выкидыш, был бы в могиле сокрыт.

Тело страдает и страдает душа – напрасны все труды Иова, нет имущества, нет детей, отвернулись родные и слуги.

Сказал Яаков Элифазу, сыну Эсава, когда тот пришёл его убить: «Лишенный имущества подобен мёртвому, бери всё, что есть у меня, и скажешь отцу, что убил». (*Седэр надорот*) И пошёл Яаков, скрываясь от

людей, лишённый одежды и еды, лишённый отчего дома, но с благословением Всесильного. А что же Иов?

כ. הֲלֹא-מַעַט יָמַי יַחְדָּל (וְחָדָל); יִשִּׁית (וְשִׁית) מִמְּנִי,
וְאַבְלִיגָה מִמַּעַט.

**20. Разве дни мои – не мгновенья?
Оставь, отступись от меня, чтобы я себя
превозмог.**

Согрешил человек и получил наказание, так зачем наказывать дважды? Жизнь быстротечна, он скоро умрёт, не только имущества и родных, жизни лишится. Предвкушает Иов свою смерть, как освобождение от страданий. «Нет у человека власти над душой, чтобы удержать душу в теле, и нет власти в день смерти». (*Коheлет, 8:8*)

כא. בְּטָרַם אֵלַי, וְלֹא אָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ חַשְׁדָּי וְצַלְמוֹת.
**21. Пока не уйду и уже не вернусь, пока
не уйду в страну непроглядного мрака.**

כב. אֶרֶץ עֲפֹתָהּ, כְּמוֹ אֶפֶל צַלְמוֹת, וְלֹא סְדָרִים;
וְתַפֵּעַ כְּמוֹ-אֶפֶל.

**22. В страну мглы, где в бездонном
мраке беспорядочно бродят смертные
тени.**

Во мгле, где не слышно голоса Творца, как сказал Давид: «Если безмолвен будешь для меня, уподоблюсь нисходящим в могилу». (*Теhилим 28:1*)

-11-

א. וַיַּעַן, צִפּוֹר הַנְּעֻמָּתִי; וַיֹּאמֶר.

1. И Цофар Наамати ответил ему, и сказал:

Цофар жесток, он обвиняет униженного и ошеломлённого Иова. Сытый поучает голодного, здоровый – больного. Цофар обвиняет Иова в пустословии и лжи. В благородном гневе он защищает Всесильного от Иова и от всего «коварного человечества».

ב. הֲרַב דְּבָרִים, לֹא יַעֲנֶה; וְאִם-אִישׁ שֹׁפְתִים יִצְדָּק.

2. Неужели никто не ответит на многословие? Разве прав пустослов?

ג. בְּדִיף, מָתִים יַחְרִישׁוּ; וַתִּלְעַג, וְאִין מִכְּלָם.

3. Ложь твоя оглушит даже мёртвого. Ты глумишься, и некому тебя пристыдить.

ד. וַתֹּאמֶר, יָדָּ לְקַחֵי; וַיִּבֶר, הֲיִיתִי בְּעֵינֶיךָ.

4. Вот ты сказал Ему: «Безупречна моя мораль и чист я в Твоих глазах».

Цофар утверждает, что человек настолько ничтожен, что Всесильный не помнит его грехов и не желает открыться ему. Иов – ничтожество перед Ним.

ה. ואיִלָּם מִי יִתֵּן אֱלֹהֵי דְבַר ; וַיִּפְתַּח שְׁפָתָיו
עֲמֹד.

5. Но кто заставит Всесильного заговорить и открыть для тебя уста?

ו. וַיִּגַּד-לְךָ, תַּעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי-כִפְלַיִם לְתוֹשִׁיָּהּ ;
וַדַּע כִּי-יִשָּׂה לְךָ אֱלֹהִים, מֵעוֹנֶךָ.

6. Возвестить тебе тайны премудрости, больше того, что можешь понять. Так знай, что предаст Он забвенью проступки твои.

ז. הַחֶקֶר אֱלֹהִים תִּמְצָא ; אִם עַד-תִּתְּקִלִּית שְׁדֵי
תִּמְצָא.

7. Умом Всесильного не понять, намерений Всемогущего не постичь.

Все попытки постичь природу знания, свойственного Творцу, и постичь его намерения обречены на неудачу. «Всё, что мы можем сказать, – это то, что Всевышний существует и Ему присуще знание». (Рамбам, комментарии к Пиркей Авот)

ח. גְּבַהֵי שָׁמַיִם, מֵה-תִּפְעַל ; עֲמֻקָּה מִשְׂאוֹל, מֵה-
תִּדַּע.

8. Он над небесами – что можешь ты сделать? Он глубже тартара – что можешь узнать?

ט. אֲרָפָה מֵאַרְץ מִדָּה ; וַרְחֵבָה, מִנִּי-גַם.

9. Дальше дальних краёв земли и шире всех вместе взятых морей простирается Он.

י. אִם-יִחַלף וַיִּסְגֵּיר; וַיִּקְהֵל, וּמִי יִשְׁיבֶנּוּ.

10. Если пройдёт и заключит в оковы, или к Себе призовет, сможет ли кто-нибудь ему возразить?

יא. כִּי-הוּא, יָדַע מִתֵּי-שָׂוֵא; וַיִּרְא-אָוֶן, וְלֹא יִתְבּוֹן.

11. Ибо Он знает коварство людей и видит их злодеяния в полном объёме.

Он знает греховную природу человека и не всматривается в их грехи. «Разве не разведал бы это Бог, ибо Он знает тайны сердца?» (*Техилм 44:22*) Если Всесильный терпит злодеев, тем более милостив к праведникам.

יב. וְאִישׁ נְבוֹב, יִלָּבֵב; וְעִיר פָּרָא, אָדָם יִגְלֹד.

12. И пустой человек получит в дар доброе сердце, и тот, кто был, как дикий ослёнок, возродится, как человек.

Легкомысленный человек не знает своей дороги, дороги жизни. Он как бесстрашный дикий ослёнок – свернёт в сторону, повернёт вспять, или помчится и свалится в яму. (*Раши*) Но обратится человек к Богу и станет его сердце мудрым.

יג. אִם-אֶתָּה, הִכְיִנּוֹת לְבָד; וּפְרִשֶׁת אֵלָיו כְּפִיד.

13. Если ты подготовишь сердце своё и протянешь руки к Нему,

יד. אם-אָוּן בְּיַדְךָ, הִרְחִיקְהוּ; וְאֵל-תִּשְׁכֹּן בְּאֵהָלֶיךָ
עוֹלָה.

14. Если зло из рук своих удалишь, и не будет несправедливость обитать в твоём доме,

טו. כִּי-אֵז, תִּשָּׂא פְּנֶיךָ מִמוּם; וְהָיִתָּ מִצָּק, וְלֹא
תִירָא.

15. Только тогда поднимешь своё незапятнанное лицо, и будешь тверд и не будешь бояться.

Цофар так же, как Билдад, не сомневается том, что Иов заслуженно наказан. Призывает его к раскаянию и убеждает в милосердии Творца. Обратись к нему с трепетом, «словно сегодня ты родился, и начинай жизнь сначала, словно от проступков своих отступил, а заслуг ещё не заработал». (*Рабену Йона Гиронди, «Основы тэшувы»*)

טז. כִּי-אַתָּה, עֲמַל תִּשְׁכַּח; כְּמִים עֲבְרוּ תִזְכֹּר.
16. Тогда ты забудешь о муках своих, как об ушедшей воде не вспоминают.

יז. וּמִצְהָרִים, יָקוּם חֶלֶד; תִּעֲפֶה, כְּבִקֹּר תִהְיֶה.
17. И озарится твой мир ярче полдня, мгла превратится в утренний свет.

יח. ובטחתי, כי-יש תקוה; וחרתי, לבטח תשׁכב.

18. И успокоишься – что надежда есть, что есть защита, и спокойно уснёшь.

יט. ורבותי, ואין מחריד; וחלו פניך רבים.

19. И ложе твоё не потревожат, и другие будут искать благосклонность твою.

Вот тогда чужие и близкие тебе признают твою праведность и придут к тебе за советом, чтобы исследовать и применить твой опыт.

כ. ועיני רשעים, תקלינה; ומנוס, אבד מניהם; ותקוותם, מפח-נפש.

20. И потускнеют глаза нечестивых, им некуда будет деться, удел их – разочарование.

Иов пытался понять: «Почему путь нечестивых успешен и все вероломные благоденствуют», и почему страдают невинные. (*Ирмияху, 12:1*)

Цофар уверен, что нашел причину страданий праведников и благополучия злодеев. Не может человек жить и не грешить, у каждого есть на душе пятно. Но благословенный и милосердный Творец знает пороки и коварство Своих созданий и прощает их.

И праведники, и злодеи перед Ним, как дети, Он жалеет злодеев, ведь зло их, в конце концов, обернётся против них. Пусть пока попользуются благами этого мира. Несчастные, они не знают, что приговор им уже вынесен.

Как же велика любовь Творца к праведникам! Наказывает их без промедления, чтобы тут же раскаялись, очистились, исправили свои ошибки.

Если Иов проверит себя, обязательно найдет, в чём его вина. Как он смеет утверждать перед Всесильным свою невиновность! Пусть *«удалит несправедливость из дома своего»*, то есть откроет сокрытое в душе и раскается. Тогда прекратятся его страдания, и Творец приблизит его к Себе. (*Рабену Бехайе, «Иов» 11*)

Может быть кто-то осмелится возразить Цофару, но только не тот, кто подобно Иову, испытал на себе муки тела и души. Трепещет душа при мысли, что каждый из нас может оказаться на месте Иова.

-12-

א. וַיַּעַן אֵיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов, и сказал:

ב. אָמְנָם, כִּי אַתֶּם-עִם; וְעַמְכֶם, תַּמּוּת חֲכָמָה.

2. Конечно, вы обычные люди, и мудрость ваша умрет вместе с вами.

Иов не принял упрёки Элифаза, Билдада и Цофара. Всё, сказанное ими верно, но слова их не облегчают боль души. Их мудрость – как пришла, так и уйдёт вместе с ними, не оставив следа, а на то, что тревожит Иова, ответа он не получил. (*Мецудат Давид*)

ג. גַּם-לִי לֵבָב, כְּמוֹכֶם לֹא-נָפַל אֲנֹכִי מִכֶּם; וְאַת-מִי-
אֵין כְּמוֹ-אַלֶּה.

3. Есть сердце и у меня, и не хуже вас я, да и кто так не думает о себе!

Способен вместить в своём сердце любовь и преданность Богу. (*Мецудат Давид*)

ד. שְׁחַק לְרַעְהוּ, אֶהְיֶה קָרָא לְאֱלוֹהִים, וַיַּעֲנֵהוּ;
שְׁחֹק, צְדִיק תַּמִּים.

4. Стал посмешищем для других – я, который к Богу взывал, и которому Он отвечал, праведник стал посмешищем!

Жил открыто, стоял перед Богом, но когда несчастье постигло его, друзья надругались над ним, осмеяли. Обвинение их несправедливо.

ה. לַפִּיד בּוֹז, לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵן נָכוֹן, לְמוֹעֲדֵי רָגֶל.

5 Факел презрения для беспечного человека, для того, кто спотыкается.

Раши говорит, что факел этот – огонь геинома. Беспечный человек не думает о грядущем последнем дне, «...в день тот исчезают мысли его». (*Техилим 146:4*)

ו. יִשְׁלִי אֱהָלִים, לְשֻׁדְדִים, וּבִטְחוֹת, לְמַרְגִּיזֵי אֵל
לְאִשֶׁר הִבִּיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ.

6. Спокойны в шатрах грабители и нет опасности тем, которые Бога гневят, и тем которые служат Ему.

Может ли быть, что нет наказания за преступление и нет награды за подвиг? Может ли быть такое, что добро и зло несущественны в глазах Творца?

ז. וְאוּלָם שְׂאֵל-נָא בְּהִמּוֹת וְתַרְנָן; וְעוֹף הַשָּׁמַיִם,
וְיִגְד-לָךְ.

7. Так ищи ответ у животных, они научат тебя, или у птиц небесных, они тебе возвестят.

ח. או שִׁים לְאֶרֶץ וְתַרְנָן; וַיִּסְפְּרוּ לָךְ, דְּגֵי הַיָּם.

8. Или беседуй с землей, и она наставит тебя, и даже рыбы морские расскажут.

ט. מי, לא-נדע בכל-אלה : כי יד-יהוה, עשתה
את.

9. Кто не знает, что во всём этом— дело рук и творение Бога!

Волк убивает ягнёнка не потому, что он злодей, а потому, что ягнёнок – пища его. Так постановил Творец: на земле, в небесах и в воде сильные пожирают слабых. Иов говорит о животных, о птицах, о рыбах, но имеет в виду людей.

Бывает ли в животном мире, что дети пожирают своих родителей? Но сколь часто у людей брат идёт на брата войной, или сын стреляет в отца. Убивают не потому, что умирают от голода, а только потому, что поклоняются разным идолам.

Но каждый из них во власти Всесильного.

י. אִשׁוֹר בְּיָדוֹ, נִפְשׁ כָּל-חַי ; וְרוּחַ, כָּל-בְּשָׂר-אִישׁ.

10. Который держит в руке каждую душу живую, дух каждого человека.

Сказал Он: «Помилую того, кого решил помирить, и пожалею, кого решил пожалеть». (*Шемот 33:19*)

יא. הלא-אָזַן, מְלִין תְּבַחֵן ; וְחֵף, אֲכָל יִטְעֵם-לוֹ.

11. Слова понимает ухо, а язык познаёт вкус еды.

Человек воспринимает мир через зрение, слух, осязание, обоняние и вкус. Говорит человек: «Это мне

нравится, а это нет, это я буду есть, а это горчит». Но Творец наделил его ещё одним замечательным свойством – воспринимать этот мир умом и сердцем. Чтобы служил Ему и телом своим и душой.

יב. בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה ; וְאַרְךְ יָמִים תְּבוּנָה.

12. Старым свойственна мудрость, а долгожителям разум.

יג. עֲמוֹ, חֲכָמָה וְגִבוּרָה ; לוֹ, עֲצָה וְתְבוּנָה.

13. От Него и мудрость, и сила, и совет от Него, и разум.

יד. הֵן יְהָרוֹס, וְלֹא יִבְנֶה ; יִסָּגֵר עַל-אִישׁ, וְלֹא יִפְתָּח.

14. То, что разрушено – не отстроить, и не освободить человека, которого Он сковал.

Ограничил его возможности изменять мир, в котором он живёт.

טו. הֵן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וַיִּבְשִׂי ; וַיִּשְׁלַחם, וַיַּהֲפֹכוּ אֶרֶץ.

15. Вот Он воды задержит – и засохнет всё, но отпустит – разрушат землю.

טז. עֲמוֹ, עֵז וְתוֹשִׁיָּה ; לוֹ, שִׁגְגַּת וּמְשָׁגָה.

16. У Него и сила, и мудрость. Перед Ним – заблуждающийся и вводящий других в заблуждение.

יז. מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלֵל; וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל.

17. В заблуждение вводит советников и судей лишает разума.

יח. מוֹסֵר מְלָכִים פֶּתַח; וַיֹּאסֶר אֶזְזוֹר, בְּמִתְנִיָּהֶם.

18. Приговоры царей отменяет или Сам опоясывает.

יט. מוֹלִיךְ פְּהַנִּים שׁוֹלֵל; וְאַתְנַיִם יִסְלֹף.

19. Лишает князей достоинства и незыблемых сокрушает.

כ. מִסִּיר שִׁפְהָ, לְנֶאֱמָנִים; וְטַעַם זְקֵנִים יִקַּח.

20. Отнимает речь у преданных и лишает почёта старейшин.

Отнимает речь у тех, которые возвещали заповеди Его, но не выдержали испытание почётом и деньгами.

כא. שׁוֹפֵךְ בּוֹז, עַל-נְדִיבִים; וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רָפָה.

21. Изливает позор на знатных и ослабляет пояс могучих.

כב. מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת, מִנִּי-חֹשֶׁךְ; וַיֵּצֵא לְאוֹר צְלָמוֹת.

22. Обнажает из тьмы сокрытое, смертную тень выводит на свет.

כג. מְשַׁגֵּי'א לְגוֹיִם, וַיֹּאבְדִם; שֵׁטַח לְגוֹיִם, וַיִּנְחָם.

23. Возвеличивает народы, сеть расстиляет народам, ловит и губит их.

כד. מִסִּיר לֵב, רָאִשֵׁי עַם-הָאָרֶץ ; וַיִּתְעַם, בְּתֵהוּ לֹא-
דָרָךְ.

**24. Вождей народов земли лишает ума,
и заставляет блуждать в пустыне по
бездорожью.**

כה. וְמִשְׁשׁוּ-חֲשָׁךְ וְלֹא-אוֹר ; וַיִּתְעַם, בְּשֹׁכֶר.

**25. Во тьме, без света, на ощупь, как
пьяных, заставляет блуждать.**

Когда Всевышний, «излучает своё сияние, увеличивается чистота, и в том, кого достигает Его сияние, увеличивается совершенство. И по мере сияния – мера происходящего от него совершенства и чистоты. При сокрытии же происходит обратное». (*Рамхаль, «Дэрех Ашем» 4*)

Когда люди пренебрегают заповедями Его, а свои законы ставят выше тех, которые Он обязал соблюдать, тогда Он скрывает Свой лик, Свой свет от них, чтобы погибли безвозвратно. (*Дэварим, 32:20*)

-13-

א. הן-כל, ראתה עיני ; שמעה אזני, ותבן לה.

1. И всё это видело око мое, слышало ухо мое, и я это понял.

ב. כדעתכם, ידעתי גם-אני : לא-נפל אנכי מכם.

2. Сколько знаете вы, знаю и я. Разве я хуже вас?

Всё, что сказали Элифаз, Билдад и Цофар, можно было предугадать заранее. Слова их напрасны, как напрасны старания научить орла ходить по земле. Ибо «назидание того, в ком нет любви, не назидание». (*Брешиш раба 54*)

ג. אולם אני, אל-שדי אדבר ; והוכח אל-אחפץ.

3. Лишь к Всемогущему я обращаюсь – жажду высказать Богу упрёк.

Когда болен человек, нет смысла искать спасения у прохожих, за лечением он идёт к врачу.

ד. ואולם, אתם טפלי-שקר ; רפאי אלה כלכם.

4. Но вам бы только оклеветать, вы – неизлечимое бедствие.

ה. מי-יתן, החרש תחרישון ; ויתהי לכם לחכמה.

5. Кто заставит вас замолчать! О, это было бы мудро с вашей стороны.

ו. שמעו-נא תוכחתי ; ורבות שפתי הקשיבו.

6. Внимайте назиданию моему, прислушайтесь к тому, что говорю.

Иов в своём страдании недосыгаем для своих товарищей. Их знания поверхностны, а он погружён в глубины человеческого бытия. Иов видит ложь в их словах.

ז. הלא, תדברו עולה ; ולו, תדברו רמיה.

7. Для Бога будете лгать и для Него готовы обманывать?

ח. הפניו תשאון ; אם-לא תריבון.

8. Ему ли льстить и ссориться из-за Него?

ט. הטוב, כי-יחקר אתכם ; אם-פחתל באנוש, תהתלו בו.

9. А каково вам будет, если Он вас проверит? Солжёте ли Ему, как человеку лжёте?

Иов не принимает поучений: «В чём вы обвиняете меня? В преступлениях, которые не совершал?» Эти трое подобны лжесвидетелям на суде. «Всевышний говорит, что если вы лжесвидетельствуете против ближ-

него, то это равносильно тому, как будто вы заявили, что это не Я создал мир». (*Ирушалми, Берахот 1:8*)

י. הוֹכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם-בִּצְטָר, פְּנִים תִּשְׂאוּן.

10. Хотя вы втайне кривите душой, вас Он накажет строго.

יא. הֲלֹא שְׂאֵתוֹ, תִּבְעַת אֶתְכֶם ; וּפְחָדוֹ, יִפְלַע עֲלֵיכֶם.

11. Разве величие Его не ужасает вас? И страх пред Ним на вас не нападает?

יב. זְכָרְנֵיכֶם, מִשְׁלֵי-אֶפֶר ; לְגַבֵּי-חֹמֶר, גְּבִיכֶם.

12. Напоминания ваши, как пепел, и труха – высокопарные слова.

יג. הִחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי, וְאֲדַבְּרָה-אֲנִי ; וַיַּעֲבֵר עָלַי מָה.

13. Предо мной замолчите, я всё скажу, и пусть будет то, что будет!

יד. עַל-מָה, אֲשָׂא בְּשָׂרִי בְּשֵׁנִי ; וְנִפְשִׁי, אֲשִׂים בְּכַפֵּי.

14. Зачем свою плоть мне зубами грызть и душу зажимать рукою?

טו. הֲוֵ יִקְטְלֵנִי, לֹא (לוֹ) אֲיַחֵל ; אֶךְ-דָּרְכִי, אֶל-פְּנֵי אֹכִיחַ.

15. Пусть убьет меня – на Него надеюсь; лишь только пути свои мне перед Ним оправдать!

Надежда Иова на Бога даёт ему силы выдержать страдание. Он жаждет оправдаться не потому, что бо-

ится смерти, но потому, что предан Ему. «Я чувствую, что Бог мой предо мной всегда!» (Техилим 16:8)

טז. גם-הוא-לי לישועה : כי-לא לפניו, חנף גבוא.
16. И к тому же, Он Сам – моё спасенье, ведь отступник не явится перед Ним.

יז. שמעו שמוע, מלתי ; ואחותי, באזניכם.
17. Внимайте, слушайте мои слова, что доходят до ваших ушей.

יח. הנה-נא, ערכתי משפט ; ידעתי, כי-אני אצדק.
18. Вот я затеял суд и знаю, что буду оправдан.

Иов решился представить все дни своей жизни и объяснить все свои поступки. Он уверен в том, что будет оправдан,

יט. מי-הוא, יריב עמדי : כי-עתה אחריש ואגוע.
19. Кто тот, что может оспорить меня? Ведь я как умолкну – умру.

כ. אך-שתים, אל-תעש עמדי ; אז מפניך, לא אסתר.
20. Лишь двух вещей Ты не делай со мной, тогда я скрываться не стану:

Первое – это боль, причиняемая проказой телу и душе. Второе – ужас при одной только мысли, что умрёт и не войдёт в Олам ha-ба, в грядущий мир и потеряет связь с Творцом.

כא. כָּפַדְךָ, מַעְלֵי הַרְחֵק; וְאַמְתִּידְךָ, אֶל-תְּבַעַתֵּינִי.

**21. Руку Свою отведи от меня и ужас
Твой меня пусть не терзает!**

Страх перед Гехиномом. (*Шемот раба 38:3*) Три испытания должен пройти каждый человек: День Суда, Гехином и страх смерти, ибо велик ужас перед ангелом смерти. (*Моэд катан 3*)

כב. וְקִרְאָה, וְאַנְכִי אֶעֱנֶה; או-אֶדְבֶּר, וְהִשִּׁיבֵנִי.

**22. И позови, и я отзовусь, или же буду я
говорить – Ты ответишь!**

Возможности молитвы велики, сказал Давид: «Царь ответит нам в тот день, когда обратимся к Нему». (*Теһилим 20:10*) А Виленский Гаон сказал об этом: «Две вещи должен человек сделать, чтобы вознести свою молитву: во-первых, не быть "молящимся грешником", а во-вторых, чтобы сама молитва была чиста». (*Эвен шлема 9*)

כג. כַּמָּה לִי, עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעֵי וְחַטָּאוֹתֵי, הִדִּיעֵנִי.

**23. Сколько у меня грехов и пороков?
Покажи мне мою вину!**

כד. לָמָּה-פָּנִידַתְּ תַּסְתִּיר; וְתַחֲשִׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ.

**24. Почему же скрываешь Своё лицо и
врагом меня считаешь?**

«Пробудись, почему спишь Ты, о Господи?.. Почему скрываешь Ты лицо Своё, забываешь бедность нашу и угнетенность нашу?» (Тehилим, 44:24-25)

כה. הָעֵלָה נִדָּף תַּעְרוֹץ; וְאֶת-קֶשׁ יְבֵשׁ תִּרְדֹּף.

25. Топчешь Ты сорванный листок, преследуешь Ты соломинку сухую.

כו. כִּי-תִכְתֵּב עָלַי מְרֻרוֹת; וְתוֹרִישֵׁנִי, עֲוֹנוֹת נְעוּרָי.

26. Ибо тяжкое на меня записываешь, грехи юности сейчас мне вменяешь.

כז. וְתַשֵּׁם בַּסֵּד, רַגְלֵי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַחֲרוֹתַי; עַל-שְׂרָשֵׁי רַגְלֵי, תִּתְחַקֶּה.

27. И в колоду ноги мои заключаешь, и подстерегаешь мои пути, каждый шаг мой выслеживая!

כח. וְהוּא, כָּרֶקֶב יִבְלֶה; כְּבִגְד, אֲכָלוּ עֹשׂ.

28. Но распадается тело гнилое моё, как облачение, изъеденное молью.

-14-

א. אדם, ילוד אשה קצר ימים, ושבע-רגז.

1. Человек, рожденный женщиной, скуден днями и скорбью пресыщен.

ב. פציץ זצא, וימל; ויברח פצל, ולא יעמוד.

2. Как цветок, он восходит и вянет, исчезает, как тень, и не может стоять.

Никто не пришёл в этот мир по своему желанию, и никто не в силах остановить смерть.

«Не узнает человек своего часа, подобно рыбам, попавшим в злую сеть, или птицам – в силоч, также попадают в западню сыны человеческие в час беды, когда внезапно она настигает их». (*Кохелет 9:12*)

ג. אף-על-זה, פקחת עינד; ואתי תביא במשפט עמד.

3. И это тоже открыто Твоим глазам, но ведешь судиться с Собой.

ד. מי-יתן טהור, מטמא לא אהד.

4. Кто рождается чистым от нечистого? Никто.

Творец наделил человека созидательной силой, чтобы он мог очистить и перестроить себя. «Но может ли человек творить из ничего? Если всё, чем он был прежде, уничтожено. Если всё его существо осквер-

нено, загрязнено и запятнано грехом, если все его молитвы отвергнуты и брошены ему в лицо, как может такой человек воссоздать себя? Кто может превратить нечистоту в непорочность? Только Единый, то есть Вечный, и никто другой». (Раби Йосеф Б. Соловейчик, «О раскаянии»)

ה. אם חרוצים, ימיו מספר-חַדְשֵׁי אֶתְדָּ: חֲקוּ
עֲשִׂיתָ,
וְלֹא יַעֲבֹר.

5. Если Ты определил ему дни, это закон, который он не нарушит.

ו. שְׁעָה מֵעָלְיוֹ וְיַחֲדָל עַד-יִרְצָה, כְּשֶׁכִּיר יוֹמוֹ.

6. Временно отстанись от него, пусть отдохнёт, пока, как наёмный работник, не получит сполна за прожитое.

ז. כִּי יֵשׁ לְעֵץ, תִּקְוָה: אִם-יִפְרֹת, וְעוֹד יִחְלִיף;
וְיִנְקֹתוֹ, לֹא תִחַדֵּל.

7. Даже для дерева есть надежда: если срублено будет, вновь оживет, и побеги его не зачахнут.

ח. אִם-יִזְקִין בְּאָרֶץ שְׂרִשׁוֹ; וּבְעֶפְרָר, יָמוֹת גָּזְעוֹ.

8. Если в земле состарился корень его и пень его стал трухой,

ט. מְרִיחַ מִים זָפְרָח; וְעֵשָׂה קֶצִיר כְּמוֹ-נֹטַע.

9. Почуяв воду, распустится вновь, как саженец даст ростки.

וַיָּגוּעַ אָדָם וַיָּאֵיוּ ; וַיִּחַלְשׁ ; וַיָּגְבַר יָמוּת , וַיִּחַלְשׁ ;

10. Но человек угасает и изнемогает. А умрёт – словно не было человека.

Из земли пришёл и в землю уйдёт. (*Kohélet 3:20*)
Даже самые праведные из праведных ложатся в землю. А души их, прежде, чем попасть в *Ган Эден*, страдают оттого, что безжизненное тело лежит в прахе, среди копошащихся червей.

א. אֶזְלוּ-מַיִם , מִנֵּי-יָם ; וַנְּהָר , יִחַרְבּ וַיִּבֶשׁ .

11. Так мелеет озеро и так иссыкает и высыхает река.

ב. וְאִישׁ שָׁכַב , וְלֹא-יָקוּם : עַד-בְּלִתֵּי שָׁמַיִם , לֹא יִקְצֹוּ ;
וְלֹא-יַעֲרוּ , מִשְׁנָתָם .

12. И уснёт человек и не встанет, до скончанья времён, пока умершие не встанут от сна своего.

До *тэхият хаметим*, до возрождения в будущем мире. Раби Садиа бен Йосеф Гаон (*РаСаГ*, «*Верования и воззрения*») сказал, что есть надежда, когда человек задумавшись над тем, что ему предназначены великие страдания, поймёт, что в противовес этому есть вечное благо и непрерывное вознаграждение. Если бы не были они такими, не влекли бы к себе и страха бы не внушали.

И о том же сказано: «Пробудятся многие из спящих в земном прахе: одни – для вечной жизни, другие – на позор и вечное поругание». (*Даниэль 12:2*)

יג. מי יתן, בְּשָׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי, עַד-שׁוּב אֶפְדֶּה ;
תְּשִׁית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי.

13. Спрятал бы Ты меня в преисподней, сокрыл бы меня, пока не утихнет Твой гнев, назначил бы срок мне, а потом и вспомнил.

Страдания тела искупают душу. Только законченные грешники не получают травмы в этом мире, они обречены на Геином, на ад. (*Санхэдрин 92a*) Их желания выполняются здесь, в Олам ха-зэ, в этом мире, но все остальные люди подвержены болезням и травмам, которые исправляют и очищают душу человека. Её готовят для грядущего мира, для Олам ха-ба.

«Законченных грешников, записав приговор и поставив печать, сразу же вводят в Геином и подвергают карам. А “средних” проводят через Геином и извлекают оттуда в место успокоения». (*Рамбам, «Врата воздаяния» б*)

יד. אִם-יָמוּת גְּבַר, הִיחִיָּה : כָּל-יָמֵי צַבָּאֵי אֵיחָל
עַד-בּוֹא, חֲלִיפָתִי.

14. Если умрет человек, оживёт ли когда-нибудь? Все назначенные мне дни я ждал, что придёт мне замена.

טו. תִּקְרָא, וְאַנְכִי אֶעֱנֶךָ ; לְמַעֲשֵׂה יְדִידָה תִּכְסֶּף.

15. Позови – я отвечу Тебе, умилишься творению рук Своих,

טז. כִּי-עָתָה, צַעֲדֵי תִסְפּוֹר ; לֹא-תִשְׁמַר, עַל-חֲטָאתֵי.

16. Чтобы Ты не считал мои шаги и не ждал, когда согрешу.

ז. חתם בצרור פשעי ; ותטפל, על-עוני.

17. Запечатал бы в свиток мой грех и провинность мою прикрыл.

И даже если человек согрешил, Всевышний возвращает его в этот мир два и три раза, пока тот не исправит повреждённое, и помещает его в Геинном, пока не очистится и пока духовная скверна не сойдёт с него. (Виленский Гаон, «Совершенная мера» 10:31)

ח. ואולם, הר-נופל גבול ; וצור, יעתק ממקמו.

18. И только рушатся горы и проваливаются, и со своего места скала сдвигается.

ט. אבנים, שחקו מים תשטף-ספיחיה עפר-אָרָץ ;
ותקות אנוש האבדת.

19. Стирает камни вода, половодье смывает почву, а надежду человека Ты губишь.

Перед грозными стихиями, на краю гибели, человек не теряет надежду на спасение. Если заслужил, не напрасно обращается к Небесам, к милосердию Творца своего. «К Богу в несчастьи воззвал я, и Он мне ответил». (Техилим 120:1)

А если отдалился от исполнения Его заповедей, «скрывает лицо Своё». И тогда, в эту минуту опасности

приходит Сатан и обвиняет человека, и нет надежды на спасение. (Брешиш раба 91)

כ. תתקפהו לנצח, ויהלך; משנה פניו, ותשלהו.

20. Нападёшь, победишь, и уходит он, изменившись лицом, Ты его отсылаешь.

כא. יכבדו בניו, ולא ידע; ויצערו, ולא יבין למו.

21. Не узнает он – будет ли детям его почёт, и не поймёт, если унижены будут.

כב. אף-בשרו, עליו יכאב; ונפשו, עליו תאבל.

22. Пока он в теле, больно ему, и душа его в нём скорбит

Раби Йоханан завершая чтение книги Иова, сказал: «Человека ждёт могила, а корову – шохет, резник, который зарежет её на мясо. И у человека, и у животного свой час. Но счастлив тот, кто рос с Торой на устах, трудился над ней и возвысил свой дух над животными страстями, радуя своего Создателя. Счастлив тот, кто жил с добрым именем и ушёл из мира с добрым именем». (Ирушалми Шабат 6:9)

-15-

א. ויען, אליפז התימני; ויאמר.

1. И ответил тогда Элифаз Тэймани, и сказал:

ב. החכם, יענה דעת-רוח; וימלא קדים בטנו.

2. Отзовётся ли вздором мудрец, и наполнит палящим ветром чрево своё,

ג. הוכח בדבר, לא-יסכון; ומלים, לא-יועיל בם.

3. Возражая негодными словами, возражая бестолковой речью?

ד. אף-אתה, תפר יראה; ותגרע שיחה, לפני-אל.

4. К тому же Бога решил ты не бояться, и смысла лишил своё обращение к Нему.

ה. כי יאלף עונך פיד; ותבחר, לשון ערומים.

5. Однако вина твоя на твоих устах, и избрал ты язык лукавых.

Элифаз убеждён, что не может Небесный Суд карать напрасно. Элифаз не понимает глубины страданий Иова. Он уже решил для себя эту задачу – почему благоденствуют и беззаботны злонамеренные, а праведники мучаются. В главном вопросе, который задаёт

Иов, он слышит только жалобу неудачника, попавшего в беду по собственной вине.

ו. יִרְשָׁעֶךָ כִּיךָ וְלֹא-אֲנִי ; וּשְׂפָתֶיךָ, יַעֲנוּ-בָךְ.

6. Обвиняет тебя твой язык, а не я, и уста твои тебе прекословят.

ז. הֲרֵאִישׁוֹן אָדָם, תִּנְוֹלָד ; וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלְלָתָ.

7. Ты родился раньше других и создан был прежде гор?

ח. הֲבִסוּד אֱלוֹהַ תִּשְׁמַע ; וְתִגְרַע אֶלְיָךְ חֲכָמָה.

8. Ты подслушал тайну Всесильного и присвоил мудрость себе?

ט. מַה-יִדְעָתָ, וְלֹא יָדַע ; תִּבְיִן, וְלֹא-עָמְנוּ הוּא.

9. Что ты знаешь, чего мы не знаем? Что понимаешь в том, что мы не можем понять?

י. גַם-שֵׁב גַם-יִשֵּׁשׁ בָּנוּ כִּבְיֵר מֵאֲבִיךָ יָמִים.

10. Ты седовласый меж нами, ты старец, переживший отца своего.

Мудрецу, убеленному сединой, не пристало задавать вопросы, напротив, люди ждут, что он ответит им. Но разве знает Иов то, чего не знают другие? В чём его достоинство, в том, что он стар годами? Если оправдывается, значит, не верит в справедливость всех деяний Творца.

יא. הֲמַעַט מִמֶּךָ, תִּנְחַוּמוֹת אֵל ; וְדַבֵּר, לֹאֵט עִמָּךְ.

11. Тебе недостаточно утешения Бога и мягкого слова к тебе.

יב. מה-יקחך לבד; ומה-ירזמון עיניך.

12. К чему влечёт тебя твоё сердце, и на что намекают твои глаза?

יג. כי-תשיב אל-אל רוחך; והצאת מפיה מלין.

13. Ведь против Бога ты направляешь свой дух, когда извергаешь такие слова.

יד. מה-אנוש כי-יזכה; וכי-יצדק, ילוד אשה.

14. Что есть человек, чтобы был удостоен! И как оправдаться рожденному женщиной?

טו. הו בקדשו, לא יאמין; ושמים, לא-זכו בעיניו.

15. Даже святым Он не доверяет и небеса не достойны в Его глазах.

טז. אף, כי-נתעב ונאלח; איש-שתה כמים עולה.

16. Тем более мерзкий и гнусный человек, напивающийся несправедливостью, как водой.

Чем человек лучше зверя? Зверь убивает потому, что голоден. А человек совершает мерзкие поступки по своей глупой жадности. Зверь не спорит с Творцом и принимает свою участь такой, какая она есть, а человек несправедлив и всегда недоволен судьбой.

יז. אַחַדְךָ שָׁמַע-לִי ; וְזֶה-חֲזִיתִי, וְאַסְפְּרָה.

17. Послушай меня, о том, что я видел, тебе расскажу,

יח. אֲשֶׁר-חֲכָמִים יִגִּידוּ ; וְלֹא כַחֲדוֹ, מֵאַבּוֹתָם.

18. Что мудрецы возвестили и не скрыли, узнав от своих отцов.

Это знания, которые передают из поколения в поколение о сотворении мира, и о завершении творения. Когда был создан человек, а земля была дана ему и его потомкам, чтобы трудились на ней.

יט. לָהֶם לְבָדֵם, נִתְּנָה הָאָרֶץ ; וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם.

19. Им одним отдана земля, и чужой не прошел меж ними.

כ. כָּל-יְמֵי רָשָׁע, הוּא מִתְּחַלֵּל ; וּמִסְפַּר שָׁנִים, נִצְפָּנוּ לְעָרִץ.

20. Все дни жизни терзает себя нечестивый, но число лет его от злодея сокрыто.

Жизнь коротка, а в наших днях «суета и ложь, ибо быстро мелькают они, и мы умираем». (Техилм 90:10)

כא. קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹי ; בְּשִׁלּוֹם, שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנוּ.

21. Голос страхов в его ушах, враг идёт на него среди мира.

כב. לא-נאמין שׁוּב, מִנִּי-חֲשׂוֹךְ ; וצפו (וְצַפּוּי) הוּא
אֱלִי-חֶרֶב.

**22. Он не верит, что уцелеет от тьмы, и
видит лишь меч над собой.**

כג. נִדָּד הוּא לְלֶחֶם אִנְה ; יָדַע, כִּי-נִכּוֹן בְּיָדוֹ יוֹם-
חֲשׂוֹךְ.

**23. Скитается он, но где его хлеб? Знает
он, что готов ему день затмения.**

כד. יִבְעַתְהוּ, צָר וּמְצוּקָה ; תִּתְקַפְּהוּ, כְּמִלְךָ עֲתִיד
לְפִידוֹר.

**24. Страшится беды и нужды он, как
царь поражения перед битвой.**

Но «Как вышел нагим из утробы матери своей, так
и уйдет – таким же, каким пришел, ничего не унесет он
в руках своих из плодов своего труда». (*Kohélet 5: 14*)

כה. כִּי-נֹטָה אֶל-אֵל יָדוֹ ; וְאֶל-שָׂדֵי, יִתְגַּבֵּר.

**25. Потому что к Богу руку свою про-
стёр, восстал против Всемогущего.**

כו. יָרוּץ אֵלָיו בְּצוּאָר ; בְּעֵבִי, גְּבִי מְגִנָּיו.

**26. Устремился к Нему, не склонив го-
ловы, прячась за боевыми щитами.**

כז. כִּי-כֶסֶה פָּנָיו בְּחֻלְבוֹ ; וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי-כֶסֶל.

**27. Но покрыл лицо своё салом и бёдра
свои смазал жиром.**

כח. וַיֵּשְׁבוּן, עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתַיִם, לֹא-יֵשְׁבוּ לָמוֹ:
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִלְיָם.

28. Поселился в разрушенных городах, в нежилых домах, которые обречены на уничтожение.

Нечестивые возвращаются в Сдом, но не будет им жизни в разрушенных городах. А будет, как в прежние времена, как сказано: «Я отверг их, когда увидел это». (Иезекиель 16:50)

כט. לֹא-יַעֲשֶׂר, וְלֹא-יָקוּם חֵילוֹ; וְלֹא-יִטָּה לְאַרְץ
מִנְלָם.

29. Он не разбогатеет, и то, что имеет, не сохранит и (наследие его) по земле не распространится.

ל. לֹא-יִסּוֹר, מִנִּי-חֹשֶׁךְ יִנְקָתוֹ, תִּנְיָבֵשׁ שְׁלֵהָבֶת;
וְיִסּוֹר, בְּרוּחַ פִּיּוֹ.

30. Не будет он терзаться от младенчества тёмного до пламени иссушающего в конце, и вздоха мучительного перед смертью.

לא. אֶל-גֵּאֲמֹן בֶּשׂוֹ נִתְעָה: כִּי-שָׂאָה, תִּהְיֶה תַּמּוּרְתוֹ.

31. И суете не доверится он, заблудший, и не будет ему воздаяния от суеты.

לב. בְּלֹא-יּוֹמוֹ, תִּמְלֵא; וְכִפְתּוֹ, לֹא רַעֲנָנָה.

32. Он увянет до времени, и его ростки уже не обновятся.

לג. יַחֲמַס כַּגְּפֹן בְּסָרוֹ ; וַיִּשְׁלַךְ כְּזֵית, נִצָּתוֹ.
33. Зачахнет, как виноград незрелый и, как маслина, уронит свой цвет.

לד. כִּי-עַדַת חֲנֹף גְּלָמוֹד ; וְאַשׁ, אֶכְכֶּלָה אֶהְלִי-שְׁחַד.
34. Так одиночество нечестивых украсит, и так шатры мздоимцев пожрёт огонь.

לה. הָרָה עֹמֵל, וַיֵּלֶד אָוֹן ; וּבִטְנֵם, תִּכְיֶין מְרֻמָּה.
35. Беременеют злом они, чтоб ложь родить, и коварство готовится в их утробах.

«Замышляет нечестивый злое против праведника и скрежещет на него зубами своими. Господь смеётся над ним, ибо видит, что придёт его день». (*Tehilim 37:12, 13*)

-16-

א. וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов и сказал:

ב. שָׁמַעְתִּי כְּאֵלָה רַבּוֹת; מִנְחָמִי עָמַל בְּלִבִּי.

2. Много раз я слышал такое, вам меня не утешить!

ג. הֲקֹחַ לְדַבְרֵי-רוּחַ; אוֹ מַה-יִמְרִיץֶךָ, כִּי תַעֲנֶנּוּ.

3. Кончайте пустые слова! Что побуждает вас мне возражать?

ד. גַּם, אֲנֹכִי כָכֶם אֲדַבֵּרָה: לוֹ יֵשׁ נִפְשָׁכֶם, תַּחַת נִפְשֵׁי אַחֲבִירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְאִים; אֲנִיעָה עֲלֵיכֶם, בְּמוֹ רֵאשִׁי.

4. Я тоже мог бы говорить, как вы, когда мы душами могли бы поменяться, набросился бы я на вас, качал бы головой над вами.

ה. אֲאַמְצָכֶם בְּמוֹ-פִי; וְנִיד שְׁפָתַי יִחַשְׂךָ.

5. Язык мой вас бы поддержал, движенье губ уберегло!

ו. אִם-אֲדַבֵּרָה, לֹא-יִחַשְׂךָ כְּאָבִי; וְאִחֲדָלָה, מִה-כְּנִי יִחַלְךָ.

6. Но если говорю – не затихает боль, а замолчу – что от меня уйдёт?

ז. אַךְ-עַתָּה הִלְאַנִי ; הַשְּׁמוֹת, כָּל-עֲדַתִּי.

**7. Действительно, Он измотал меня.
– Ты уничтожил всю мою семью!**

ח. וַתִּקְמָטֵנִי, לְעֵד הָיָה ; וַיִּקָּם בִּי כַחֲשֵׁי, בְּפָנַי יַעֲנֶה.

8. Ты смял меня – свидетельство на мне, моё страдание укором стало мне.

ט. אִפּוֹ טָרַף, וַיִּשְׁטָמֵנִי חֶרֶק עָלַי בְּשִׁנָּיו ; צָרִי, יִלְטֹשׁ עֵינָיו לִי.

**9. Преследует меня, терзает гнев Его.
Противник на меня свои глаза нацелил,
скрежещет на меня зубами.**

Сатан ищет уязвимые места, чтобы обвинить и погубить Иова. *(Раши)*

י. פָּעְרוּ עָלַי, בְּפִיהֶם--בְּחֶרְפָּה, הִכּוּ לְחַיִּי ; יַחַד, עָלַי
תִּמְלְאוּן.

**10. Все ополчились – пасть свою рас-
крыли, бьют по щекам, глумятся.**

Были друзьями и ели с его стола, пока не увидели, что Иов в беде, и словно ему нет защиты сверху. Теперь позорят за проступки, которые он не совершал.

יא. יִסְגִּירֵנִי אֵל, אֶל עֹוִיל ; וְעַל-יָדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי.

**11. Всевышний власть дал надо мной
злодею и в руки нечестивых бросил.**

«Суди меня по правде Твоей, Бог мой, и да не возрадуются они из-за меня». (Тегилим 35:24)

יב. שְׁלוֹ הָיִיתִי, וַיִּפְרְפְּרֵנִי וְאַחַז בְּעַרְפִּי, וַיִּפְצְצֵנִי ;
וַיִּקְיֵמֵנִי לוֹ, לְמַטָּרָה.

12. Я безмятежен был, но Он потряс меня: схватил за шею, сокрушил меня, мишенью сделал для Себя.

יג. יָסִבּוּ עָלַי, רַבֵּיוֹ יִפְלַח כְּלִיּוֹתַי, וְלֹא יַחְמַל ;
שֶׁשֶׁפֶד לְאַרְצִי, מִרְרָתִי.

13. Вокруг меня Его стрелки; рассёк Он почки, не щадит меня, пролил на землю желчь мою;

יד. יִפְרְצֵנִי פָרֶחַ, עַל-פְּנֵי-פָרֶחַ ; יַרְחֵץ עָלַי כְּגִבּוֹר.

14. Пробита брешь, проломлена защита, как будто богатырь меня атаковал.

טו. שָׁק תִּפְרַתִּי, עָלַי גִּלְדִּי ; וְעַלְלָתִי בְּעַפָּר קִרְנִי.

15. Я сшил мешок для тела своего и прахом голову свою покрыл.

טז. פְּנֵי חֲמַרְמְרָה (חֲמַרְמְרוֹ), מִנִּי-בְּכִי ; וְעַל עַפְעָפִי
צִלְמָוֹת.

16. Лицо моё от плача вздулось, а веки омрачила смерть.

יז. עַל, לֹא-חָמַס בְּכַפֵּי ; וַתִּתְפַּלְתִּי זָכָה.

17. Однако нет в моих руках чужого, и чист в своей молитве я пред Ним.

יח. אָרֶץ, אֶל-תִּכְסֵי דָמִי ; וְאֶל-יְהִי מְקוֹם, לְזַעֲקוֹתַי.
18. Земля! Не скроешь кровь мою, не пропадёт мой крик в пустом пространстве!

יט. גַּם-עֲתָה, הִנֵּה-בְשָׁמַיִם עֲדִי ; וְשִׁהְדִי, בְּמַרְמָיִם.
19. И вот, сейчас, на небесах Свидетель, с высот Своих свидетельствует против.

Малъах, ангел, склоняющий Суд к обвинению, ему служит йецер ha-ра, злое начало, принуждающее совершать преступления. (*Раши*)

כ. מְלִיצֵי רָעִי ; אֶל-אֱלֹהִים, דָּלַפָּה עֵינַי.
20. Друзья речистые, я плачу перед Богом.

כא. וַיּוֹכַח לְגִבּוֹר עִם-אֱלֹהִים ; וּבֶן-אָדָם לְרָעוּהוּ.
21. Чтоб рассудил Он меж Собой и человеком, и человека с человеком рассудил.

כב. כִּי-שָׁנוֹת מִסָּפֵר יֵאָתֶיּוּ ; וְאֶרְחַ לֹא-אָשׁוּב אֲהַלְךָ.
22. Увы, мой срок к концу подходит, и я иду туда, откуда нет возврата.

И никто не споёт колыбельную песню тому, кто засыпает навсегда. И «хотя он не видит, его *мазал* видит», что божественная душа готовится оставить тело. (*Кохелет 12, Мегила 3а*)

-17-

א. רוחי חִבְּלָה, יָמֵי נִזְעָכוּ; קִבְּרִים לִי.
1. Душа моя изранена и угасают дни, готово погребенье мне.

ב. אִם-לֹא הִתְלִים, עִמָּדִי; וּבְהַמְרוֹתֶם, תִּלָּן עֵינַי.
2. О, если б не смеялись надо мной, и злоба их меня бы не касалась!

ג. שִׁימָה-נָא, עֲרַבְנִי עִמָּד; מִי הוּא, לְיָדֵי יִתְקַע.
3. Прошу, стань поручителем моим, нет никого, кто руку мне подаст.

ד. כִּי-לִבָּם, צִפְנֹתַ מִשְׁכָּל; עַל-כֵּן, לֹא תִרְמִם.
4. Ведь их сердца от разума сокрыты, поэтому Ты их не возвышай.

Слова их от ума, а не от сердца. (Зоһар, «Деварим»)
Они подобны лекарям, которые не постигли суть лекарств, а только слышали о том, как они влияют на больных. Здоровые, они не чувствуют боли, сытые, они не понимают голодного.

ה. לְחִלְקִי, נִגִּיד רַעִים; וְעֵינַי בְּנֵיו תִּכְלָנָה.
5. О некоторых скажет, что они подобны мне, но даже дети их не признают.

Вначале их встречают как праведников и мудрецов, но внешний вид обманчив. Даже дети понимают, что за благообразной внешностью лишь жажда почёта и наживы.

ו. וְהִצִּיגְנִי, לְמִשַּׁל עַמִּים ; וְתָפַת לְפָנַי אֶהְיֶה.

6. Меня поставил притчей для народов, и ад запечатлел Он на моём лице.

Вид Иова теперь ужасен, тело и лицо покрыты струпьями. Невозможно смотреть на него без содрогания. Каждый думает, что велика, наверное, вина Иова, коль получил свыше такое страшное наказание.

ז. וְתִכְהָ מִכְעַשׁ עֵינַי ; וַיֵּצְרֵי כַּצֵּל כֶּלָּם.

7. От горя взор мой помутился, и весь я стал теперь подобен тени.

ח. יִשְׁמוּ יִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת ; וְנִקִּי, עַל-חֲנִף יִתְעַרֵּר.

8. Дивиться будут праведники, и невинный лицемера будет проклинять.

ט. וַיֵּאחָז צְדִיק דְּרָפוֹ ; וַיִּטְהַר-גִּידִים, יִסִּף אִמְץ.

9. Но не свернёт с пути благочестивый и укрепится тот, чьи руки чисты.

Это Иов о себе. Остался один, без родных и друзей, нищий, сидящий на развалинах, он верен Богу.

י. וְאוּלַם לָם תִּשְׁבוּ, וּבֵאוּ נָא ; וְלֹא-אֶמְצָא בְכֶם חֶכֶם.

10. Вернитесь все, пожалуйста, уйдите – я не найду меж вами мудреца.

יא. יְמֵי עֲבָרוּ, זְמַתִּי נִתְקַו מוֹרְשֵׁי לְבָבִי.

11. Прошли мои года, погибли замыслы, взошедшие из сердца моего.

יב. לַיְלָה, לַיּוֹם יְשִׁימוּ ; אֹר, קְרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ.

12. Ночь можно сделать днём? А свет приблизить к тьме?

יג. אִם-אֶקְוֶה, שְׂאוֹל בֵּיתִי ; בְּחֹשֶׁךְ, רַפְדֹתִי יְצוּעִי.

13. На что надеяться, мой дом – гробница. Во мраке постелю постель свою.

יד. לְשַׁחַת קִרְאֹתִי, אָבִי אֶתָּה ; אִמִּי וְאָחֹתִי, לְרֵמָה.

14. Скажу могиле: «Ты отец мне, ты мне мать! Сестра моя!» – могильному червю.

טו. וְאַיֶּה, אִפּוֹ תִקְוֹתִי ; וְתִקְוֹתִי, מִי יִשׁוּרְנָה.

15. И где моя надежда, моя надежда – кто её увидит?

טז. בְּדֵי שְׂאֵל תִּרְדָּנָה ; אִם-יַחַד עַל-עֶפְרָה נָחַת.

16. Сойдет ли в преисподнюю она, со мною вместе возлежит во прахе?

Нет смысла лгать или кривить душой тому, кто близок к смерти. Долгие и богатые годы праведника бесславно заканчиваются. Страданий Иова хватило бы не на одного человека. Он потерял детей, имущество, здоровье, уважение людей.

И только одна надежда поддерживает дыхание в измученном теле, что Создатель его, Творец, Благословенный, в конце концов откроет ему смысл Своих деяний.

Наверное, грешил Иов, безгрешных нет и не было среди людей. Но в чём его вина, что так жестоко наказан? Ведь даже в этом ужасном положении он не теряет веру в Бога.

Сказал Всесильный: «Жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие, – избери же жизнь, чтобы жил ты и потомство твоё» (*Деварим 30:19*)

Ибо все дела Всесильный рассмотрит на суде, включая всё потаенное, будь то хорошее или плохое. Осудит не только за явные преступления, но и за те, о которых знаешь только ты, и даже за неумышленные. Например, небрежно дал милостыню и унизил бедного человека. Сказали мудрецы, что даже за боль, причинённую животным, и даже за обломанную ветку дерева ответит человек. Ответит за нечаянную провинность и получит награду за нечаянно исполненную мицву, заповедь. (*Кохелет 12:14*)

-18-

א. ויען, בלדד השחי; ויאמר.

1. И ответил Билдад Шухи и сказал:

ב. עד-אנה, תשימון קנצי למליו; תבינו, ואחר נדבר.

2. Когда же прекратятся эти речи? Подумайте, и станем говорить!

ג. מדוע, נחשבנו כבהמה; נטמינו, בעיניכם.

3. К чему считать себя скотиной, зачем нам прятаться от ваших глаз?

Дал Всевышний человеку разум, в отличие от скотины он может понять, что от него требует его Создатель.

ד. טרף נפשו, באפו: הלמענד, תעזב ארץ; ויעתק-צור, ממקמו.

4. Гнев душераздирающий в тебе, но – из-за тебя земля не опустеет и с места своего не сдвинется скала.

Билдад обвиняет Иова: «Ты не единственный на свете человек, попавший в беду. Так что же, из-за тебя весь мир замрёт, и будет слёзы проливать с тобой? Нечестивый человек считает себя особенным и самым важным на земле, нет Бога для него, и он грешит, и жаждет присвоить себе блага мира».

ה. גם אור רשעים ידעך ; ולא-גנה, שביב אשו.
5. Угаснет свет злодея и не вспыхнут искры от огня его.

ו. אור, חשך באהלו ; וגרו, עליו ידעך.
6. Померкнет свет в его шатре, его свеча над ним угаснет.

ז. יצרו, צעדי אונו ; ותשליכהו עצתו.
7. Ослабнет поступь сильная его и замыслом своим повержен будет.

ח. כי-שלח ברשת ברגליו ; ועל-שבכה, יתהלך.
8. Так как наброшена сеть на ноги его, и побредёт он по её тенетам.

ט. לאחז בעקב פח ; נחזק עליו צמים.
9. Петля зацепит за ногу, удержит крепко.

י. טמון בארץ חבלו ; ומלכדתו, עלי נתיב.
10. Сокрыта нить в земле, и западня ждёт на его пути.

יא. סביב, בעתהו בלהות ; והפיצהו לרגליו.
11. Со всех сторон кошмары наступают, опутывают ноги.

יב. יהי-רעב אנו ; ואיד, נכון לצלעו.
12. Ослаб от голода он, а беда близка.

יג. יאכל, בְּדֵי עוֹרוֹ; יאכל בְּדֵי, בְּכוֹר מוֹת.

13. Изъест всё тело по частям, съест по частям в горниле смерти.

יד. יִנְתַּק מֵאֹהֶלוֹ, מִבְּטָחוֹ; וְתִצְעַדְהוּ, לְמִלְךָ בְּלֵהוֹת.

14. Его надежду из шатра отторгнут и в царство ужасов он будет низведён.

טו. תִּשְׁכּוֹן בְּאֹהֶלוֹ, מִבְּלִילוֹ; יִזְרַח עַל-נְוֵהוּ גְפָרִית.

15. В его шатре поселится беда, его жилище серой припорошат.

טז. מִתַּחַת, שְׁרָשָׁיו יִבְשׁוּ; וּמִמַּעַל, יִמַּל קִצִּירוֹ.

16. Иссохнут его корни снизу, и верхние зачахнут ветви.

יז. זְכָרוֹ-אֶבֶד, מִנִּי-אָרֶץ; וְלֹא-שֵׁם לוֹ, עַל-פְּנֵי-חוּץ.

17. Исчезнет память на земле о нём, и имени его не будет ни на чём.

יח. יִהְדָּפְהוּ, מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ; וּמִתְבַּל יִנְדָּהוּ.

18. Из света в мрак его столкнут, изгонят из Вселенной.

יט. לֹא נִין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ; וְאִין שְׂרִיד, בְּמִגְוֹרָיו.

19. Ни сына и ни внука не оставит он народу своему, нет ни души там, где он раньше жил.

כ. על-יומו, נִשְׁמוּ אַחֲרָיִים ; וְקִדְמָנִים, אָחִזּוּ שְׁעָרַי .
20. Потомки ужаснутся дням его, а современников охватит трепет.

כא. אֶדְ-אֱלֹהִים, מִשְׁכְּנֹת עֵינֶיךָ ; וְזֶה, מְקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל .
21. Ведь таковы обители злодеев и это участь всех, не признающих Бога.

Элифаз называет стенания Иова вздором. (5:2) Билдад обвиняет сыновей Иова и его самого лицемерии, в том, что они в своём благополучии забыли о Творце. Наказание их справедливо и неоспоримо. «Таковы пути всех, забывающих Бога, и так лицемер теряет надежду». (8:13) Бог справедлив – Иов виновен.

-19-

א. וַיַּעַן אֱיֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов и сказал:

ב. עַד-אֲנָהּ, תּוֹגִיוֹן נַפְשִׁי; וְתִדְפְּאוּנֵנִי בְּמַלְאִים.

2. Доколе будете мне душу бередить, терзать словами?

ג. זֶה עֵשָׂר פְּעָמִים, תְּכַלִּמוּנִי; לֹא-תִבְשׁוּ, תִּהְיֶה-לִּי.

3. Десятки раз срамили вы меня и не стыдились притеснять.

ד. וְאֶף-אֶמְנָם שְׁגִיתִי; אֲתִי, תִּלְוִן מִשׁוֹגָתִי.

4. И если вправду заблуждался я, со мною моё заблуждение.

ה. אִם-אֶמְנָם, עָלַי תִּגְדִּילוּ; וְתוֹכִיחוּ עָלַי, חֲרָפְתִּי.

5. А если желаете вы надо мной вознестись, моим позором укорить,

ו. דַּעוּ-אִפּוֹ, כִּי-אֶלּוֹהִים עֲוִיתִי; וּמִצִּדּוֹ, עָלַי הִקִּיף.

6. То знайте: Бог меня скривил, капканами Своими окружил.

ז. הֵן אֶצְעַק חֲמָס, וְלֹא אֶעֱנֶה; אֲשׁוּעַ, וְאִין מִשְׁפָּט.

7. Вот я кричу: "Разбой!" Но нет ответа, взываю я, но нет суда.

ח. אָרְחֵי גֵדֵר, וְלֹא אָעֶבֹר; וְעַל נְתִיבוֹתַי, חִשָּׁף יְשִׁים.

8. Воздвиг препятствие, и мне не перейти. Мои пути окутал мраком.

ט. כְּבוֹדִי, מֵעַלֵי הַפְּשִׁיט; וַיִּסֶר, עֲטָרַת רֹאשִׁי.

9. Лишил меня Он славы, развенчал.

י. יִתְצַנֵּי סְבִיב, וְאַלְף; וַיִּסַּע כְּעֵץ, תְּקוּנָתִי.

10. Со всех сторон бьёт – отступаю я. Надежду обломил мою, как ветку.

יא. וַיִּחַר עָלַי אָפוּ; וַיִּחַשְׁבְּנִי לוֹ כְּצָרִיו.

11. Он в гневе на меня – Своим врагом считает.

יב. יַחַד, יָבֵאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי דְּרָכָם; וַיִּחַנּוּ סְבִיב לְאַהֲלִי.

12. Все полчища Его нашли ко мне до рогу и окружили жилище моё.

יג. אֲחֵי, מֵעַלֵי הַרְחִיק; וַיִּדְעִי, אֶדְ-זָרוּ מִמֶּנִּי.

13. Изгнал моих собратьев, те, что рядом были, меня сторонятся.

יד. חִדְלוּ קְרוֹבֵי; וּמִיַּדְעֵי שְׂכַחוּנִי.

14. Родным я чужд, знакомые – забыли.

טו. גָּרִי בֵּיתִי וְאַמְהוֹתַי, לָזָר תַּחְשְׁבֵנִי; נִכְרִי, הֵייתִי בְּעֵינֵיהֶם.

15. Считают посторонним все – кому дал кров и даже слуги, в глазах их стал чужим.

טז. לְעַבְדֵי קְרָאתִי, וְלֹא יַעֲנֶה; בְּמוֹ-פִי, אֶתְחַנֵּן-לוֹ.

16. Зову слугу, а он не отвечает, напрасно умолял устами.

יז. רוּחִי, זָרָה לְאִשְׁתִּי; וְחַנְתִּי, לְבִנִי בְטָנִי.

17. Моей жене противен я, а моя милость – тем, кого родил.

יח. גַּם-עֲוִילִים, מְאַסּוּ בִי; אֶקוּמָה, וַיִּדְבְּרוּ-בִי.

18. И даже детвора смеётся надо мной, и обзывают, если я встаю;

יט. תַּעֲבוּנִי, כָּל-מְתֵי סוּדִי; וְזָה-אֶהֱבֹתִי, נֶהֱפְכוּ-בִי.

19. Гнушаются мной все, с кем я делился, врагами стали те, кого любил.

כ. בְּעוּרֵי וּבְבִשְׂרֵי, דָּבַקָה עֲצָמֵי; וְאֶתְמַלֶּטָה, בְּעוּר שִׁנָּי.

20. И кожей я, и мясом присох к костям, а дёсна голые во рту взамен зубов.

כא. חֲנִנִי חֲנִנִי אֶתֶם רַעֲי: כִּי יָד-אֶלּוֹהִים, נִגְעָה בִּי.

21. Друзья, молю вас, сжальтесь надо мною, рука Всесильного касается меня!

כב. לָמָּה, תִּרְדָּפְנִי כְמוֹ-אֵל; וּמִבְּשָׂרִי, לֹא תִשָּׁבְעוּ.

22. К чему преследовать меня, как Он преследует, никак вы не насытитесь моею плотью?

כג. מי-יתנו אפו, ויכתבון מלי: מי-יתנו בספר ויחקו.

23. Кто мог бы написать об этом, кто мог бы в книге это начертать!

כד. בעט-ברזל ועפרת-- לעד, בצור יחצבון.

24. Резцом железным и свинцом увековечить на скале;

כה. ואני ידעתי, גאלי חי; ואחרון, על-עפר יקום.

25. Но знаю – мой Спаситель жив, меня поднимет Он над прахом.

כו. ואחר עורי, נקפו-זאת; ומבשרי, אֶחְזֶה אֵלוֹת.

26. Своею кожей ощущаю я, пока живу, откроется мне Бог.

כז. אֲשֶׁר אָנִי, אֶחְזֶה-לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-זָר: כְּלוּ כְלִיתַי בְּחֻקֵי.

27. То, что откроет мне, а не кому другому, причина есть, ведь чахнут мои почки.

כח. כִּי תֹאמְרוּ, מֵה-נִרְדָּף-לוּ; וְשָׂרֵשׁ דְּבָר, נִמְצָא-בִּי.

28. Сказали б вы: "Зачем нам гнать его!" Как будто корень бедствия во мне!

כט. גִּוְרוּ לְכֶם, מִפְּנֵי-חֶרֶב--כִּי-חֲמָה, עֹנֹת חֶרֶב: לְמַעַן תִּדְעוּן שְׂדֵיךְ (שְׂדֵיךְ).

**29. Дрожать от страха вам перед мечом,
перед Его мечом, пред гневом, чтобы
знали вы – есть Суд.**

Пришли друзья утешить Иова и обесчестили его. Кичатся знанием своим, возвышают себя, однако то, что они пытаются постигнуть разумом, Иов, по замыслу Сатана, постигает своей кожей. (2:4)

Есть ли предел страданиям человека? Когда его лишают всего, чем жил, позорят его, лишают сна, пытаются болью. Всё-таки, надежда его не гаснет, сказал Иов: «Своею кожей ощущаю я, пока живу, откроется мне Бог». (*Рабену Бехайе*)

-20-

א. וַיַּעַן, צַפֹּר הַנַּעֲמָתִי; וַיֹּאמֶר.

1. И Цофар Наамати ответил ему, и сказал:

ב. לָכֵן, שָׁעֲפִי יִשְׁיבוּנִי; וּבַעֲבוּר, חוֹשֵׁי בִי.

2. Мысленно я возражал, а теперь скажу то, что чувствую.

ג. מוֹסֵר כְּלִמְתִי אֶשְׁמָע; וְרוּחַ, מִבִּינְתִי יַעֲנֵנִי.

3. Обидно мне слушать упрёки, но душа моя знает ответ.

ד. הַזֹּאת יָדַעְתָּ, מִנִּי-עַד; מִנִּי שִׁים אָדָם עָלַי-אָרָץ.

4. Обратись к той поре, когда на землю пришёл человек.

Согрешил с первого своего дня на земле. «И увидел Бог, что велико зло человека на земле и что весь образ мыслей сердца его зол во всякое время». (*Брешиит 6:5*)

ה. כִּי רִנַּת רְשָׁעִים, מִקְרוּב; וְשִׂמְחַת חַנּוּף עַדִּי-רָגַע.

5. Мимолётно веселье злодея и радость изменника тоже пройдёт.

ו. אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׂיאוֹ; וְרֹאשׁוֹ, לָעֵב נִגִּיעַ.

6. Хоть до небес возвеличится он и в облака упрётся его голова,

ז. כְּגִלְלוּ, לְנֶצַח יֹאבֵד ; רֹאיוּ, יֵאמְרוּ אֵינוּ.

7. Как и помёт его, сгинет навеки, а те, кто видел его, скажут: "Где он?"

ח. כְּחִלּוֹם יָעוֹף, וְלֹא יִמָּצְאֵהוּ ; וְיִדָּד, כְּחִזְיוֹן לַיְלָה.

8. Как сон улетит, не найдут его, удалится он, как видение ночи;

ט. עֵינַי שְׁזָפְתוּ, וְלֹא תוֹסִיף ; וְלֹא-עוֹד, תִּשׁוּרְנוּ מִקוֹמוֹ.

9. Глаз, осквернённый его, видеть больше не будет и никогда не укажет ему на место его.

י. בְּנֵיו, יִרְצוּ דָלִים ; וְיָדָיו, תִּשְׁבְּנָה אוֹנוֹ.

10. Сыновья его будут задабривать нищих, а руки его возвратят то, что присвоил себе.

יא. עֲצָמוֹתָיו, מְלֹאוּ עֲלוֹמוֹ ; וְעַמּוֹ, עַל-עֶפְרַת תִּשְׁכֹּב.

11. В костях его юности грех, с которым он ляжет в могилу.

יב. אִם-תִּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יִכְחִידְנָה, תַּחַת לְשׁוֹנוֹ.

12. Если сладостно зло на устах его, он скроет его под своим языком.

יג. יִחַמַל עָלֶיךָ, וְלֹא יַעֲזֹבְנָה ; וְיִמְנַעְנָה, בְּתוֹךְ חִבּוֹ.

13. Пощадит его, не откажется от него, во рту его утаит.

יד. לַחֲמוֹ, בְּמַעְיוֹ נִהְפֵּד ; מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבוֹ.

14. Станет пищей оно в желудке и наполнит желчью нутро.

טו. חיל בלע, ויקאנו; מבטנו, ירשנו אל.

15. Наглогается и изрыгнёт, всё заставит Всесильный из чрева вернуть.

טז. ראש-פתנים יינק; תהרגהו, לשון אפה.

16. Яд змеиный будет он пить, язык ехидны прикончит его.

יז. אל-יגרא בפלגות נהרי נחלי, דבש וחסמאה.

17. Не видать ему рек, текущих мёдом и молоком.

יח. משיב יגע, ולא יבלע; פחיל תמורתו, ולא יעלס.

18. Возвратит, что добыл, не успев проглотить, как богатство, которым не наладился, отдаст вместо себя.

יט. כי-רצץ, עזב דלים; בית גזל, ולא יבנהו.

19. Ибо он притеснял неимущих, дом захватил, который не строил.

כ. כי, לא-נדע שלו בבטנו; בחמודו, לא ימלט.

20. И не сможет насытить чрево своё и в вождельни своём не уцелеет.

כא. אין-שריד לאכלו; על-כן, לא-יחיל טובו.

21. Из того, что он ел, ничего не осталось, и поэтому он никого не насытит добром.

כב. במלאות שפקו, יצַר לו ; כַּל-יַד עֲמַל תִּבְאֶנּוּ.

22. В изобилии тесно будет ему, рука каждого обделенного будет на нём.

כג. יהי, למלא בטנו שְׁלַח-בו, חרון אפו ; וַיִּמָּטֵר
עָלֵינוּ, בְּלַחֲמוֹ.

23. Станет (Всевышний) утробу его наполнять, направит Свой гнев на него, и мишенью делает тело его.

כד. יבָּרַח, מִנֶּשֶׁק בְּרֹזֶל ; תַּחֲלֶפְהוּ, קִשֶׁת נְחוּשָׁה.

24. Убежит от меча, будет медной стрелой поражён.

כה. שָׁלַף, וַיֵּצֵא מִגּוֹה : וַיִּבְרַק, מִמְּרִתּוֹ יַחֲלָד ; עָלֵינוּ
אַמִּים.

25. Вынет её – и выйдет из тела, словно молния выйдет из желчи его, так, что сам ужаснётся.

כו. כַּל-חֹשֶׁךְ, טָמוֹן לְצַפּוֹנָיו : תִּאֲכָלְהוּ, אִשׁ לֹא-נִפְחַ
יִרַע שָׂרִיד בְּאַהֲלוֹ.

26. Всё мрачное спрятано, скрыто: огонь, разгоревшийся сам, уничтожит его и оставшихся в доме его.

כז. יִגְלוּ שְׁמַיִם עֲוֹנוֹ ; וְאַרְצַי, מִתְּקוּמָהּ לוֹ.

27. Обнажат небеса провинность его, и земля восстанет над ним.

כח. יִגָּל, יִבּוֹל בֵּיתוֹ ; נִגְרוֹת, בְּיוֹם אָפוּ.

28. Будет исторгнут достаток из дома его, утечёт всё в день гнева (Творца).

כֵּט . כֵּט , הֵ , חֶלֶק-אָדָם רָשָׁע--מֵאֱלֹהִים ;
וְנִחַלְתָּ אִמְרוּ מֵאֵל .

29. Это удел нечестивцу от Бога, наследие, данное свыше.

Зло наказуемо, глуп тот, кто этого не знает или не желает знать. «Господь гнушается преступлений, определяет их гнусными для нас, потому что нам они вредят. Ведь если мы грешим пред Ним, не сознавая нашего долга пред Ним, мы поступаем глупо, а если мы грешим друг перед другом, губим себя и своё имущество». (РаСаГ, «Верования и воззрения» 4)

И нет ничего удивительного в том, что мы гнушаемся поступками других людей и теми, кто их совершает. "Но Меня ли они гневят? – говорит Бог. – Не себя ли самих, на позор себе». (Ирмеяһу 7, 19)

Но пусть Иов сам определит меру своей вины.

-21-

א. וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов, и сказал:

ב. שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ, מִלְּתִי ; וַתְּהִי-זֹאת, תִּנְחֹומֵתִיכֶם.

2. Внимайте, внимайте моим словам, это будет мне утешением от вас;

ג. שְׂאוּנִי, וְאַנְכִי אֲדַבֵּר ; וְאַחַר דְּבָרֵי תִלְעִיג.

3. Прошу помолчать, пока не выскажусь, а после слов моих смейтесь.

ד. הָאָנֹכִי, לְאָדָם שִׁיחִי ; וְאִם-מִדּוֹעַ, לֹא-תִקְצַר רוּחִי.

4. Разве я к человеку взываю? Как же мне не терять терпенье?

ה. פָּנוּ-אֵלַי וְהִשְׁמוּ ; וְשִׁימוּ דָד עַל-פִּי.

5. Обернитесь ко мне, ужаснитесь, прикройте ладонью уста.

ו. וְאִם-זִכַּרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי ; וְאַחַז בְּשָׂרִי, פְּלָצוּת.

6. Трепещу я, когда вспоминаю, и ужас охватывает меня:

ז. מִדּוֹעַ, רְשָׁעִים חִיו ; עֲתָקוּ, גַם-גְּבָרוֹ חֵיל.

7. Отчего нечестивцы во славе и в роскоши пребывают?

ח. זרעם נכון לפניהם עמם ; וצאצאיהם, לעיניהם.

8. Дети их с ними, и внуки пред их глазами.

ט. בתיהם שלום מיוחד ; ולא שבט אלוה עליהם.

9. Нет опасности их жилищам, и бич Всесильного их не бьёт.

י. שורו עבר, ולא יגעל ; תפלט פרתו, ולא תשכל.

10. Бык их способен к оплодотворению, корова телится благополучно.

יא. ישלחו כצאן, עויליהם ; וילדיהם, ירקדון.

11. Как овечек, детей выпускают на поле плясать.

יב. ישאו, כתף וכנור ; וישמחו, לקול עוגב.

12. Звучит тимпан для них и кинор, и веселит их голос свирели.

יג. יבלו (יכלו) בטוב ימיהם ; וברגע, שאול יחתו.

13. Доживают свой век в блаженстве и мгновенно сходят в могилу;

יד. ויאמרו לאל, סור ממנו ; ודעת דרכיך, לא חפצנו.

14. И говорят они Богу: "Оставь нас, знать не желаем Твоих дорог!"

טו. מה-שדי פי-נעבדנו ; ומה-נועיל, כי נפגע-בו.

15. Кто такой Всемогущий, чтоб мы служили Ему, и что нам за прок Ему молиться?"

טז. הן לא בידם טובם ; עצת רשעים, רחקה מני.

16. Однако, их благо не в их руках!.. От советов злодеев я отстранюсь.

יז. כמה, גר-רשעים דעך ; ויבא עלימו אידם ;
חבלים, יחלק באפו.

17. Часто ли гаснет светильник злодеев и приходит на них беда, уделяет страдания в гневе им Б-г?

יח. יהיו, כתבן לפני-רוח ; וכמו, גנבתו סופה.

18. Будут они как солома на ветру и как мякина, унесенная вихрем?

יט. אלוה, יצפן-לבניו אונו ; ישלם אלו וידע.

19. Сохранит Всесильный вину злодея для его же детей, и пусть воздаст ему самому, чтобы знал!

כ. יראו עינו כידו ; ומחמת שדי ישטה.

20. Он своими глазами увидит горе своё, изопьет от гнева Всесильного.

כא. כי מה-תפצו בביתו אחריו ; ומספר תדשו תפצו.

21. Ибо что ему в доме его потом, когда прерван счет его месяцев?

כב. הלאל ילמד-דעת ; והוא, רמים ישפוט.

22. Научим ли Бога мудрости, когда судит Он с высоты?

כג. זֶה יָמוּת, בְּעֶצֶם תָּמוּ ; כָּלוּ, שְׁלֹאֲנָן וְשָׁלִיו.

23. Вот один умирает в расцвете сил, в полном покое и мире.

כד. עֲטִינָיו, מְלֵאוֹ חֵלֶב ; וּמַחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה.

24. Сосуды его полны молока и кости напоены мозгом.

כה. וְזֶה יָמוּת, בְּנֶפֶשׁ מְרָה ; וְלֹא-אָכַל, בְּטוֹבָה.

25. А другой умирает с душой огорченной, не отведав добра.

כו. יַחַד, עַל-עֵפֶר יִשְׁכְּבוּ ; וְרִמָּה, תִּכְסֶּה עֲלֵיהֶם.

26. Вместе будут лежать в земле, и черви покроют их.

כז. הֵן יִדְעָתִי, מִחֲשָׁבוֹתֵיכֶם ; וּמִזְמוֹת, עָלַי תַּחְמִסוּ.

27. Вот, знаю я мысли ваши и умыслы ваши против меня.

כח. כִּי תֹאמְרוּ, אֵינָה בַּיִת-נְדִיב ; וְאַיֵּה, אֵהָל
מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים.

28. Ведь скажете вы: "Где дом вельможи, где обитель злодеев?"

כט. הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם, עוֹבְרֵי דֶרֶךְ ; וְאַתֶּם, לֹא תִנְכְּרוּ.

29. Разве вы не спрашивали странников, и с приметами их не знакомы?

ל. כִּי לַיּוֹם אֵיד, יִחַשְׁדָּךְ רָע; לַיּוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלוּ.

30. Что спасется злодей в день беды, в день гнева его отстранят.

לא. מִי-נִגִּיד עַל-פְּנֵי דָרְכוֹ; וְהוּא-עֲשָׂה, מִי יִשְׁלֶם-לוֹ.

31. Кто в лицо ему скажет о проступке его, и кто воздаст ему по заслугам?

לב. וְהוּא, לִקְבָרוֹת יוֹבֵל; וְעַל-גְּדִישׁ יִשְׁקוֹד.

32. И торжественно будут его хоронить, и на могиле поставят стражу;

לג. מִתְקוֹ-לוֹ, רִגְבִי-נָחַל; וְאַחֲרָיו, כָּל-אָדָם יִמְשׁוֹד; וְלִפְנֵיו, אֵין מִסְפָּר.

33. Приятны ему валуны речные, и других людей влечёт за ним, а тем, которые пред ним, нет числа.

לד. וְאַיֶּךְ, תְּנַחֲמוּנֵי הַבֵּל; וְתִשׁוּבַתִּיכֶם, נִשְׁאַר-מְעַל.

34. Но не утешить меня суетой. А в ваших ответах я вижу измену.

Иов отвергает поучения Элифаза, Билдада и Цофара, так как слова их не прояснили *главный вопрос*, с которым он обращается к Творцу. А именно: почему страдают праведники, а нечестивцы во славе и в роскоши пребывают?

В чём причина, что Он терпит их, если они отрицают Его, говорят что достигли всего своими руками.

В конце концов, одна участь у праведника и у злодея. Уложат в могилу, и праведник ничего не унесёт с

собой, и злодей не унесёт ничего из того, чего достиг в своей жизни.

Судит Бог с высоты Своей, видит скрытое в каждом, будь он молодой или старый, вельможа или простой человек. Никому нет спасения, и нет утешения. Поэтому говорит Иов: «От советов злодеев я отстранюсь».

-22-

א. ויען, אָליפּוֹ הַתְּמָנִי ; וַיֹּאמֶר.

1. И ответил тогда Элифаз Тэймани, и сказал:

ב. הֲלֹאֹל יִסְכֵּן-גֹבֶר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵינוּ מִשָּׁכִיל.

2. Чем будет Богу человек полезен? Ведь нужен только сам себе благоразумный.

ג. הַחֶפֶץ לְשֵׁדִי, כִּי תִצְדָּק ; וְאִם-בָּצַע, כִּי-תִתֶּם דְּרָכָיִךְ.

3. Какой прок Всемогущему в том, что ты прав? Какая выгода, что путь твой непорочен?

ד. הַמִּירָאָתָךְ יִכְיִחַד ; זְבוּא עֵמֶד, בְּמִשְׁפָּט.

4. И устрашится спорить Он с тобой? С тобой судиться станет?

ה. הֲלֹא רָעַתָּךְ רַבָּה ; וְאִין-קָח, לְעוֹלָתֶיךָ.

5. Ведь ты ожесточён чрезмерно, но нет конца провинностям твоим.

ו. כִּי-תִחַבֵּל אַחֶיךָ חֲנָם ; וּבְגָדֵי עָרוּמִים תִּפְשִׁיט.

6. Когда напрасно против братьев замышлял, и с неимущего снимал одежду.

ז. לֹא-מִים, עֵינֶיךָ תִּשְׁקֶה ; וַיִּמְרָעֵב, תִּמְנַע-לְחֶם.

7. Ты утомленного не напоил водой и отказал голодному в еде.

ח. וְאִישׁ זָרוּעַ, לוֹ הָאָרֶץ; וְנִשּׂוּא פָּנִים, יֵשֵׁב בָּהּ.

8. Ты сильному на землю право дал, и знатному, чтоб жил на ней.

ט. אֱלֻמְנוֹת, שְׁלַחַת רִיקָם; וְזָרְעוֹת יִתְמִים יִדְכָּא.

9. Вдов отсылал ни с чем, и сокрушал опоры сирот.

י. עַל-כֵּן, סָבִיבוֹתֶיךָ פָּחִים; וַיִּבְהַלֶּךְ, פֶּחַד פִּתְאֹם.

10. Поэтому со всех сторон тебя ждёт западня, и нападает страх внезапный на тебя.

יא. או-חֲשֵׂךְ לֹא-תִרְאֶה; וְשִׁפְעַת-מַיִם תִּכְסֶּךָ.

11. Или от мрака ты незрячим стал, и толща вод тебя накрыла?

יב. הֲלֹא-אֵלוֹתַי, גְּבוּהַ שָׁמַיִם; וְיִרְאֶה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמוּ.

12. Так разве Бог не выше всех небес? Взгляни на звёзды – как они далеки!

יג. וְאָמַרְתָּ, מִה-יָדַע אֵל; הַבְּעַד עֲרֹפֶל יִשְׁפּוֹט.

13. А ты сказал: "Что знает Бог! Как будет Он судить сквозь мглу?"

יד. עֲבִים סִתְּרוּ-לוֹ, וְלֹא יִרְאֶה; וְחוּג שָׁמַיִם, יִתְחַלֶּק.

14. Всё скрыли облака, не видно нас, в движении, в кругу небесном».

טו. הארח עולם תשמור אשר דרכו מתי-און.

15. И ты хранишь обычаи времён, которым некогда верны были злодеи.

טז. אשר-קמטו ולא-עת; נהר, יוצק יסודם.

16. Которые истреблены были водой, нахлынувшей и смывшей их опоры.

יז. האמרים לאל, סור ממנו; ומה-יפעל שדי למו.

17. Когда сказали Богу: «Оставь нас!» Что Всемогуший сделать мог им?

יח. והוא מלא בתיהם טוב; ועצת רשעים, רחקה מני.

18. А Он добром дома их наполнял. Но отстранюсь я от совета изуверов.

יט. יראו צדיקים וישמחו; ונקי, ילעג-למו.

19. Увидят праведники и восторжествуют, и непорочные развеселятся там.

כ. אם-לא נכחד קימנו; ויתרם, אכלה אש.

20. "Вот, не уничтожено существование наше, а их огонь пожрал всех, без остатка".

כא. הסכון נא עמו ושלם; בהם, תבואתך טובה.

21. Прильни же ты к Нему и будет мир тебе, и в этом всё благополучие твоё.

כב. קח-נא מפיו תורה; ושים אמריו, בלבבך.

22. Из уст Его прими Закон, и в сердце заключи Его слова!

כג. אם-תשוב עד-שדי, תבנה; תרחיק עולה, מאהלך.

23. Вернёшься к Всемогущему – вернёшься к жизни.. Несправедливость удали из дома своего.

כד. ושית-על-עפר בצר; וכצור נחלים אופיר.

24. И прахом станет то, чем дорожил, и самородки станут галькою речной.

כה. והיה שדי בצריך; וכסף תועפות לך.

25. И Всемогущий будет силой для тебя, сокровищем твоим.

כו. כי-אז, על-שדי תתענג; ותשא אל-אלוה פניך.

26. Тогда отрадой станет Всемогущий, и ты своё лицо поднимешь к Богу.

כז. תעתיר אליו, וישמעך; ונדריך תשלם.

27. Молиться будешь, и услышит Он, и ты исполнишь все свои обеты.

כח. ותגזר-אמר, ויקם לך; ועל-דרכיך, גה אור.

28. И что задумаешь, исполнит Он, и воссияет свет на всех твоих путях.

כט. כי-השפילו, ותאמר גה; ושח עינים יושע.

29. Попросишь за униженных – возвысит их, и спасёт Он тех, в ком нет гордыни.

ל. ימִלֵּט אִי-נֶקִי ; וְנִמְלֵט, בְּבֵר כְּפִיד.

**30. Освободит виновного, спасется тот в
заслугу непорочных рук твоих.**

Вначале Элифаз утверждал, что Всесильный видит всё и судит все поступки человека, благие и нечестивые: «Пожалуйста, вспомни – погиб ли невинный, и где праведники пропали?» (4:7)

А теперь говорит: «Какой прок Всемогущему в том, что ты прав? Какая выгода, что путь твой непорочен?» Кто такой человек, чтобы Создатель объяснил ему Свои пути? Элифаз объявляет Иову от имени своих друзей, что не верит в его праведность.

С кем спорит Иов? С Творцом Вселенной, с Владыкой Мира! С тех незапамятных времён, когда человек был близок к Нему, предание гласит, что человек Ему подобен. Поэтому сказал Элифаз: «И ты хранишь обычаи времён, которым некогда верны были злодеи».

-23-

א. ויען איוב, ויאמר.

1. И ответил Иов, и сказал:

ב. גם-היום, מרי שחי; ידי, כבדה על-אנחתי.

2. И сегодня горька речь моя, стон удерживает моя рука.

ג. מי-יתן ידעתי, וּמַמְצָאֵהוּ; אבוא, עד-תכונתו.

3. Кто научит меня найти Его, подойти к престолу Его!

ד. אֶעֱרֹכֶה לְפָנָיו מִשְׁפָּט; וּפִי, אֲמַלֵּא תוֹכְחוֹת.

4. Изложил бы пред Ним свою тяжбу, и уста наполнил бы оправданиями.

ה. אִדְעָה, מַלִּים יַעֲנֵנִי; וְאַבִּינָה, מֵה-יֹאמֵר לִי.

5. Познал бы слова, которыми Он мне ответит, понял бы я, что Он скажет мне.

ו. הֲבָרַב-כֹּחַ, יָרִיב עִמָּדִי; לֹא אֶדָּ-הוּא, יִשֵּׁם בִּי.

6. Разве станет Он в полную силу со мной состязаться? Лишь бы внимание на меня обратил!

ז. שֵׁם יִשָּׂר, נוֹכַח עִמּוֹ; וְאַפְלָטָה לְנִצַּח, מִשְׁפָּטִי.

7. Там оправдаюсь я перед Ним, навсегда спасусь от Судьи своего.

ח. הו קדם אהלך ואיננו ; ואחור, ולא-אבין לו.
8. Увы, предо мной нет Его и не чувствую за спиной.

ט. שמאול בעשתו, ולא-אחו ; יעטרף זמין, ולא אראה.
9. Не вижу, что слева, и что справа не замечаю.

י. כּי-גדע, דרך עמדי ; בחנני, פנהב אצא.
10. Ему же известен мой путь, пробу снимает с меня, как будто золото проверяет.

יא. באשרו, אחזה רגלי ; דרכו שמרתי ולא-אט.
11. Следовал я за Ним, дорогу, которую дал Он, хранил, и шаг свой не замедлял.

יב. מצות שפתי, ולא אמיש ; מחקי, צפנתי אמרי-פיו.
12. Его заповеди не искажал, законом сделал себе – хранить Его Учение.

יג. והוא באחד, ומי ישיבנו ; ונפשו אותה ונעש.
13. Но тверд Он, не переубедить, что душа пожелает, то и творит.

יד. כּי, ישלים חקי ; וכהנה רבות עמו.
14. Вот, исполнит Он то, что мне присудил, многое есть у Него для меня!

טו. על-כן, מפניו אבהל ; אתבונן, ואפחד ממנו.

15. Поэтому трепещу перед Ним, размышляю я, страшусь Его.

טז. וְאֵל, הִרְדָּ לְבָי ; וְשׂוֹי, הִבְהִילָנִי.

16. И ослабил Бог сердце мое, и устрашил Всемогуший меня.

יז. כִּי-לֹא נִצַּמְתִּי, מִפְּנֵי-חַשְׁדָּ ; וּמִפְּנֵי, כִסֶּה-אֶפְל.

17. Так как я не погиб во тьме, и скрылось во мраке моё лицо!

Иов не говорит о тех мучениях, которые причиняет ему проказа. В страдании сердца своего, в стремлении оправдаться перед своим Создателем он забыл о своей страшной болезни.

Его душевная потребность – всегда ощущать присутствие Всевышнего и не стыдиться за свои поступки. Поэтому он жаждет оправдаться, при жизни или после смерти, и услышать ответ. «Там оправдаюсь я перед Ним, навсегда спасусь от Судьи своего».

Иов нисколько не сомневается в Его величии: «Для того, кто не знает славы своего Творца, было бы лучше не приходить в этот мир». (*Хагига 16a*)

-24-

א. מְדוּעַ מִשְׁדֵּי, לֹא-נִצְפְּנוּ עֵתִים ; וְיִדְעוּ, לֹא-קִזּוּ
קְמִיו.

**1. Почему Всемогущий не открывает
нам сроки? И не могут предвидеть
знающие, что в конце времён?**

Знающие – это мудрецы и пророки, которым доверяет Творец Свои тайны. (*Мецудат Давид*)

Если бы человек знал срок своей жизни, может быть, отказался от грабежа и насилия, не стал бы вышатаить себя над другими. Никакой провидец не знает точную дату, когда придёт день расплаты, и злодей не вернётся назад и ничего уже не изменит.

ב. גְּבִלוֹת יִשְׁיגוּ ; עֵדֶר גְּזָלוּ, וַיִּרְעוּ.

2. Посягают на землю чужую, стада отнимают и пасут для себя.

ג. חֲמֹר יְתוּמִים יִנְהֶגוּ ; יַחְבְּלוּ, שׁוֹר אֱלֻמָּנָה.

3. У сирот уводят осла, быка в залог берут у вдовы.

ד. יִטּוּ אֲבִינִים מִדֶּרֶךְ ; יַחַד חֲבָאֵי, עֲנִי-אֶרֶץ.

4. Нищих гонят они с дороги, и от них прятутся все униженные на этой земле.

ה. הֵן פְּרָאִים, בְּמִדְבָּר יֵצְאוּ בְּפִעֲלָם, מִשְׁחָרֵי לְטָרֶף ;

עֲרָבָה לוֹ לְחֶם, לְנִעְרִים.

5. Вот они, дикари в пустыне, их дело – найти на рассвете и растерзать добычу. И злодея, и слуг его кормит степь.

ו. בַּשָּׂדֶה, בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ (יִקְצֹרוּ); וְכָרֶם רָשָׁע לְקָשׁוֹ.

6. Бедные жнут на поле чужом и подбирают под лозой нечестивца.

ז. עָרוֹם יִלְיַנּוּ, מִבְּלֵי לְבוּשׁ; וְאִין כְּסוּת, בְּקֶרֶה.

7. Нагие, без крова ночуют, нет у них одеяния в стужу.

ח. מְזָרֵם הָרִים יִרְטְבוּ; וּמִבְּלֵי מַחְסֶה, חֲבָקוּ-צוּר.

8. Мокнут они под ливнем в горах, бесприютные, жмутся к скале.

ט. יִגְזְלוּ, מִשָּׂדֶךְ יָתוֹם; וְעַל-עֲנֵי יַחְבְּלוּ.

9. От груди сироту оторвали, с неимущего взяли залог.

י. עָרוֹם הִלְכוּ, בְּלֵי לְבוּשׁ; וּרְעֵבִים, נִשְׂאוּ עֹמֶר.

10. Голые ходят без платья, а голодные носят снопы.

יא. בֵּין-שׂוֹרְתֵם יִצְהִירוּ; יִקְבִּים דְּרָכֹו, וַיִּצְמָאוּ.

11. Давят масло в стане врагов, виноград выжимают, но губит их жажда.

יב. מַעִיר מְתִים, יִנְאָקוּ וְנִפְשׁ-חֲלָלִים תִּשְׁוֹעַ; וְאֶלֹהִים, לֹא-יִשְׁיֵם תִּפְלָה.

12. Стонут в городе умирающие, души убитых зывают, а Всесильный им не внимает.

Неужели не видит Он и не слышит, как зывают несчастные? В чём вина матерей, погибающих вместе с детьми? Виноваты ли дети, которых тысячами бросают в могильные ямы? Смерть и кровь на земле – Он не видит, не слышит?

יג. הַמָּה, הֵיוּ בְּמַרְדֵי-אוֹר: לֹא-הִפְּירוּ דְרָכָיו; וְלֹא יִשְׁבוּ, בְּנִתְיַבְתָּיו.

13. Вот они, против Света восстали, не знают путей Творца и не идут по этим путям.

Вот они, злодеи, что отвергли пути Творца, утверждают силу свою и власть на земле. (*Мецудат Давид*)

יד. לְאוֹר, יָקוּם רוּצֵחַ? קִטְל-עֲנִי וְאַבְיוֹן; וּבִלְיָהּ, הֵי כִגְנָב.

14. До рассвета встает убийца, губит бедного и обездоленного, ночь его – для воровства.

טו. וְעַיִן נֹאֵף, שְׁמֶרֶה נֶשֶׁף לְאֹמֵר לֹא-תִשְׁוֹרְגֵי עֵינִי; וְסִתֶּר פָּנִים יִשִּׂים.

15. А распутник дожидается вечера, говорит, что никто его не увидит, если спрячет лицо.

טז. חָתַר בַּחֲשָׁד, בְּתַיִם : יוֹמָם חָתְמוּ-לָמוּ ; לֹא-יָדְעוּ
אֹר.

16. Роют ночью злодеи подкопы, и скрываются днём, и света не видят.

יז. כִּי יַחְדּוּ, בִּקְרָ לָמוּ צְלָמוֹת ; כִּי-יִפִּיר, בְּלֵהוֹת
צְלָמוֹת.

17. Потому что утро для них хуже мрака, потому что привыкли к ужасу смертного мрака.

יח. קַל-הוּא, עַל-פְּנֵי-מַיִם תִּקְלַל חֲלֻקְתָם בְּאֶרֶץ ;
לֹא-יִפְּנֶה, דָּרֶךְ כְּרָמִים.

18. Легко злодею по водам скользнуть, проклят его удел на земле, не обернётся к масличной роще.

יט. צִיָּה גַם-חֹם, יִגְזְלוּ מִיַּמֵּי-שֶׁלֶג ; שְׂאוֹל חָטָאוּ.

19. Пустыня и зной поглощают талые воды, а преисподняя – грешных.

כ. יִשְׁפַּחְהוּ רַחֲם, מִתְּקוּ רַמָּה עוֹד לֹא-יִזְכָּר ;
וַתִּשְׁבֵּר כְּעָץ עֹלָה.

20. Пусть забудет его чрево матери и червь насладится им, и исчезнет память о нем и, как засохшее дерево, иссохнет его злодеяние.

כא. רָעָה עֲקָרָה, לֹא תֵלֵד ; וְאֶלְמָנָה, לֹא יִיטִיב.

21. Угнетал он бездетную, нерожавшую, и вдове не делал добра.

כב. וּמִשָּׁד אַבִּירִים בָּכָחוֹ ; יָקוּם, וְלֹא-יִאֲמִין בַּחַיִּין.

22. Сильных он пересилил, а когда поднимался, другие теряли покой.

כג. יִתֶּן-לוֹ לְבַטַח, וְיִשְׁעוּ ; וְעֵינֵיהוּ, עַל-דַּרְכֵיהֶם.

23. Защита ему и опора дана, и Всевышний следит за дорогами их.

Идёт к преступлению и не спотыкается, так как Всевышний поддерживает его, пока он не дойдёт до конца пути. (*Мецудат Давид*)

כד. רוּמוֹ מָעַט, וְאַיִנָּנוּ, וְהִמְכוּ, כָּכֵל יִקְפָּצוּן ;
וְכָרְאֵשׁ שֶׁבֶלֶת יִמְלוּ.

24. Приподнимутся и исчезнут, а пригнутся – скошены будут, подобно колосьям овса.

Захватят власть, возвысятся над народом, чтобы грабить и повелевать, но не надолго. Придут другие, безжалостные, свергнут их и станут во главе. Потому что, как они были жестокими, так и с ним поступят, и забудут их имена.

כה. וְאִם-לֹא אִפּוֹ, מִי יִכְזִיבֵנִי ; וְיִשֶׁם לְאֵל, מִלְתִּי.

25. Разве это не так? Кто меня опровергнет и скажет, что слова мои - ложь?

История народов земли – история войн и насилия, история умерщвления и порабощения одних другими. Сплошь и рядом мы слышим о чудовищных зверствах

победителей, о гибели тех, кто не мог себя защитить из-за возраста или физической слабости. Человеческий ум не в состоянии понять это и согласиться с этим.

Страдание Иова перестало быть личной болью, теперь это боль за всех угнетённых и обиженных.

«Если человек был обречен Творцом на смерть, в наказание или для испытания, то когда преступник убьет его, как Изевель убила часть пророков (*Мелахим 1,18:13*), что сказать о таком поступке и кому его приписать?» (*Раби Садиа Гаон*)

Человеческий ум не в состоянии понять приговор Высшего Суда. Высшая Мудрость решает участь души каждого человека, когда и как войти в этот мир и уйти из этого мира, и никому не раскрывает свои секреты.

-25-

א. וַיַּעַן, בְּלִדְדַת הַשָּׁחִי; וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Билдад Шухи и сказал:

ב. הַמָּשָׁל וְפָחַד עִמּוֹ; עֲשֵׂה שְׁלוֹם, בְּמַרוֹמָיו.

2. От Него и власть и страх, Он мир творит со Своих высот.

Власть его над человеком, а страх в сердце человека. Власть – это малъах Михаэль, а страх – малъах Гавриэль. Творит мир – направляет созвездия к миру, чтобы их влияние было благим. *(Раши)*

ג. הֲיֵשׁ מִסֶּפֶר, לְגִדּוּדָיו; וְעַל-מִי, לֹא-יִקּוּם אוֹרְהוּ.

3. Есть ли счет Его батальонам? И над кем Его свет не сияет?

«Как многочисленны дела Твои, Владыка! Всё сотворил Ты мудростью, полна земля Твоими созданиями». *(Техиллим 104:24)*

ד. וּמֵה-יִצְדָּק אָנוּשׁ עִם-אֵל; וּמֵה-יִזְכֶּה, יְלוּד אִשָּׁה.

4. И как человеку оправдаться пред Богом, и как рожденному женщиной чистым быть перед Ним?

Если Всесильный не откроет «ворота для тех, кто приходит, стучась, в раскаянии», ворота останутся за-

крытыми. Чтобы открыть их, следует воззвать к Нему в глубоком раскаянии. (Раби Йосеф Соловейчик, «О раскаянии»)

ה. הן עד-גַרם, וְלֹא יִצְהִיל; וְכֹכְבִים, לֹא-זָכוּ
בְּעֵינָיו.

5. Даже луна теряет свой блеск и звезды тускнеют перед Его глазами.

ו. אֶף, כִּי-אֵנוֹשׁ רִמָּה; וּבֶן-אָדָם, תּוֹלַעָה.

6. Тем более человек – букашка, сын человеческий – червь перед Ним.

И даже народы, они «...как капля из ведра и как пылинка на весах». (Иешаяху 40:15)

Но не так сказали мудрецы. Ответили бы мы Билдаду, что у небесных творений, млахим и срафим, тело и душа небесные, а у творений, созданных из праха, тело и душа земные. Но человек не таков – тело его земное, а душа небесная. Если он исполняет волю Творца и заповеди Торы, то уподобляется небесным творениям, а если нет – животным. (Сифрей Дэварим, Азину 30б)

-26-

א. וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.

1. И ответил Иов, и сказал:

ב. מִה-עֲזַרְתָּ, לְלֹא-כַח; הוֹשַׁעְתָּ, זְרוּעַ לֹא-עֹז.

2. Как же помог ты бессильному, поддерживал ослабевшую руку?

Не оставил надежды для того, кто не видит, как Творец управляет его судьбой. (*Мецудат Давид*)

ג. מִה-יַעֲצָתָ, לְלֹא חֲכָמָה; וְתַשִּׁיחַ, לְרֹב הוֹדָעָתָ.

3. Что посоветовал ты неразумному, и какую великую мудрость явил?

ד. אֶת-מִי, הִגִּדְתָּ מִלִּין; וְנִשְׁמַת-מִי, יִצְאָה מִמֶּנִּי.

4. Кому эти слова сказал, и чьим духом повеяло от тебя?

Каковы намерения тех, что пришли утешить Иова? Утешить, успокоить, или сокрушить его? Сказал Авталион: «Мудрецы, остерегайтесь в своих словах, чтобы не быть вам осужденными на изгнание». (*Авот 1:11*)

ה. הִרְפְּאִים יְחוּלְלוּ מִתַּחַת מַיִם, וְשִׁכְנִיחֵם.

5. Гуляют под водами мёртвые, и те, что среди них.

ו. ערום שְׂאוֹל נָגְדוּ ; וְאִין כְּסוּת, לְאֶבְדוֹן.

6. Обнажена перед Ним преисподняя, и ничем не прикрыт ад.

ז. נָטָה צְפוֹן עַל-תְּהוֹ ; תָּלָה אֶרֶץ, עַל-בְּלִי-מָה.

7. Над пустотой Он север простёр, землю повесил в пространстве.

ח. צָרַר-מִים בְּעֵבְיו ; וְלֹא-נִבְקַע עֵינֹן תַּחְתָּם.

8. Заключает Он воду в тучи, и не лопаются они от воды.

ט. מָאֲחֹז פְּנֵי-כֶסֶה ; פָּרְשׂוּ עָלָיו עֲנָנוּ.

9. Укрепил Он Свой трон и раскинул над ним Своё облако.

י. חֹק-חֶג, עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תַּכְלִית אוֹר עַם-חֹשֶׁךְ.

10. Прочертил над поверхностью вод, до границы света и тьмы.

יא. עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ ; וַיִּתְמָהוּ, מִגְעָרָתוֹ.

11. Опоры небес содрогаются, в трепете перед Ним.

יב. בְּכַחוֹ, רָגַע הַיָּם ; וּבַתּוֹבַנְתּוֹ (וּבַתְּבוֹנָתוֹ), מִחֶץ רְהַב.

12. Силой Своей будоражит море, и усмиряет его Своим разумом.

ג. בְּרוּחוֹ, שְׁמַיִם שִׁפְרָה; חִלְלָה יָדוֹ, נָחַשׁ בָּרַח.

13. Его духом украшены небеса, Его рука пронзила бегущего змея.

ד. הוֹ-אֱלֹהִים, קִצּוֹת דְּרָכָיו וּמַה-שֶׁמָּץ דְּבָר, נִשְׁמַע-בוֹ; וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ, מִי תִבּוֹן.

14. Это только одно из Его проявлений. А то, что слышали, снова услышим о Нём. Но гром могучий Его кто способен уразуметь?

Безмерно величие Творца. Создавший Вселенную властвует над ней и понять это человеку не дано. «Он утвердил землю, не пошатнётся вовеки», открывает руку Свою и насыщает благом. «Все на тебя надеются, что дашь им пищу во время своё. Скроешь лицо Своё – испугаются, заберёшь их дух – умрут, и в прах свой возвратятся». (*Техиллим 104*)

-27-

א. וַיִּסַּף אִיּוֹב, שְׂאֵת מְשָלוֹ; וַיֹּאמֶר.

1. И добавил Иов к своей притче, и так говорил:

ב. חַי-אֵל, הַסִּיר מִשְׁפָּטַי; וְשֹׁדֵי, הַמֵּר נַפְשִׁי.

2. Бог Живой лишил меня права на суд, огорчил мою жизнь Всемогущий.

ג. כִּי-כָל-עוֹד נִשְׁמַתִּי בִּי; וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי.

3. Пока ещё во мне душа моя, и дух Всесильного в моём дыхании,

ד. אִם-תִּדְבַּרְנָה שְׂפָתַי עוֹלָה; וּלְשׁוֹנִי, אִם-יִהְיֶה רְמִיָּה.

4. Мои уста не изрекут неправду, и мой язык не станет лгать!

Вера Иова непоколебима. Не будет он клясться в том, что невиновен, и не услышат от него напрасных жалоб. (*Мецудат Давид*)

ה. חָלִילָה לִּי, אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם: עַד-אֶגְוֶה לֹא-אֶסִּיר תַּמְתִּי מִמְּנִי.

5. О, Боже, упаси меня от вашей правоты! От непорочности не отступлюсь, пока я жив.

Иов не признаёт правоту тех, что обвиняют его. Когда бы обманул он и согласился с ними, принял бы на себя позор. (*Мецудат Давид*)

ו. בְּצַדִּיקְתִּי הִחֲזַקְתִּי, וְלֹא אֲרַפֶּה; לֹא-יִחַרְרַף לְבָבִי,
מִיָּמִי.

6. За правоту свою держался я. Не отступлю, не опозорю сердце, пока я жив.

Иов искренен в своих словах и в своих поступках. Он доверил себя Всевышнему и сокрушается, что его любовь и преданность подвергнуты суровым испытаниям.

ז. יְהִי כָרְשָׁע, אִיבִי; וּמִתְקוּמָמִי כָעוֹל.

7. Да будет враг мой, как злодей, а тот, кто на меня восстал – преступник.

Свою жизнь Иов подчинил требованиям Творца, как верный слуга, любящий своего господина. А тот, кто восстаёт против него и позорит его, восстаёт против Творца, которому он верен.

ח. כִּי מֵה-תִּקְוֹת חַיִּי, כִּי יִבָּצַע; כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשִׁי.

8. Так что за выгода для лицемера, когда он Богу душу отдаёт?

ט. הֲצַעֲקָתוֹ, יִשְׁמַע אֵל כִּי-תִבּוֹא עָלָיו צָרָה.

9. Услышит вопль Бог, когда придет к нему беда?

Человека можно обмануть, но Бога не обманешь.
«Господь испытывает праведника, а нечестивого и любящего насилие ненавидит Его душа». (*Теһилим 11:5*)

י. אִם-עַל-שְׁדֵי יִתְעַנֶּה ; יִקְרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עַתָּה .

10. Утешит Всемогуший, когда взывать он станет?

יא. אֹרְחָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל ; אֲשֶׁר עִם-שְׁדֵי , לֹא אֶכְחַד .

11. Я покажу вам, что в руке у Бога, у Всемогущего, не утаю.

Чтобы предотвратить согрешение словом и согрешение действием. (*Мецудат Цион*)

יב. הֲ-אַתֶּם כְּלַכֶּם חַזִּיתֶם ; וְלָמָּה-זֶה , הֲבַל תִּהְבְּלוּ .

12. Ведь вы всё видели, зачем же пустословить?

יג. זֶה , חֶלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-אֵל ; וְנַחֲלַת עֲרִיצִים , מִשְׁדֵי יִקְחוּ .

13. Вот доля нечестивого – от Бога, от Всемогущего, наследует тиран.

Дал Всемогуший человеку власть, но стала власть ловушкой для него.

יד. אִם-יִרְבוּ בְנֵי לְמוֹ-חָרָב ; וְצִאֲצָאִיו , לֹא יִשְׂבְּעוּ-לֶחֶם .

14. И если он детей умножит – погибнут от меча они, и хлебом не насытятся его потомки.

טו. שְׁרִידוֹ, בַּמּוֹת יִקְבְּרוּ ; וְאַלְמֵנָתָיו, לֹא תִבְכְּיָנָה.
15. А уцелевшего могила спрячет, и не заплачет по нему вдова.

טז. אִם-יִצְבֵּר כְּעֶפֶר כָּסֶף ; וְכַחֲמֹר, יָכִין מְלִבוֹשׁ.
16. И даже, если он накопит серебра, как пыли, и множество одежд сошьёт,

יז. יָכִין, וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ ; וְכֶסֶף, נָקִי יַחֲלֵק.
17. Одежды праведника на себя примерит, то серебро к невинному уйдёт.

יח. בָּנָה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ ; וְכִסְכָּה, עָשָׂה נֶצֶר.
18. Как насекомое, он строит дом, так в поле сторож свой шалаш построил.

יט. עֲשִׂיר יִשְׁכֵּב, וְלֹא יֵאָסֶף ; עֵינָיו פָּקַח וְאַיִנּוֹ.
19. Богатым ляжет он, но в нищенстве умрет, глаза откроет он, а всё пропало.

כ. תִּשְׁיַגְהוּ כַּמַּיִם, בַּלַּהוֹת ; לַיְלָה, גְּנַבְתוּ סוּפָה.
20. Настигнут страхи, как вода, и ночью вихрь его ограбит.

כא. יִשְׂאֶהוּ קָדִים וְיִלְדוּ ; וְיִשְׁעָרְהוּ, מִמְּקוֹמוֹ.
21. Восточный ветер понесет, а буря с места оторвёт.

כב. וְיִשְׁלַךְ עָלָיו, וְלֹא יַחְמַל ; מִיָּדוֹ, בָּרוּחַ יִבְרַח.

22. Отправит прочь, не пощадит, как бы ни силился укрыться.

כג. יִשְׂפַק עֲלֵימוּ כַּיְמֹו ; וַיִּשְׂרַק עָלָיו, מִמְּקֹמוֹ.

23. Всплеснут о нём руками и освищут его со всех сторон.

Пока тиран жив ему приносят дары, а после смерти его преступления вскрывают, как вонючий нарыв. И волокут его кости прочь, как уволок царь Хизкияһу по улицам Ирушалаима кости своего отца, злодея Ахаза. (*Мелаким 2*)

Сказал пророк, что дети тирана не будут в радость Всевышнему, «сироту и вдову его не помилует. Ибо весь он нечестив и творит зло». (*Ишайаһу 9:16*)

-28-

א. כִּי יֵשׁ לְכַסֵּף מוֹצָא ; וּמְקוֹם, לְזָהָב יִזְקוּ.

1. Где-то есть залежи серебра и где-то золото выплавляют,

ב. בְּרִזָּל, מֵעֶפֶר זָקָח ; וְאַבֶּן, יִצוּק נְחוֹשֶׁה.

2. Из земли добывают железо и в медь превращают камень.

Следовало бы сказать наоборот: камень превращают в железо, а глину в медь. Но нет случайного здесь, и нет ошибки. Говорит Иов, что мягкая земля в руках человека становится твёрдой сталью, а гранит размягчается, словно медь. Так природа меняет свои свойства по воле Творца.

ג. קָךְ, שָׁם לְחֹשֶׁךְ, וּלְכָל-תַּכְלִית, הוּא חוֹקֵר : אֲבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת.

3. Темноте Он поставил предел и исследовал все намерения, твёрдыми сделал мрак и непроглядную сделал мглу.

«И отделил Всесильный свет от тьмы». (*Брешиит 1:4*) Сказал Он Моше: «Вознеси руку свою к небесам, и настанет тьма в стране египетской, и будет осязаема тьма». (*Шемот, 10:21*) Семь дней был полный мрак в Египте, три дня можно было вставать или садиться, а потом – три дня тот, кто сидел, не мог встать, а тот, кто

стоял, не мог сесть. Седьмой день был, когда евреи переходили Ям Суф, а мрак скрыл еврейский лагерь от египтян. (Сефер авотейну)

ד. פֶּרַח נֶחַל, מַעַם-גָּר--הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי-רָגַל; דָּלוּ
מֵאֲנוּשׁ נְעוּ.

4. Там, где никто не ступал, прорвался ручей, оттуда черпают скитальцы.

ה. אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא-לֶחֶם; וְתַחְתֶּיהָ, נִהַפֵּךְ כָּמוֹ-אֵשׁ.

5. Это земля, из которой выходит хлеб, а под землёй полыхает огонь.

В те давние времена мудрецы знали как устроена Вселенная, они могли определять движение звёзд в далёких пределах, и знали что находится в недрах земли. Знали, что при высокой температуре в глубине её кипит и бурлит магма, расплавленная порода. Знали, почему в отдельных местах огонь вырывается к небу, текут по земле огненные потоки и сжигают всё живое на своём пути. А в то же самое время на поверхности земли растут деревья, человек сеет хлеб и строит свой дом.

ו. מְקוֹם-סַפִּיר אֲבֻנִיהָ; וְעִפְרַת זָהָב לוֹ.

6. Там камень сапфир, а в песке её – золото.

ז. נָתִיב, לֹא-יָדְעוּ עֵיט; וְלֹא שִׁזְפְּתוּ, עֵינֵי אֵיחָהּ.

7. Дорогу туда орёл не найдёт, глаз коршуна не заметит.

ח. לא-הִדְרִיכוּהוּ בְּגִי-שָׁחַץ ; לא-עָדָה עָלָיו שָׁחַל.

8. Там хищные звери не проходили, и даже лев не ступал.

ט. בַּחֲלָמִישׁ, שָׁלַח יָדוֹ ; הִפֵּךְ מִשְׁרָשׁ הָרִים.

9. Он руку Свою на гранит послал, сокрушив основания гор.

י. בְּצוּרוֹת, יְאָרִים בִּקְעָ ; וְכָל-יִקָּר, רָאֲתָה עֵינֵינוּ.

10. Между скал пробивает ущелья, и все драгоценности видят Его глаза.

יא. מִבְּכֵי, נְהָרוֹת חִבֵּשׁ ; וְתַעֲלָמָה, יֵצֵא אוֹר.

11. Сдержал Он движение потоков, и сокрытое вынес на свет.

Потом и царь Давид повторил слова Иова. В беде призвал он Бога, и вопли его, молитвы его дошли до слуха Творца. «И открылись русла вод, и обнажились основания Вселенной от грозного голоса Твоего...»
(*Тегилим 18:16*)

יב. וְהִחֲכָמָה, מֵאֵין תִּמְצָא ; וְאֵי זֶה, מְקוֹם בִּינָה.

12. Но где место разума, и где находится мудрость?

Всё сотворил Бог великой Мудростью, все события в мире происходят в соответствии с замыслом Творца, и Высшей Мудрости дана власть во всех его пределах.

יג. לא-גִּדַע אֲנוֹשׁ עֲרֻכָּה ; וְלֹא תִמְצָא , בְּאֶרֶץ הַחַיִּים .

13. Никто не может её оценить, и среди тех, что живут на земле, её не найти.

И об этом сказано: «Приобрёл знание – чего тебе теперь не хватает? Нет знания – что ты приобрёл?»
(Ваикра раба 1)

יד. תְּהוּם אָמַר , לֹא בִי-הִיא ; וְיָם אָמַר , אֵין עִמָּדִי .

14. Бездна сказала: "Нет у меня". И море сказал: "Нет во мне"!

טו. לא-גִּתּוּן סָגוּר תַּחֲתֶיהָ ; וְלֹא יִשְׁקַל , בְּסֹף מַחִירָה .

15. За золото не дают её и за серебро не приобретают.

טז. לא-תִּסְלָה , בְּכֶתֶם אוֹפִיר ; בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר .

16. Не взвесишь её, как червонное золото Офира, как оникс бесценный, или сапфир.

יז. לא-יַעֲרֻכְנָה זָהָב , וְזָכוּכִית ; וְתַמּוּרְתָהּ כְּלִי-פָז .

17. Не равноценны ей ни золото и ни стекло, и не поменяешь её на драгоценный сосуд.

יח. רָאמוֹת וְגָבִישׁ , לֹא יִזְכָּר ; וּמִשָּׁךְ חֲכָמָה ,
כְּמַנִּינִים .

18. Ни о хрустале, ни о кораллах не вспомним, но мудрость извлечь трудней, чем жемчуг.

יט. לא-יערךנה, פטדת-כוש; בכתם טהור, לא תסלה.

19. Не равноценен ей кушитский топаз, и чистым золотом её не уравновесить.

כ. והחכמה, מאין תבוא; ואי זה, מקום בינה.

20. Но откуда мудрость приходит, и где же место разума?

Всё в руках Всесильного, человеку не понять смысл происходящего под солнцем, сколько бы ни старался – не найдет. И даже, если скажет мудрец, что знает, – не сможет постичь. (*Кохелет 8:17*)

כא. ונעלמה, מעיני כל-חי; ומעוף השמים נסתרה.

21. Скрыта она от глаз всех существ, от птицы небесной утаена.

כב. אבדון ומות, אמרו; באזנינו, שמענו שמעה.

22. Недра земли и преисподняя говорят: «Слышали мы своими ушами –

כג. אלהים, הבין דרכה; והוא, ידע את-מקומה.

23. Бог понимает путь её и знает место её,

כד. כִּי-הוּא, לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יָבִיט ; תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
יִרְאֶה.

**24. Ибо всю землю обзирает Он, видит
всё, что под небесами.**

כה. לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מְשָׁקֶל ; וּמִיָּם, תִּכְּן בְּמִדָּה.

**25. Ветру дал вес Он и норму отмерил
воде.**

כו. בַּעֲשָׂתוֹ לַמָּטָר חֵק ; וְדֶרֶךְ, לַחֲזוֹן קִלּוֹת.

**26. Дал Он устав дождю и путь указал
для молнии.**

כז. אָז רָאָהּ, וַיִּסְפְּרָהּ ; הִכְיִנָּהּ, וְגַם-חִקְרָהּ.

**27. Тогда увидел и определил, утвер-
дил её и к тому же постиг её глубину.**

«Всё мудростью Ты сотворил, полна земля создани-
ями Твоими». (*Tehilim 104:24*) Его Высшая Мудрость
установила силы, недоступные познанию человека и
корни творений в определенном порядке и придала им
определенные свойства». (*Рамхаль, «Дерех Ашем»*)

כח. וַיֹּאמֶר, לְאָדָם הוּא יִרְאֵת אֲדֹנָי, הִיא חֲכָמָה ;
וְסוּר מִרַע בְּיָנָהּ.

**28. И сказал человеку: "Мудрость – это
страх перед Богом, а разум – отдаленье
от зла».**

Со страха перед Богом начинается постижение
мудрости. «Это значит, что Страх есть мудрость, и

лишь Страх – это мудрость». (*Шабат 31б*) Мудрый даже в мыслях боится совершить проступок перед лицом Всевидящего и Всесильного, Благословен Он. Сказал Шеломо: «Начало мудрости – страх пред Богом, а знание освящает разум». (*Мишлей 9:10*)

«Всё в руках Бога, кроме страха перед Богом». (*Берахот 33б*) Мудрый человек испытывает перед Ним душевный трепет. И это то, что предохраняет его от совершения преступления. Страх не от ума, страх из глубины души его, что может нечаянно согрешить, и будет стыдно перед Отцом Небесным, который всё слышит и всё видит.

Это всё понял Иов и об этом он говорит тем, кто его упрекает.

-29-

א. ויִסַּף אִיּוֹב, שְׂאֵת מְשָׁלוֹ; וַיֹּאמֶר.

1. И добавил Иов к притче своей, и говорил:

ב. מִי-יִתְּנֵנִי כְּיָרְחֵי-קִדְּם; כִּימִי, אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי.

2. Кто вернёт мне прежние времена, дни, когда Всевышний меня хранил.

ג. בְּהֵלוֹ נֵרוֹ, עָלַי רֹאשִׁי; לְאוֹרוֹ, אֶלֶף חֹשֶׁךְ.

3. Когда светильник Его сиял над моей головой, и со светом Его я проходил сквозь тьму.

ד. כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי, בְּיָמַי חֶרְפִּי; בְּסוֹד אֱלוֹהַּ, עָלַי אֶהְיֶה.

4. Когда в зрелые годы мои милость Всевышнего была над домом моим.

ה. בְּעוֹד שִׁדִּי, עֹמְדִי; סְבִיבוֹתַי נְעָרִי.

5. Когда Всемогущий со мною был, а слуги мои окружали меня.

ו. בְּרַחֵץ הַלֵּיכִי בְּחֶמְהָ; וְצוּר יְצוּק עֹמְדִי, פִּלְגֵי-שֶׁמֶן.

6. Когда омывались маслом мои пути, и для меня источала потоки елея скала.

Таким образом Иов описывает своё благополучие в прежние годы.

ז. בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלִי-קָרַת; בְּרַחֹב, אָכִין מוֹשְׁבִי.

7. Когда выходил я на площадь у городских ворот, где было моё почётное место.

ח. רְאוּנֵי נְעָרִים וְנַחֲבָאוּ; וַיִּשְׁיִשִׁים, קָמוּ עִמָּדוּ.

8. При моём появлении юноши прятались, а сидящие тут же вставали.

ט. שָׁרִים, עֲצָרוּ בְּמַלְיָם; וְכַף, גָּשִׁמוּ לְפִיָּהֶם.

9. Замолкали вельможи, и уста прикрывали рукой.

י. קוֹל-נְגִידִים נֶחֱבָאוּ; וּלְשׁוֹנָם, לְחֶפֶס דָּבְקָה.

10. Богачи свои голоса приглушали, прилипали к нёбу их языки.

יא. כִּי אֶזֶן שָׁמְעָה, וַתֵּאֶשְׁרַנִּי; וְעֵין רָאָתָה, וַתַּעֲיִדֵנִי.

11. Ведь слышали сами, как прославляли меня, видели, как за меня заступались.

יב. כִּי-אֶמְלֹט, עָנִי מְשׁוּע; וַיִּתּוֹם, וְלֹא-עֹזָר לוֹ.

12. Потому, что спасал бедняка, который взывал, и беспомощного сироту.

יג. בְּרַפֶּת אֲבָד, עָלַי תָּבֵא; וְלֵב אֶלְמָנָה אֲרַנֶּן.

13. Благословение от погибавшего я получал, и радовал сердце вдовы.

Проявляя милосердие к другим, испытал на себе милосердие Всевышнего. Ибо «тот, кто спасает одну душу, словно спасает весь мир». (*Пиркей авот дераби Натан 80:31*)

י. צדק לבשתי, וילבשני; כמעיל וצניף, משפטי.

14. В правду я облекался, а мантией был мой суд.

Сказал пророк Зехарья: «Говорите правду – каждый ближнему своему, по истине, по справедливости судите во вратах ваших». (*Зехарья 8:16*)

ט. עינים הייתי, לעור; ורגלים לפסח אני.

15. Был я слепому глазами, и ногами хрому был.

ז. אב אני, לאביונים; ורב לא-נדעתי אחרהו.

16. Был я отцом для бедных, и в спор незнакомца вникал.

ז. ואשברה, מתלעות עול; ומשניו, אשליך טרף.

17. Разрушал я проделки злодея и добычу из рта вырывал.

ח. ואמר, עם-קני אגוע; וכחול, ארבה ימים.

18. И говорил: в своём гнезде успокоюсь, и, как песок, умножатся дни мои.

יט. שָׁרְשֵׁי פְתוּחַ אֶלֶי-מַיִם ; וְטַל, יִלֵּין בְּקִצְרֵי.

**19. Мой корень воду вбирал, а на ветвях
ночевала роса.**

כ. כְּבוֹדִי, חֲדָשׁ עִמָּדִי ; וְקִשְׁתִּי, בְּיָדַי תַּחֲלִיף.

**20. Слава моя не старела, и лук мой был
в крепкой руке.**

כא. לִי-שָׁמְעוּ וַיַּחֲלוּ ; וַיִּדְמוּ, לָמוּ עֲצָתִי.

**21. Внимали мне и ждали, когда за-
вершу свой совет.**

כב. אַחֲרַי דְּבַרִּי, לֹא יִשְׁנוּ ; וְעֲלִימוֹ, תִּטְּףוּ מִלְּתִי.

**22. И потом мне не прекословили, и
слова орошали их.**

כג. וַיַּחֲלוּ כַּמָּטֶר לִי ; וַיִּפְיֵהוּם, פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ.

**23. И ждали меня, как дождь, как благо-
датному ливню, раскрывали они свои
рты.**

כד. אֶשְׁחַק אֲלֵהֶם, לֹא יֶאֱמִינוּ ; וְאוֹר פְּנֵי, לֹא יִפְּלוּן.

**24. Улыбнусь им – они не верят, и не
блекнет лицо моё.**

כה. אֶבְחַר דְּרָכָם, וְאֶשְׁבֵּ רֹאשׁ : וְאֶשְׁכּוֹן, כְּמִלֶּךָ
בְּגִדוֹד ; כִּפְאֶשֶׁר אֲבֵלִים יִנְחָם.

25. Я назначил им путь, стал во главе, стал, как царь перед воинством и как утешитель скорбящих.

Мудростью своей Иов поддерживал простых людей и давал советы знатным. Он знал больше своих современников и заслужил почёт, которого не удостаивались цари.

Если разум укрепляет силу человека, то мудрость даёт могущество. Мудрец сильнее десяти правителей, бывших в городе. (*Кочелет 7:19*) Ибо мудростью и умом можно добиться победы там, где не справится хорошо вооружённая армия.

-30-

א. ועתה, שחקו עלי צעירים ממני, לָמִים :
אֶשֶׁר-מֵאִסְתִּי אָבוֹתָם לְשִׁית, עִם-כְּלָבֵי צֹאנִי.

1. А сейчас надо мною юнцы смеются, чьих отцов презирал я, не доверял им пасти отары с моими псами.

ב. גַּם-כֹּחַ יְדֵיהֶם, לָמָּה לִּי; עֲלִימוּ, אָבֵד כָּלֵח.
2. Так зачем мне сила их рук? Исчерпана и иссякла их юность.

ג. בְּחָסֶר וּבְכַפּוֹ, גְּלֻמוֹד : הֶעֱרָקִים צִיָּה אָמֵשׁ,
שׁוֹאָה וּמְשֹׂאָה.

3. Голодные, нищие, сироты убегают во мрак пустыни, стремятся в гиблое место.

ד. הַקֹּטְפִים מְלוּחַ עַל־שִׁיחַ; וְשָׂרֵשׁ רְתָמִים לְחֶמֶם.

4. Рвут там листья крапивы и корни дрока едят.

ה. מִן-גּוֹ יִגְרָשׁוּ; יִרְעוּ עֲלִימוּ, כְּגֹב.

5. Из общества их изгнали, мошенниками считают.

Нет доверия тому, кто не боится Бога, и не доверяют тому, кто не считает себя обязанным обществу.

«Подобно тому, как у человека есть обязанности перед Всевышним, у него есть обязанности перед людьми». (Танхума, Пекудей 5)

ו. בַּעֲרוֹץ נְחָלִים לְשָׁכֹן ; חָרִי עֶפְר וְכַפִּים.

6. Поселились они в оврагах и в ущельях диких гор.

ז. בֵּין-שִׂיחִים יִנְהָקוּ ; תַּחַת חֲרוּל יִסְפְּחוּ.

7. Между кустами и под бурьяном жмутся, ревут, как ослы.

ח. בְּנֵי-נָבֶל, גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְאוּ, מִן-הָאָרֶץ.

8. Опозоренные, потерявшие имя, отверженные они.

Опозорились тем, что отвергли заповеди Творца и оставили традиции отцов.

ט. וְעַתָּה, נְגִינְתֶם הַיִּיתִי ; וְאַהִי לָהֶם לְמַלְאָה.

9. А теперь, вот эти – поют обо мне и порочат меня пред другими.

י. תַּעֲבוּנִי, רְחִקוּ מִנִּי ; וּמִפְּנֵי, לֹא-חֲשָׁכוּ רֶק.

10. Мною брезгают и сторонятся, от плевка не могут сдержаться.

יא. כִּי-יִתְרוּ (יִתְרִי) פִּתַח, וַיַּעֲנֵנִי ; וְרָסוּ, מִפְּנֵי שְׁלַחוּ.

11. А когда Он спустил тетиву, поразил меня – надругались,

ב. עַל-יָמַי, פָּרַחַח יְקוּמוּ: רַגְלֵי שְׁלַחוּ; וַיִּסְלוּ עָלַי,
אֲרָחוֹת אֲיָדָם.

12. Задирают, напали справа, с ног сбивают меня и глумятся они над моею бедой.

Справа, с той стороны, откуда приходит милосердие.

ג. נָתְסוּ, נְתִיבָתַי: לְהוֹתִי יַעֲלִי; לֹא עֹזֵר לְמוֹ.

13. Осквернили мой путь, чтоб к несчастью меня привести, никого не зовут на подмогу.

Осквернили молитву, безбожники, смеются над верой Иова. «Безбожие страшнее чуждого служения. Оно страшнее тем, что сторонники безбожия, да истребит их Создатель, глумятся над верованиями». (Рамбам, «Послание о гонениях») Они признают только физическое существование и смысл жизни для них в удовлетворении животных потребностей.

ד. כְּפָרָץ רָחַב יֵאָתְיוּ; תַּחַת שְׂאֵה, הִתְגַּלְגְּלוּ.

14. Как в широкий пролом – пробрались они, стали напастью для меня.

ו. הִהַפֵּךְ עָלַי, בְּלֵהוֹת: תִּרְדֹּף כְּרוּחַ, נִדְבָתִי;
וְכָעֵב, עֲבָרָה יִשְׁעָתִי.

15. Страшно мне. Преследуют страхи, словно ветер, жертву свою. И растаяла облаком надежда моя на спасение.

«Есть два вида «страха»: один, соответствующий простому смыслу – страх перед наказанием. Когда человек боится преступить слово Всевышнего из-за наказания телу и душе, которое следует за преступлением. Этот страх достоин лишь невежд и легкомысленных женщин, но не мудрецов и людей мыслящих.

Второй вид – страх перед величием, человек удаляется от преступления ради величия Всевышнего. Рождается этот страх лишь от знания, от умения всматриваться в величие Всевышнего и умения видеть ничтожность человека». (*Рамхаль Месилат яшарим 24*)

טז. וְעַתָּה עָלַי, תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי; לֹא־חֲזוֹנִי יָמִי-
עֲנִי.

16. И теперь душа изливается в эти горькие дни, что меня полонили.

Воспоминания всплывают из прошлого, и чувство утраты и скорби одолевает Иова, когда он сравнивает то, что было и то, что есть сейчас.

יז. לַיְלָה עֲצָמִי, נִקָּר מֵעָלַי; וְעַרְקִי, לֹא יִשְׁכָּבוּן.

17. Ночь гложет кости мои и жилам покоя нет.

יח. בְּרֶב-כֹּחַ, יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי; כִּפִּי כְּתִנְתִּי יֶאֱזָרְנִי.

18. Снимаю одежду с трудом, рубашка прилипла к ранам.

יט. הֲרַנִּי לַחֲמֹר; וְאֶת־מַשְׁלִי, כְּעֶפֶר וְאֶפֶר.

19. Ты меня бросил в грязь, подобен я пеплу и праху.

כ. אֲשׁוּעַ אֵלַיְךָ, וְלֹא תַעֲנֵנִי; עַמְדָּתִי, וּתְתַבְּנֶן בִּי.

20. Взываю к Тебе – нет ответа, стою пред Тобой – за мной наблюдаешь.

И это одно из самых тяжких испытаний, когда утеряна связь между человеком и его Создателем.

כא. תִּהְיֶה לְאֶכָּזָר לִי; בְּעַצֵּם יָדְךָ תִּשְׁטְמֵנִי.

21. Ты жесток стал ко мне и рука Твоя тяжела.

כב. תִּשְׁאַנֵּי אֶל-רוּחַ, תִּרְפִּיבֵנִי; וּתְמַגְנֵנִי, תְּשׁוּהָ (תִּשְׁיָה).

22. Приподнял, усадил на ветер, и отправил помимо воли моей.

Лишил сообразительности, выжал, как губку (могер), лишил надежды.

כג. כִּי-יָדַעְתִּי, מוֹת תִּשְׁיבֵנִי; וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַי.

23. Так узнал я, что к смерти привёл, в обитель, что ждёт всех живых.

Силы Иова иссякли, силы души и тела, принял бы смерть он, если бы смерть его приняла.

כד. אֵךְ לֹא-בָעִי, יִשְׁלַח-יָד; אִם-בְּפִידוֹ, לָהֶן שׁוּעַ.

24. Увы, просить бесполезно, чтобы руку Свою Он простёр, когда нестерпимо страданье.

כה. אִם-לֹא בְכִיתִי, לְקֶשֶׁה-יוֹם ; עֲגָמָה נַפְשִׁי, לְאֶבְיוֹן.

25. Разве я не оплакивал нищих, не скорбел душою о бедных?

Сказал Всесильный: «Цедек, цедек тирдоф!» (*Деварим 16:20*) То есть, к правде, к правде стремись! На иврите цедек – это жажда справедливости, «повышенная забота об окружающих». Сказали мудрецы, что «цэдока, то есть – справедливость, благодеяние, спасает от смерти». (*Бава батра 9б*) Так почему цэдока Иова не защитила его?

כו. כִּי טוֹב קְוִיתִי, וַיָּבֵא רָע ; וַאֲיַחְלָה לְאוֹר, וַיָּבֵא אֶפֶל.

26. Когда жаждал добра – зло являлось, света ждал – явилась тьма;

כז. מְעַי רָתַחֵוּ וְלֹא-דָמוּ ; קִדְמָנִי יָמִי-עֲנִי.

27. Всё клокочет во мне, не стихая, что ещё дни беды предо мной.

כח. קִדְר הִלְכֹתִי, בְּלֹא חֶמֶה ; קִמְתִּי בְקֶהֶל אֲשׁוּעַ.

28. Хожу мрачным, не вижу солнца, на помощь зову из толпы.

כט. אָח, הָיִיתִי לְתַנִּים ; וְרַע, לְבָנוֹת יַעֲנָה.

29. Побратался с шакалами я, подружился с дикими птицами.

ל. עוֹרִי, שָׁחַר מֵעָלַי ; וְעֲצָמֵי-חָרָה, מִנִּי-חָרַב.

30. Чёрным стал я, от зноя иссох.

לא. וַיְהִי לְאֶבֶל, כְּנָרִי ; וְעָגְבִי, לְקוֹל בְּכִים.

31. И скорбит моя арфа, и рыдает флейта моя.

Боль и унижение невыносимы для Иова только потому, что он чувствует себя заброшенным. Люди могут выразить ему сочувствие только издали, не каждый решится подойти близко и увидеть страшные раны проказы на его теле. Но даже не боль и не унижение возмущают его, а кажущееся пренебрежение Творца. Словно нет за его плечами многих лет праведной жизни и верного служения Богу. Просил бы смерти он, но и этой «отрады» лишён.

-31-

א. בָּרִית, כָּרַתִּי לְעֵינַי ; וּמָה אֶתְבוּנֶנּוּ , עַל-בְּתוּלָהּ .

1. Со своими глазами я заключил договор, так зачем мне глядеть на девицу!

В жизни своей Иов установил преграду между собой и грехом. Обязался удерживать себя от всего, что близко к прелюбодеянию, не только в действии, но и в зрении. (*Берахот 61a*) Сказал рав Шешет: «Каждый, кто смотрит даже на мизинец женщины, как бы смотрит на её срамоту». И ещё сказано: «И остерегайтесь всего дурного». (*Авода зара 20a*) Это означает, что человек не должен смотреть на красивую женщину, даже незамужнюю, и на чужую женщину – даже уродливую. (*Рамхаль, Месилат яшарим 11*)

Иов обязался сдерживать себя, чтобы не было стыдно предстать перед Судом.

ב. וּמָה, חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל ; וְנַחֲלַת שְׂדֵי, מִמְּרָמִים .

2. И какая мне участь от Бога? И какой мне удел от Всемогущего, свыше?

Слова о Его могуществе так же мало утешают Иова-страдальца, как слова о вкусной еде не насыщают голодного.

ג. הלא-אִיד לְעוֹל; וְנִכְר, לְפַעְלֵי אָוֶן.

3. Разве не для злодея беда, и гибель не для замысливших зло?

ד. הלא-הוא, יְרָאָה דְרַכִּי; וְכָל-צַעְדֵי יִסְפוֹר.

4. Разве Он не видит мой путь, и мои шаги не считает?

ה. אִם-הֲלֹכְתִי עִם-שָׁוְא; וְתַחַשׁ עַל-מְרֻמָּה רַגְלִי.

5. Если бы я ходил во лжи и стремился к обману.

ו. יִשְׁקֻלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צַדִּיק; וְיִדַע אֱלֹהִים, תְּמִתִּי.

6. Взвесил бы Он меня на верных Своих весах, и узнал бы, что я невиновен.

Как Иову судиться с Богом, как ему оправдаться, если есть наказание, но нет обвинения?

Высший Суд, Бет дин Небесный, не оставляет без воздаяния заслуги человека и его провинности. (Cota 8) Судья осудит злодеев и праведников, кто знает меру вины того и другого. Сказал царь Шеломо: «Праведника и злодея судить будет Всесильный, ибо свое время для каждой вещи, и за каждое деяние будет судить там». (Kohélet 3:17)

ז. אִם תִּטָּה אֲשָׁרִי, מִנִּי הֲדַרְדֹּר; וְאַחַר עֵינַי, הֲלֹךְ לְבִי; וּבְכַפִּי, דָּבַק מֵאוֹם.

7. Если же сбился с пути я, и за глазами сердце помчалось, и к рукам прилипло чужое –

ח. אֶזְרְעָהּ, וְאַחַר יֵאָכֵל ; וְצִאָצְאֵי שְׂרָשׁוּ.

8. Тогда другому пусть мой хлеб отойдёт, а потомство моё будет вырвано с корнем.

ט. אִם-נִפְתָּה לְבִי, עַל-אִשָּׁה ; וְעַל-פֶּתַח רְעִי אֶרְבֹּתִי.

9. Если бы сердце стремилось к разврату, и готовил бы козни я у соседских дверей,

י. תִּטְחֹן לְאַחַר אִשְׁתִּי ; וְעָלְיָהּ, יִכְרַעוּן אַחֲרָיו.

10. Тогда моя жена молола бы чужому, и чужие руки тогда были бы на ней!

יא. כִּי-הוּא (הִיא) זָמָה ; וְהִיא (וְהוּא), עֹן פְּלִילִים.

11. Так как это разврат, это грех, подлежащий суду.

יב. כִּי אִשׁ הִיא, עַד-אֲבִדוֹן תֵּאָכֵל ; וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׂרָשׁ.

12. Потому что это огонь, пожирающий без остатка, все плоды мои он может искоренить.

Всепожирающий огонь йецер ha-ra, злая сила, то есть животное начало, присущее всем людям, не имела власти над ним. Иов не поддавался зову сердца и не стремился к чувственным наслаждениям. И он искренне уверен в своей правоте. (*Мецудат Давид*)

יג. אִם-אֶמְאֵס--מִשְׁפֹּט עַבְדִּי, וְאֶמְתִּי : בְּרַבִּים,
עַמְדִּי.

13. Если отвергну я право слуги моего и служанки моей, что были в тяжбе со мною, –

Не возвышал он себя не только над равными, но и над теми, кто ему служил.

יד. וּמָה אֶעֱשֶׂה, כִּי-יָקוּם אֵל ; וְכִי-יִפְקֹד, מֶה
אֲשִׁיבֵנו.

14. Что буду делать, когда Всевышний к ответу меня призовет?

טו. הֲלֹא-בַבְטֹן, עֲשֵׂנִי עֲשֵׂהוּ ; וַיִּכְנְנֵנוּ, בְּרַחֵם אֲחָד.

15.. Ведь, создав меня, так же создал и другого, именно Он в материнском лоне нас утвердил.

טז. אִם-אֶמְנֹעַ, מִחֶפֶץ דְּלִים ; וְעֵינַי אֶלְמָנָה אֲכַלֶּה.

16. Разве отказывал я желаниям нищих и печалил глаза вдовы?

Создатель наделил Иова чуткой душой, обездоленные и беззащитные – странник, вдова и сирота находили защиту в его доме. «Как Он милостив и милосерден, – говорит Иов, – так и я был милостив и милосерден». (*Шабат 133б*)

יז. וְאֶכַל פֶּתִי לִבְדִּי ; וְלֹא-אֶכַל יְתוּם מִמֶּנָּה.

17. Ел ли свой хлеб один и с сиротой не делился?

יח. כִּי מִנְעוּרִי, גִּדְלֵי כָאֵב; וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנִחְנֶה.

18. Ведь с ранней поры своей был я ему, как отец, и с младенчества своего утешением был.

יט. אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד, מִבְּלֵי לְבוּשׁ; וְאִין כָּסוּת, לְאֶבְיוֹן.

19. Если видел я гибнущего без одежды и бедного без одеяния,

כ. אִם-לֹא בְּרוּכֹנֵי הַלְצָו; וּמִגֵּז כְּבָשִׁי, יִתְחַמֵּם.

20. Разве не благословляли меня те, что грелись от шерсти моих овец?

Человек, который помогает бедному из-за того, что несчастье бедного причиняет боль ему самому, подобен врачу, излечивающему болезнь посредством снадобий, данных ему самим Всевышним. «И он не остаётся без похвалы и одобрения». (*Рабену Бехайе, «Ховот халевоот» 3*)

כא. אִם-הִנִּיפוּתִי עַל-יְתוּם יָדִי: כִּי-אֶרְאֶה בְּשַׁעַר, עֹרְתִי.

21. Разве я поднимал руку на сироту, когда видел помощь себе у ворот?

Иов делал всё, что могло доставить радость ближнему, безвозмездно помогал своим имуществом и мудрым советом. «Это безвозмездное оказание добра называется гмилут хасадим, славу которого превозносили

мудрецы, подчёркивая нашу обязанность совершать это». (*Рамхаль, Месилат яшарим*)

כב. כִּתְּפִי, מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל; וְאַזְרְעִי, מִקְּנָה תִּשָּׁבֵר.
22. Пусть бы тогда отвалилось плечо от лопатки моей, и пусть бы вырвано было предплечье моё от локтя!

כג. כִּי פַחַד אֱלֹהִים, אֵיךְ אֵל; וּמִשְׂאֵתוֹ, לֹא אוֹכֵל.
23. Так как боюсь я беды, что пошлёт мне Всевышний, ибо, что я пред Ним!

כד. אִם-שְׁמַתִּי זָהָב כֶּסֶלִי; וְלִכְתָּם, אֲמַרְתִּי מִבְּטַחִי.
24. Если бы я надеялся на богатство, говорил, что опора моя оно,

כה. אִם-אֶשְׂמַח, כִּי-רַב חֵילִי; וְכִי-כֹבִיר, מְצֹאָה יָדַי.
25. Если бы я рад был, что много есть у меня, что рука моя многое обрела.

כו. אִם-אֶרְאֶה אוֹר, כִּי יָחַל; וְיָרַח, יִקָּר הַלְּבָב.
26. Если бы я смотрел на солнце в зените или на то, как движется месяц,

כז. וַיִּפְתַּח בִּסְתֵר לִבִּי; וַתִּשָּׁק יָדַי לִפְּנֵי.
27. И соблазнялось втайне сердце моё, и касалась рука моя губ моих –

כח. גַּם-הוּא, עוֹן פְּלִילִי: כִּי-כַחֲשֵׁתִי לְאֵל מִמַּעַל.
28. Это тоже было бы преступлением, означало, что я изменил Творцу.

כט. אִם-אֶשְׂמַח, בְּפִיד מִשְׂנְאֵי ; וְהִתְעַרְרֹתִי, כִּי-
מִצְאוֹ רָע.

29. Разве я рад был несчастьем того, кто меня ненавидел и разве я ликовал, когда его постигала беда?

ל. וְלֹא-נִתְתִּי לְחֶטֶא חֶפֶי לְשֹׂאֵל בְּאֵלֶה נִפְשׁוֹ.

30. Не позволил устам своим согрешить, не просил погубить его душу.

לא. אִם-לֹא אָמְרוּ, מִתִּי אֶהְלִי ; מִי-יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ, לֹא
נִשְׁבַּע.

31. Разве не говорили те, что жили в моём шатре: «Кто бы дал мяса с его стола, мы не наелись!»

לב. בְּחוּץ, לֹא-יָלִין גֵּר ; דְּלֹתִי, לְאַרְח אֶפְתַּח.

32. Странник не ночевал на улице, путнику двери я открывал.

לג. אִם-כְּסִיתִי כְּאֵדָם פֶּשְׁעֵי לְטֹמוֹן בְּחֶבֶי עֹנֵי.

33. Если бы я скрывал грехи, подобно другим в тайне держал пороки свои,

לד. כִּי אֶעְרוֹץ, הַמּוֹן רַבָּה וּבוֹז-מִשְׁפָּחוֹת יִחְתַּנֵּי ;
וְאֵדָם, לֹא-אֶצְאָה פֶתַח.

34. То боялся бы общества, презренье сородичей меня бы страшило, я бы молчал и не выходил за порог.

לה. מי יתן-לי, שמע לי הן-תנוי, שדי יענני ;
וספר כתב, איש ריבי.

35. Кто меня выслушает! Я хочу, чтобы ответил мне Всемогущий, и записал это в книгу, Тот, Кто спорит со мной.

Нет никого, кто внимательно выслушал бы Иова, и никого, кто по праву ему возражал. Если будет записан в Книгу Жизни его спор с Всесильным, станет эта Книга его оправданием.

לו. אם-לא על-שכמי, אשאנו ; אענדנו עטרות לי.
36. Я носил бы её на плече, увенчал бы себя, как короной.

לו. מספר צעדי, אגידנו ; כמו-נגיד, אקרבונו.
37. О поступках своих Ему расскажу, как вассал перед Ним предстану.

לח. אם-עלי, אדמתי תזעק ; ויחד, תלמיה יבקיון.
38. Если бы на меня вопила земля, и плакали все её борозды,

לט. אם-כחה, אכלתי בלי-כסף ; ונפש בעליה הפחתי.
39. Если ел я её плоды без оплаты и душу владельца её отягчал,

מ. תחת חטה, יצא חוח ותחת שערה באשה ;
תמו, דברי איוב.

40. То пусть взойдет кникус вместо пшеницы и вместо ячменя взойдут плевела.

Кончились речи Иова.

Потому, что он не получил достойный ответ на свой вопрос. И тогда, если его лишили права на хлеб, пусть будет хлебом горькая трава кникус и плевела.

Иов стремится оправдать себя. Вначале он решил, что ввергнут в пучину страданий не за грехи, а лишь в силу естественных причин, которые приводят на землю несчастье. Таковы землетрясение, ураган, извержение вулкана, цунами...

Следующая цепь его рассуждений приводит к тому, что Владыка Мира не занимается частностями и жизнь отдельного человека в системе мироздания не важна для Него. Провидение не занимается частностями, всё едино, потому «и злодея и непорочного Он истребляет» (9:22)

Итак, если нет в нём греха, почему же Всесильный принуждает его страдать? Ведь знает Он, что Иов невиновен, но усадил его в пепел и прах, лишил всех радостей жизни и лишил общения с людьми. Если это испытание, как принять его? Готов был принять со смирением, но протестует душа.

Сказал Всесильный: «Я свет создаю и творю тьму, мир дарую и навожу бедствие». (*Иешияһу 45:7*) То есть зло и добро от Него. Таким образом Он влияет на Свои создания.

Для того, чтобы человек мог участвовать в Его деянии, дал Он заповеди – семь для всех людей и ше-

стьсот тринадцать для отдельного народа, который назвал Своим, для народа Израиля. «Разъяснив, как понимать проявление справедливости и в чем она состоит, скажу: «Что может сравниться со справедливостью Творца и Его милостями по отношению к человеку, которого Он наделил силой и возможностью исполнить все Его заповеди и воздержаться от запрещённого!» (РаСаГ, «Верования и воззрения» 4)

Так почему же страдают невинные и страдают праведники, исполняющие Его заповеди, а злодеи пребывают в радости?

Ни один довод Элифаза, Билдада или Цофара не принят Иовом. «Ваша мудрость умрёт вместе с вами, – ответил им Иов, – праведник стал посмешищем!» (12:2-4)

Только присутствие Бога, шехина, наполняет слова утешения смыслом. Без Бога, при сокрытии Его лика слова их не только не утешают, но возмущают: «Но не утешить меня суетой. А в ваших ответах я вижу измену». (21:34)

-32-

א. וַיִּשְׁבְּתוּ, שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מִעֲנוֹת אֶת-
אִיֹּב:
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו.

1. И умолкли три мудреца, не сумели ответить Иову, так как он считал себя правым

ב. וַיַּחַר אֵף, אֶלְיָהוּא בֶן-בְּרַכְיָאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת-
רָם:
בְּאִיֹּב, חָרָה אָפוֹ עַל-צַדִּיקוֹ נַפְשׁוֹ, מֵאֲלֵהִים.

2. Воспылал тогда гнев Элифу бен Барахьэла, из племени Рама, что в Бузе. На Иова гнев его воспылал, за то, что правее Бога считает себя.

Элифу был из рода Шема (правнук Нахора, брата Авраама), и унаследовал от своего великого родственника веру в единого Творца и любовь к правде. (*Рабену Бехайе*)

ג. וּבִשְׁלֹשֶׁת רְעֵיוֹ, חָרָה אָפוֹ: עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ
מַעֲנֶה וַיִּרְשָׁעוּ, אֶת-אִיֹּב.

3. И на троих друзей воспылал его гнев за то, что они, не нашли ответа, но винили Иова.

Судили Иова и обвинили его, не сумев ответить ему: почему «праведнику плохо, а нечестивцу хорошо

в этом мире». (*Мецудат Давид*) Сказал царь Шеломо: «Все видел я в суетные дни мои: есть праведник, погибающий в своей праведности, и есть злодей, продлевающий свои дни в злодействе». (*Кохелет 7:15*)

ד. וְאֵלֵיהּוּ חָפָה אֶת-אֵיּוֹב, בְּדַבְרֵי־מֶלֶךְ : כִּי זָקְנִים-הָמָּה
מִמֶּנּוּ לְיָמִים.

4. Но возразить Иову медлил Элиһу, потому что люди те были старше его годами.

ה. וַיֵּרָא אֶלְיָהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה, בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים ;
וַיִּחַר אָפוֹ.

5. А когда увидел Элиһу, что не отвечают те трое, воспылил его гнев.

ו. וַיַּעַן, אֶלְיָהוּא בֶן בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמֶר : צָעִיר אָנִי
לְיָמִים, וְאַתֶּם יֹשֵׁשִׁים ; עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וְאִירָא,
מִיַּחֲוֹת יַדַּי אֶתְכֶם.

6. Тогда сам Элиһу сын Барахъэла, Бузи, заговорил: «Я молод годами, вы – старцы, потому-то робел и боялся сказать своё мнение».

ז. אֲמַרְתִּי, יָמִים יִדְבְּרוּ ; וְרַב שָׁנִים, יִדְּעוּ חֲכָמָה.

7. Думал я: «Седина ваша скажет, возвестят долголетие ваше и мудрость».

ח. אָכֵן, רוּחַ-הִיא בְּאָנוּשׁ ; וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְּבִינִם.

8. Однако же, Дух в человеке и вдохновенье Всесильного – вразумляют.

Вдохновлённые мудростью обязаны учить того, кто не видит и не понимает доброты и милосердия Творца, помочь людям понять разумом пользу, которую они дают. (*Рабену Бехайе, «Ховот haleвовот» 2*)

ט. לא-רַבִּים יִחַזְקֻמוּ ; וְזִקְנִים , יְבִינוּ מִשְׁפָּט.

9. Не только великие мудры и не только старцы могут судить.

Человек удостаивается мудрости независимо от возраста и рода занятий. Подобно мальчику Шеломо, ставшему царём Израиля в 13 лет или юноше Ирмияху, которого Всесильный обязал говорить с царями: «Не говори: я молод годами, а иди, к кому бы Я ни послал тебя, и всё то, что Я прикажу тебе, будешь говорить». (*Ирмияху 1:7*)

י. לָכוֹן אֶמְרָתִי, שְׁמַעָה-לִי ; אַחֲוָה דְעֵי אֶף-אֲנִי.

10. Поэтому я говорю: слушайте, выскажу вам своё мнение.

יא. הֵן הוֹחַלְתִּי, לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין , עַד-תִּבּוֹנְתִיכֶם :
עַד-תִּתְחַקְרוּן מִלִּי.

11. Вот, я ждал ваших слов, вникал в премудрости ваши, пока вы искали слова.

יב. וְעַדִּיכֶם , אֶתְבוֹנֶן : וְהִנֵּה אֲיִן לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ
עוֹנָה אֶמְרִיו מִכֶּם.

12. Но присмотрелся – никто из вас не сумел убедить Иова, ответить на речи его.

ג. פן-תאמרו, מצאנו חכמה ; אל ידפנו לא-איש.

13. Может быть, скажете вы: «Мудростью знаем своей, что Бог осилит его, а не человек».

Ни они, и никто другой не ответит Иову, так как у человека нет права и нет возможности оценивать действия Творца. И не у каждого достаточно мужества, чтобы принять Его приговор. «Правда тяжела, поэтому немногие её выдерживают». (*Мидраш Мишлей*)

ד. ולא-ערך אלי מליו ; ובאמריכם, לא אשיבנו.

14. Не мне возражал он, и я не верну ему ваши доводы.

ט. חתו, לא-ענו עוד ; העתיקו מהם מלים.

15. Устрашились, не отвечают более, лишились речи они.

Испугались потому, что дух их смутился и может уйти в неверие.

טז. והוחלתני, כי-לא ידברו : כי עמדו, לא-ענו עוד.

16. И стану ли ждать, если они замолчали, ответить не могут?

יז. אענה א-אני חלקי ; אחנה דעי א-אני.

17. Тогда я отвечу, тогда объявлю своё мнение.

יח. כִּי, מִלְתִּי מְלִים ; הֲצִיקְתָּנִי, רוּחַ בְּטָנִי.

18. Ибо наполнен словами я, тесно душе моей.

יט. הִנֵּה-בְטָנִי כְּיֵן לֹא-יִפְתַּח ; כְּאַבוֹת חֲדָשִׁים,
בְּקָעַ.

19. Чрево мое, как закупоренное вино, лопнуть может, как новый мех.

כ. אֲדַבְּרָה וְיָרוּחַ-לִּי ; אֲפָתַח שְׁפָתַי וְאֶעֱנֶה.

20. Выговорюсь – станет мне легче, уста отворю, отвечу.

«И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасёт его от беззакония его, и нечестие нечестивого не будет преткновением ему в день беззакония его, и праведник не сможет более жить прежней праведностью в день греха своего». (*Иехезкиэль 33:12*)

כא. אֶל-נָא, אֲשָׂא פְּנֵי-אִישׁ ; וְאֶל-אֲדָם, לֹא
אֶכְנֶה.

21. Лицемерить не буду я, и льстить никому не буду.

Пророк не соврёт. Истинные пророки исполняют веления Всесильного. Даже нечестивый Билгам, наследник Лота, племянника Авраама, сказал так: «Если даст мне Балак полный дом свой серебра и золота, не смогу я преступить повеление Бога, сделать что-либо

хорошее или плохое по желанию своему. То, что будет говорить Бог, то и я буду говорить». (*Бемидбар 24:13*)

כב. כי לא ידעתי אכזה ; כמעט, ישאני עשני.

22. Ибо я не способен льстить, и потому, что будет – то будет.

Ни один пророк не дал общий ответ на вопрос: почему злодею хорошо, а праведнику плохо. Ибо причина страданий у каждого из праведников – своя, и также у каждого из благоденствующих злодеев своя причина для этого. (*Рабену Бехайе, «Ховот haleвот» 4*) Правда может быть очень тяжела для восприятия, не у каждого достанет мужества увидеть себя со стороны, ведь личное несчастье многие считают катастрофой вселенского масштаба.

Ни один пророк не дал общий ответ на вопрос: почему злодею хорошо, а праведнику плохо. Но именно Иову, на его вопрос, Элифу отвечает.

-33-

א. וְאִוְלָם שָׁמַע-נָא אִיּוֹב מִלִּי ; וְכָל-דְּבָרֵי הָאֲזִינָה.
1. Итак, послушай, Иов, что я скажу, прислушайся к каждому слову.

ב. הִנֵּה-נָא, פִּתְחֹתַי פִּי ; דְּבָרָה לְשׁוֹנֵי בְּחָפִי.
2. Вот, открываю уста, и язык мой не может молчать.

ג. יִשָּׁר-לְבִי אֲמָרִי ; וְדַעַת שְׂפָתַי, בְּרוּר מִלְלוֹ.
3. С чистым сердцем тебе расскажу, и поведаю то, что знаю.

ד. רוּחַ-אֵל עָשָׂתַנִּי ; וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְּחִינִי.
4. Дух Бога меня создал, Всемогущий вдохнул в меня жизнь.

«И когда Он говорил мне, вошёл в меня дух и поставил меня на ноги мои, и слышал я Говорящего мне». (Иехезкиэль 2:2) Всем, кому Он даёт жизнь, даёт и задание, *тафкид*, какую работу он должен выполнять в своей жизни. Кому властвовать, а кому быть рабом, кому быть строителем, а кому быть воином, кому быть учителем, а кому быть палачом, кому быть пророком, а кому быть судьёй.

ה. אִם-תּוֹכַל הַשִּׁיבֵנִי ; עֲרַכָה לְפָנַי, הַתִּלְצָבָה.

5. Если можешь – ответь мне, всё предо мной изложи.

ו. הן-אני כפיך לאל; מחמר, קרצתי גם-אני.

6. Так же, как ты, я вылеплен Богом из глины.

Ты такой, как и любой другой человек: «Ибо прах ты и в прах возвратишься». (*Брешиит 3:19*) Все люди созданы из одного материала, значит, всё сказанное в одинаковой мере имеет отношение и к Иову, и к Элифу.

ז. הנה אמת, לא תבעתך; ואכפי, עליך לא-יכבד.

7. Вот, страх предо мной не должен тебя смущать, и рука моя не тяжела для тебя.

ח. אף, אמרת באזני; וקול מלין אשמע.

8. Да, вслух говорил ты, я слышал звучание слов:

ט. זף אני, בלי-פשע; חף אנכי; ולא עון לי.

9. «Чист, невиновен я, и нет порока во мне,

י. הן תנואות, עלי ומצא; יחשבני לאויב לו.

10. Вот, Он обвинение ищет против меня, считает меня врагом.

יא. ישם בצד רגלי; ישמר, כל-ארחתי.

11. Опутал ноги мои, на всех путях стережёт».

Нелегко человеку признавать свои пороки. Он нередко называет свои грехи слабостью и сам себя прощает за них. А когда случается с ним неприятность, возмущению его нет предела: «Как это так, – говорит, – почему законченные злодеи живут в своё удовольствие, а праведники (это он!) страдают».

יב. הן-זאת לא-צדקת אענך : כּי-ירבּה אלוּהּ,
מאנושׁ.

12. И в этом не прав ты, отвечу тебе, ибо, что человек пред Всесильным!

«Человек – это то самое создание, которое сотворено для того, чтобы прилепиться к Всевышнему». (Рамхаль, «Дэрех Ашем» 3:1) Может ли создание спорить с Тем, кто его создал?

יג. מדוע, אליו ריבות : כּי כּל-דבריו, לא יענה.

13. Так к чему этот спор? Ведь Он не отвечает тебе на всё, что ты наговорил.

יד. כּי-באחת ידבר-אל ; ובשתיים, לא ישׁוּרנהּ.

14. Когда скажет Всевышний – повторит, если не будет услышан:

טו. בחלום, חזיון לילה בנפל תרדמה, על-אנשים ;
בתנומות, עלי משכב.

15. В сновиденье ночном, когда падает сон на людей, во время дремоты на ложе.

Те знания, которые человек не может принять разумом, получает во сне. Во время сна душа человека поднимается в высшие миры, а когда возвращается, передаёт часть увиденного и узнанного в мозг. Если пробуждение было не резким, картина сна сохраняется в памяти человека и побуждает его к действию.

Если сон повторяется дважды, на него следует обратить особое внимание. (*Брешиш 41:32*) Все пророки, за исключением Моше рабену, получали пророчества во сне.

טז. אֶז וְגַלְהָ, אֶזֶן אֲנָשִׁים ; וּבְמִסְרָם יִהְיֶה.

16. Тогда слух людей открывает Он – запечатлеть Свои назидания,

יז. לְהַסִּיר, אָדָם מֵעֲשָׂה ; וְגוֹה מִגְּבֹר יִכְסֶה.

17. Чтобы от действия отстранить человека, от гордыни его спасти.

На каждом шагу человека встречаются предупреждения об опасности, от беды, которая случится, если возомнит о себе, что сам хозяин своей жизни. Но он закрывает глаза, чтобы не видеть, и уши, чтобы не слышать. Спасение для него в том, чтобы не делал то, что запрещено Всевышним, и исполнял Его повелевающие заповеди.

יח. יִחַשְׁף נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שְׁחַת ; וְחַיָּתוֹ, מֵעֵבֶר בְּשָׁלַח.

18. Чтобы душу его уберечь от могилы и жизнь его – от меча.

יט. וְהוֹכַח בְּמִכְאוֹב, עַל-מִשְׁכָּבוֹ ; וְרִיב (וְרוֹב) עֲצָמָיו אֲתָן.

19. И болезнью будет проучен на ложе своём, и жестокой болью костей.

כ. וְזָהַמְתוּ חַיְתוֹ לָחֶם ; וְנַפְשׁוֹ, מֵאֲכֹל תִּנְאֹה.

20. И от жизни такой станет хлеб его пресным, и лакомств не примет душа.

כא. יָכֹל בְּשָׂרוֹ מֵרֵאִי ; וּשְׂפִי (וְשִׁפּוֹ) עֲצָמָתָיו, לֹא רָאוּ.

21. Плоть его на глазах исчезает, и выпирают кости, которые были скрыты.

כב. וְתִקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ ; וְחַיְתוֹ, לְמַמְתִּים.

22. Душа подступает к могиле, к смерти торопится жизнь.

כג. אִם-יֵשׁ עָלָיו, מִלְּאָךְ מְלִיץ, אֶחָד מִנֵּי-אֱלֹהִים :
לְהַגִּיד לְאָדָם יְשָׁרוֹ.

23. Если есть у него заступник – ангел, один из тысяч, чтобы сказал о человеке, что праведен,

כד. וַיַּחַנְנוּ וַיֹּאמְרוּ, פְּדֵעָהּ מִרְדַּת שְׁחַת ; מִצָּאֲתֵי
כָּפֹר.

24. И сжалится он, и попросит: «Спаси его от могилы, я нашел ему искупление».

Защита и искупление – страх перед Богом. Как сказано: «Не лишает Он блага ходящих в непорочности». (*Техиллим 84:12*)

כה. רָטַפְשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעֵר ; יְשׁוּב, לִימֵי עֲלוֹמָיו.

25. Плоть его станет свежее, чем в юности, возвратится к прежним годам.

כּו. יַעֲתֵר אֶל-אֱלֹהִים, וַיִּרְצֶהוּ, וַיֵּרָא פָּנָיו, בְּתִרוּעָה;
וַיָּשָׁב לְאַנוּשׁ, צְדָקָתוֹ.

26. Помолится Богу, и явит Он милость, и увидит восторг на лице человека, и вернёт его к его правоте.

כּז. יִשֶׁר, עַל-אֲנָשִׁים, וַיֹּאמֶר, חֲטָאתִי וַיִּשֶׁר הָעֵוִיּוֹתִי;
וְלֹא-שָׁוָה לִי.

27. Он посмотрит вокруг и скажет: «Грешил я, правду кривил, мне нет оправдания!»

כח. פָּדָה נַפְשִׁי (נַפְשׁוֹ), מֵעֵבֶר בְּשָׁחַת; וְחִיתִי (וְחִיתוֹ),
בְּאוֹר תְּרָאָה.

28. Он спас мою душу, чтобы я не пропал, чтобы жизнь моя снова увидела свет».

כט. הֵן-כָּל-אֱלֹהִים, יַפְעַל-אֵל פְּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עַם-גָּבֵר.

29. Вот, все это делает Бог – дважды и трижды с одним человеком,

Как было сказано раньше: дважды и трижды повторится пророческий сон, предупреждающий о несчастье. Чтобы сам раскаялся или других призвал к раскаянию.

ל. לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ, מִנִּי-שָׁחַת לְאוֹר, בְּאוֹר חַיִּים.

30. Чтобы от гибели душу его отвратить, чтобы светом жизни его осветить.

Наказание – лечение души. А болезни постигают человека потому, что «Даны ему на благо: они удерживают его от греха и смиряют его пред Богом и выпрямляют его пути, как сказано выше (33, 19), что болезнью будет проучен на ложе своём, и жестокой болью костей».

לא. הקשב איוב שמע-לי; החרש, ואנכי אדבר.

31. Слушай, Иов, молчи и внимай тому, что я буду тебе говорить.

לב. אם-יש-מלין השיבני; דבר, כי-תפצתי צדקך.

32. А если можешь ответить – ответь, говори, чтобы мог я тебя оправдать.

Элифу сочувствует Иову, но не находит для него смягчающих обстоятельств. А Иов молчит и не может ответить ему так, как отвечал своим судьям.

לג. אם-אין, אתה שמע-לי; החרש, ואאלפך
הקמה.

33. Если нет, так внимай и молчи, а я посвящу тебя в мудрость Творца.

Элифу ищет оправдание для Иова. Он глубоко возмущён его жалобами, и гнев его направлен против трёх почтенных старцев, которых современники называли мудрецами. Пришли друзья утешить несчастного и устроили ему суд. Они вызвали Иова на спор, но не убедили его.

Элифу признаёт, что Иов – праведник, но разве может праведность человека сравниться с абсолютной правотой Творца? Когда познаешь это всем сердцем, приблизишься к тайне деяний Всесильного, воздаяние тем, что совершают преступления и получают власть, почёт и многие материальные блага, и другим, что живут праведно и страдают.

Элифу понимает, что знание это находится за пределами разума, именно поэтому Всесильный вразумляет своих пророков во сне. Все органы тела человека и язык его – инструменты души, а душа действует посредством этих инструментов. И использует также слова. Элифу наполнен словами, как сосуд вином, он отвечает Иову и тем, кто его судит.

Кто тот мальх, заступник, который объяснил бы человеку намерения Творца, и защитил бы, оправдал его перед Всесильным Судьёй. Когда исполняется Его приговор, говорим: благословен справедливый Судья!

Иов молча принимает слова Элифу.

-34-

א. וַיַּעַן אֱלִיהוּא, וַיֹּאמֶר.

1. Так отвечал Элиһу, и так говорил:

ב. שָׁמְעוּ חֲכָמִים מִלִּי ; וַיִּדְעִים, הֲאֲזִינוּ לִי.

2. Мудрецы, послушайте, что вам скажу, внимайте мне, знатоки:

ג. כִּי-אֲזֹן, מִלִּין תִּבְחָן ; וְחֵד, יִטַּעַם לְאָכֹל.

3. Ибо ухо слова отличает, как язык отличает вкус пищи.

Слова есть приятные на слух, а есть горькие. Иногда приходится пить горькую микстуру или глотать горькие таблетки, чтобы излечиться от опасной болезни. И так же полезно слушать горькие слова правды, чтобы излечить свою душу.

ד. מִשְׁפָּט נִבְחָרָה-לָנוּ ; נִדְעָה בֵּינֵינוּ מֵה-טוֹב.

4. Так же истину мы изберём, выясним между собой, что такое добро.

ה. כִּי-אָמַר אֵיּוֹב צְדָקָתִי ; וְאֵל, הִסִּיר מִשְׁפָּטִי.

5. Ведь сказал Иов: "Я прав, но права на суд меня Бог лишил.

ו. עַל-מִשְׁפָּטִי אֶכְזָב ; אֲנוּשׁ חֲצִי בְלִי-פֶשַׁע.

6. Неверным был суд надо мной! Без вины сразила стрела».

ז. מי-גבר פְּאִיּוֹב ; וְשִׁתָּה-לַעֲג כַּמַּיִם.

7. Кто ещё, подобно Иову, станет пить глумленье, как воду?

Ни у кого нет права сомневаться в правоте Творца! Он – истина, а «...сомневается лишь тот, кто утратил разум и осрамил себя ложью». (*Ирмияху 10:10-15*)

ח. וְאָרַח לְחִבְרָה, עִם-פְּעֻלֵי אֲוֹן ; וְלָלַכְתָּ, עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע.

8. Войдёт в общество с нечестивыми, со злодеями рядом пойдёт?

ט. כִּי-אָמַר, לֹא יִסְכֶּן-גִּבּוֹר בְּרִצְתוֹ, עִם-אֱלֹהִים.

9. Ведь сказал он: «Нет пользы – волю Творца исполнять».

Отказываясь от исполнения воли Творца, от исполнения заповедей, человек обрекает себя на полное исчезновение, душа его более не возродится. А ведь об этом просил Иов: «Лишь двух вещей Ты не делай со мной, тогда я скрываться не стану: руку Свою отведи от меня и ужас Твой пусть меня не терзает!» (*13:20-21*) Просил не лишать его Будущего мира, Олам ha-ба.

י. לָכוֹן, אֲנִישֵׁי יָלָבֵב שָׁמְעוּ-לִי : חָלָלָה לְאֵל מִרְשָׁע ; וְשִׁדֵּי מַעֲוָל.

10. Итак, слушайте мудрые люди! Бог не приемлет неправду, Всемогущий не может быть несправедлив.

«Всевышний не вмешивается в действия человека. Он не вынуждает его ни поклоняться Себе, ни бунтовать против Себя». (PаСаГ, «Эмунот ве-деот» 4:4)

א. כִּי פֶעַל אֲדָם, יִשְׁלֹם-לוֹ ; וְכֹאֲרַךְ אִישׁ, יִמְצָאָנוּ.

11. Ибо Он по делам человека платит и по заслугам ему воздает.

Каждый человек получает воздаяние в соответствии с содеянным и в соответствии со своими талантами. Наказание и награда не всегда приходят сразу, иногда настигают человека перед смертью, а бывает так, что сама смерть может быть наказанием или наградой.

ב. אֶף-אֶמְנֹם, אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ ; וְשֹׁדֵי, לֹא-יַעֲוֶת מִשְׁפָּט.

12. Воистину Бог не преступит закон, Всемогущий не извратит правосудия!

«Ибо приходит Он судить землю, судить будет Он вселенную справедливостью и народы истиной Своей». (Теһилим 96:13) Каждая отдельная часть мироздания действует в соответствии с установленным порядком. Изменение этого порядка приведёт к гибели нашего мира.

יג. מי-פֿקד עָלָיו אֶרְצָה ; וּמִי שָׁם, תִּבְּל כֶּלֶה.

13. Кто служил Ему на земле и кто Вселенную установил?

יד. אִם-יָשִׁים אֱלֹוֹ לִבּוֹ ; רוּחוֹ וְנַשְׁמָתוֹ, אֱלֹוֹ יֶאֱסֹף.

14. Если внимание Он обратит, дыхание и душу к Себе призовет,

טו. יָגוּעַ כָּל-בֶּשֶׂר יַחַד ; וְאָדָם, עַל-עַפְרָ יָשׁוּב.

15. Тут же погибнет всякая плоть, и человек возвратится в прах.

«И вот приходит тот день, пылающий, будто печь; и станут все преступные и все творящие злодейство соломой, и тот день грядущий спалит их так, – сказал Бог Воинств, – что не оставит от них ни корня, ни ветви». (*Малахи 3:19*).

טז. וְאִם-בִּינָה, שְׁמַעָה-זֹאת ; הֲאִזְיִנָה, לְקוֹל מְלִי.

16. Если разумен ты, выслушай это, внимай моим словам.

יז. הֲאֵף שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחְבוּשׁ ; וְאִם-צַדִּיק כְּבִיר תִּרְשִׁיעַ.

17. Разве ненавистник властвовать будет? И разве Всеправедного ты обвинишь?

יח. הָאֹמֵר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע, אֶל-נְדִיבִים.

18. Царя негодяем Он назовет, приближенных его – злодеями.

Навухаднэцар, царь Бавеля (Вавилона), был самым могущественным царём в мире. Когда гордыня его поднялась до небес, был низвергнут и удалён от людей, чтобы знал, «что Всевышний властвует над царством людским и даёт его тому, кому захочет». (Даниэль 4:29) Как полоумный, бродил он по полям и лесам до тех пор, пока не вернулся к нему рассудок и он не раскаялся.

ט. אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂאָ, פְּנֵי שָׂרִים, וְלֹא נִכְר-שׁוּעַ, לְפָנָי-
דָּל:
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם.

19. Не лицеприятствует Он князьям, не предпочитает богатого бедному, все подвластны Ему.

Создатель видит каждого человека насквозь. Даже когда на нём генеральский мундир или чёрный костюм, а на голове большая шляпа, видит всё, что он пытается скрыть от Него.

כ. רָגַע, יָמָתוּ וְחֲצוֹת לַיְלָה: יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ;
וַיִּסְרִיּוּ אֶבִיר, לֹא בָיִד.

20. Внезапно они погибнут, подойдут и в полночь уйдут, уничтожены будут могучие, нечеловеческой силой.

Есть предел злодеяниям, мудрецы назвали это «переполненной чашей», как было сказано выше (20:22): «В изобилии тесно будет ему, рука каждого обделенного будет на нём».

כא. כִּי-עֵינָיו, עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ ; וְכָל-צַעְדָּיו יִרְאֶה.

21. Ибо пути человека Он видит, просчитывает его шаги.

כב. אֵין-חֹשֶׁךְ, וְאֵין צְלֻמּוֹת לְהַסְתֵּר שָׁם, פְּעֻלֵי אָוֶן.

22. Нет тьмы и нет тени смертной, где укрылись бы беззаконные.

כג. כִּי לֹא עַל-אִישׁ, יִשִּׁים עוֹד לְהִלָּךְ אֶל-אֵל, בְּמִשְׁפָּט.

23. Поэтому от человека невозможного Он не ждёт, чтобы тот не судился с Богом.

Дал Создатель человеку право самому выбирать свой путь, к добру или к злу. Кого тогда обвинять, если не самого себя, когда он идёт по дороге несчастья? «Господин, благословен Он, всегда светит тому, кто приблизится к Нему, и со Своей стороны никогда не задерживает добра». (*Рамхаль, Путь Творца 4:10*)

כד. יָרַע כְּבִירִים לֹא-חֶקֶר ; וַיַּעַמַּד אַחֲרֵים תַּחְתָּם.

24. Без суда сокрушает Он сильных и ставит других на их место,

Чтобы стали во главе народа, и тому масса примеров в нашей истории.

כה. לָכֵן יִפִּיר, מִעֲבָדֵיהֶם ; וְהִפָּךְ לִילָה, וַיִּדְכְּאוּ.

25. Ибо знает деяния их, и повергает их в ночь истребления.

Всякое преступное действие человека, если оно не карается полным уничтожением души, возвращает его к началу пути. И это благо для него, это его шанс к исправлению.

כו. תחת רשעים ספקם במקום ראים.

26. Он поражает злодеев перед глазами других.

כז. אשר על-כן, סרו מאחריו ; וכל-דרךיו, לא השכילו.

27. За то, что они отвратились от познания Его путей.

כח. להביא עליו, צעקת-דל ; וצעקת עניים ישמע.

28. Дошел до Него вопль страждущих, стенания угнетенных Он слышит.

כט. והוא ישקט, ומי ירשע ויסתר פנים, ומי ישורנו ; ועל-גוי ועל-אדם יחד.

29. Если Он успокаивает – кто навредит? А скрывает лицо – кто увидит Его? Ни толпа, ни один человек.

ל. ממלך, אדם חנף ממקשי עם.

30. Чтобы не царствовал нечестивый, не соблазнял свой народ.

Чужой землёй, чужим имуществом или распутством.

לא. כִּי אֶל-אֱלֹהִים, הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחָבֵל.

31. Потому, обращаясь к Богу, скажи: «Потерпел я, не буду вредить.»

לב. בְּלִעְדֵי אַחֲזָה, אֶתְּהָ הֲרַנִּי ; אִם-עוֹל פְּעַלְתִּי, לֹא סִיף.

32. То, что не вижу, мне покажи, если грешил – больше не буду».

«Ведь нет такого праведника на земле, который бы делал добро и не согрешил». (*Коheлет 7:20*)

לג. הַמַּעֲמִיד יִשְׁלַמְנָה, כִּי-מֵאִסֶּת כִּי-אֶתְּהָ תִבְחַר וְלֹא-אֲנִי ; וּמֵה-יִדְעֶת דְּבַר.

33. Тебе ли судить о воздаянии за то, чем пренебрегал? Не скажешь, что Он избрал удел для тебя, а не сам ты. Можешь ли ты возразить?

«В доме учения раби Ишмаэля говорили, что тот, кто прожил сорок дней без страданий, получил в этом мире всю свою награду». (*Арахин 16б*)

לד. אֲנִישֵׁי לֵבָב, יֹאמְרוּ לִי ; וְגַבַר חָכָם, שְׁמַע לִי.

34. Скажут разумные люди мне, и мудрец, что слышит меня:

לה. אִיּוֹב, לֹא-בִדְעַת יִדְבַר ; וְדַבְּרִיו, לֹא בְהִשְׁכִּיל.

35. «Не знает Иов, что говорит, и в словах его смысла нет».

Осудят за слова его, если не смогут понять их смысл.

Дар речи – дар Всевышнего, «Кто дал уста человеку? Не Я ли, Бог?» Мудрый человек к своим словам относится более бережно, чем к имуществу. Сказал мудрый царь Шеломо: «Голос глупца слышен во множестве слов». (*Кохелет 5:2*)

לֹא אָבִי יִבְחַן אִיּוֹב עַד-נֹצֵחַ : עַל-תְּשׁוּבַת, בְּאִנְשֵׁי-
אָוֶן.

36. Хотел бы я, чтоб до конца испытали Иова за ответы, присущие нечестивцам.

Элифу желает помочь Иову пройти до конца через испытание, дарованное ему Всесильным, чтобы он получил право быть во главе своего поколения. Когда Авраам, великий родственник Иова, благополучно прошёл через ужасное испытание – жертвоприношение единственного сына, весь человеческий род поднялся на ступень ближе к Богу.

Если Творец знает, кто выдержит испытание, а кто нет, какой смысл тогда испытывать человека?

Ответ заключается вот в чем: не пристало, чтобы тот, кто действительно страдал, терпел и трудился, получил то же самое воздаяние, как тот, кто страдал только в своем воображении. Точно так же не пристало, чтобы тот, кто не совершил никакого героического поступка – хотя он совершенно готов к нему –

удостоился такой же славы, как тот, кто проявил героизм на деле.

Поэтому Всевышний раз за разом посылает праведнику страдания, чтобы воспитать его, чтобы его добрые дела пришли в соответствие с его добрыми намерениями, чтобы в результате конкретных деяний сердце его укрепилось к любви к Всевышнему, так как душевные качества несравненно сильнее проявляются вследствие какого бы то ни было действия, нежели без него. И вот это воспитание в служении Всевышнему и называется – испытание. (*Раби Йосеф Альбо, «Сефер хаикарим» 5, гл.13*)

לֵא. כִּי יִסִּיף עַל-חַטָּאתוֹ פְּשַׁע, בְּיַגִּינוּ יִשְׁפּוֹק; וַיָּרֶב
אֲמָרוֹ לְאֵל.

37. Иначе прибавит он к преступлению грех, умножит упрёки пред Богом, сомненья свои заронит среди нас.

У всех у нас есть заслуги и грехи. «Тот, у кого больше заслуг – праведник, тот, у кого больше грехов – злодей, а тот, количество грехов которого равно количеству заслуг, – средний». (*Рамбам, Законы раскаяния 3:1*)

Если нет праведника, который бы не грешил, так что же это за грех его, что за грех, который приводит праведника к страданиям? И это может быть (страшно подумать!) неисполнение предписывающих заповедей, которые он совершал «с прохладцей, без надлежащего рвения». (*Бавли, Менахот 41a*)

-35-

א. וַיַּעַן אֱלִיהוּ, וַיֹּאמֶר.

1. Так отвечал Элиһу, говоря:

ב. הֲזֹאת, חֲשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט; אָמַרְתָּ, צְדָקִי מֵאֵל.

2. Вот ты думал, что суд признает твою правоту перед Богом.

ג. כִּי-תֹאמַר, מֵה-יִסְכֵּן-לָךְ; מֵה-אֵעִיל, מִחַטָּאתַי.

3. Потому-то сказал, что не видел пользы, не видел выгоды, чтобы грешить.

ד. אֲנִי, אֲשִׁיבְךָ מִלֵּין וְאֶת-רַעֲיֶיךָ עִמָּךְ.

4. Отвечу тебе и друзьям твоим, что с тобой:

Он готов объяснить заблуждение Иова и трёх друзей Иова, которые высокомерно осудили человека в его беде. «Открою притчей уста мои, произнесу загадки из древности, которые слушали мы, и знаем их, и отцы наши рассказывали нам». (*Техиллим* 78:2-3)

ה. הִבַּט שָׁמַיִם וַרְאָה; וְשׁוּר שְׁחָקִים, גָּבְהוּ מִמֶּנִּי.

5. На небо взгляни и увидишь, всмотришь в небеса над собой!

ו. אִם-חָטֵאתָ, מֵה-תִּפְעַל-בוּ ; וְרָבוּ פְשָׁעֶיךָ, מֵה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ.

6. Если ты согрешишь – что Ему с этого? А умножишь грехи – чем Ему навредишь?

ז. אִם-צִדְקָתְךָ, מֵה-תִּתֵּן-לוֹ ; אוֹ מֵה-מִיָּדְךָ יִקַּח.

7. Если праведен ты, – что Ему дашь? Что Он возьмёт из твоей руки?

ח. לְאִישׁ-כְּמוֹךָ רִשְׁעִי ; וּלְבֶן-אָדָם, צִדְקָתְךָ.

8. Такому, как ты – нечестивость твоя, а другому – честность твоя.

ט. מֵרַב, עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ ; יִשְׁוּעוּ מִזְרוּעַ רַבִּים.

9. От большого насилия в мире стонут люди, вопят, сгибаясь под сильной рукой.

י. וְלֹא-אָמַר אִנְהָ, אֵלֹהִים עֲשִׂי : נָתַן זְמֵרוֹת בְּלִילָהּ.

10. Но никто не спросил: "Где находится Бог, дарующий мирную ночь?"

יא. מִלִּפְנֵי, מִבְּהֵמוֹת אֲרָץ ; וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחַפְּמֵנוּ.

11. Поставивший нас над животными и над птицами повелевать».

Всесильный дал человеку власть над всеми животными, над всеми птицами и над всеми пресмыкающимися на земле. (*Брешиит 1:28*) «Когда человек осмысливает основы мудрости, вникает в них и учится распознавать признаки её в творениях, то тем он вышшеается над скотиной соответственно достигнутому им разумению». (*Рабену Бехайе, «Ховот халеваот» 2:2*)

ב. שם יצעקו, ולא יענה מפני, גאון רעים.

12. Там взывают они, но Он не ответит из-за гордыни злодеев.

ג. אד-שוא, לא-ישמע אל; וישידי, לא ישורנה.

13. Но неправда, что Бог не слышит, что Всемогуший не видит.

ד. אף כי-תאמר, לא תשורנו; דין לפניו, ותחולל לו.

14. Хотя ты сказал, что не видишь Его, будь готов предстать пред судом.

ט. ועתה--כי-אין, פקד אפו; ולא-ידע בפש מאד.

15. Он ещё гнев Свой не проявил, не обратил вниманье на дерзость.

טז. ואיוב, הבל יפצה-פיהו; בבלי-דעת, מליו יכבר.

16. И свой рот ты напрасно открыл, легкомысленно тратишь слова.

Нет простого объяснения этой главе. Для того, чтобы понять её скрытый смысл, мало одной жизни человека.

Сказал Рамбан: «И уже отмечено, что речи Элифу неясны более, чем слова его друзей, и они крайне трудны для понимания. И тот, чей разум не искушен и понимание не развито, не найдет ни в них, ни во всех комментариях к ним ничего достойного внимания или какого-либо серьезного довода, нового по сравнению со словами остальных друзей Иова. Но его речи относятся к тайнам Торы, скрытым от всех, кроме тех, кто удостоился их знания из каббалы (сокровенной части Торы). И разъяснения его слов запрещено записывать, и намек бесполезен». (Рамбан, *Исследование книги Иова гл.43*)

-36-

א. וַיִּסֹף אֵלֶיהוּא, וַיֹּאמֶר.

1. И продолжил Элиһу, и говорил:

ב. כִּתֵּר-לִי זַעִיר, וְאַחֲוֶנָּה: כִּי עוֹד לְאֵלוֹהַּ מַלִּים.

2. Подожди, объясню я тебе, какие свойства ещё есть у Бога.

ג. אֲשָׂא דְעִי, לְמַרְחוֹק; וְלִפְעָלִי, אֶתְּוֹ-צָדֵק.

3. От истоков поведаю и воздам за справедливость Его.

ד. כִּי-אֲמַנָּם, לֹא-שָׁקַר מִלִּי; תִּמְיִם דְּעוֹת עִמָּדִי.

4. Ибо правдивы мои слова, воистину, искренен я с тобой.

Элиһу, хотя и моложе Иова, принял дозволенные знания от Высшей Мудрости. Он объясняет Иову и его друзьям то, что доступно их пониманию.

ה. הֵן-אֵל כְּבִיר, וְלֹא יִמָּאָס: כְּבִיר, כֹּחַ לֵב.

5. Вот Бог могучий, нас не презирает, Всезнающий и Всемогущий Он.

Творец надзирает над всеми Своими созданиями и побуждает их к действию в этом мире, который называется Миром Действия. Надзор этот не прекращается

ни на одно мгновение, следует помнить об этом и днём и ночью.

Человек, в отличие от других существ, пользуется свободой выбора и действует по собственной воле, совершает преступление или подвиг. «В результате у людей есть дополнительная особенность, которой не обладают другие виды, а именно, за человеческие поступки следует воздаяние: мера за меру». (Рамхаль, «Даат утвунот»)

ו. לא-יחיה רשע ; ומשפט עניים יתן.

6. Злодею жить не даст и бедных Он защитит.

ז. לא-יגרע מצדיק, עיניו : ואת-מלכים לכסא ;
וישיבם לנצח, ויגבהו.

7. От праведников не отвернётся, над царским столом возвысит.

ח. ואם-אסורים בזקים ; ולכדון, בחבלי-עני.

8. А если они закованы, цепями бедствий охвачены,

ט. ויגד להם פעלם ; ופשעיהם, כי יתגברו.

9. На их дела им укажет, на преступления, которые возросли.

י. ויגל אזנם, למוסר ; ויאמר, כי-ישובון מאון.

10. И открывает им уши, вразумляет и просит их, чтобы от зла отошли.

יא. אַם-יִשְׁמְעוּ, וַיַּעֲבְדוּ: יִכְלוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב;
וְשָׁנֵיהֶם, בְּנִעְיָמִים.

**11. Когда же прислушаются и Ему слу-
жить решатся, в благополучии дней и в
радости лет будут жить.**

יב. וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ, בְּשַׁלַּח יַעֲבְרוּ; וַיִּגְוְעוּ, בְּבָלִי-
דַעַת.

**12. А не послушают – от меча погибнут,
бессмысленной смертью умрут.**

יג. וְחֲנִפֵי-לֵב, יִשְׁיִמוּ אָף; לֹא יִשְׁוִעוּ, כִּי אֶסְרָם.

**13. Но лицемеры гнев накапливают в
сердцах и не раскаиваются, когда Он их
карает.**

יד. תָּמֹת בְּנֶעַר נַפְשָׁם; וְחַיֵּיתָם, בְּקִדְשֵׁים.

**14. Их души с юности мертвы, и жизнь
их пройдёт в распутстве.**

Большинство бедствий обрушиваются на людей из-за их неразумного образа жизни, по собственной глупости и по собственной воле они страдают, вопят и корчатся от физических и душевных мук. (*Рамбам, «О причинах страданий этого мира»*)

טו. יַחַלֵּץ עָנִי בְּעֵינָיו; וַיִּגַּל בְּלִחַץ אָזְנוֹם.

**15. Спасёт Он от бедствия бедного, и уг-
нетённым откроет слух.**

טז. וְאַף הִסִּיתֶךָ, מִפִּי-צָר רָחַב, לֹא-מוֹצָק תַּחֲתֶיךָ;
וְנַחַת שְׁלֹחֲנֶךָ, מִלֵּא דָשׁוּן.

16. Вот и тебя из теснины вывел Он на простор, не опозорил, а благом наполнил твой стол.

יז. וְדִין-רָשָׁע מְלֵאֵת; דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמַכּוּ.

17. И там, где клеймят нечестивых, суд и вердикт за тебя.

Элиһу успокаивает Иова, что не надо ему бояться наказания в Геиноме. Суд, который судит его, будет судить его на благо ему. (*Мецудат Давид*)

יח. כִּי-חַמָּה, פֶּן-יִסִּיתֶךָ בְּסָפֶק; וְרַב-כֹּפָר, אֶל-יִטֶּךָ.

18. Только чтобы в сомнение твой гнев тебя не привёл, не то и значительный выкуп тогда тебя не спасёт.

יט. הֲיַעֲרֹךְ שׁוֹעֵד, לֹא בָצָר; וְכֹל, מֵאַמְצֵי-כֹחַ.

19. Не было бы спасенья, коль не было бы беды, и если бы сам несчастный сил своих не приложил.

Свобода выбора определяет наше существование. Тот, кто воздерживается от совершения преступления только из страха перед наказанием, не достоин награды. Но тот, кто грешит и искренне, со слезами, раскаивается, гораздо ближе к своему Создателю, чем тот, кто никогда не грешил.

כ. אל-תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לְעֹלוֹת עַמִּים תִּחַתָּם.

**20. Не проси, чтобы ночь пришла, под-
нять народы с мест их.**

Сказал он, что от большого насилия в мире стонут люди, вопят, сгибаясь под сильной рукой. (35:9) Так было в истории человечества на земле, что одни народы возвышались над другими, и их жестокость и кровожадность погубила их самих. Подобно тому, как после Всемирного Потопа погибло всё население земли, за исключением семьи Ноаха.

Может быть, появится в сердце мысль, что если жизнь людей настолько преступна, что следует молиться и просить Всесильного, чтобы стёр их с лица земли и восстановил жизнь заново от праведников. Однако не человеку решать судьбы людей, грешных или праведных. «Творец является истинным правителем всего, и лишь Его замысел осуществляется». (Рамхаль, «Дэрех Ашем» 4:4)

כא. הִשְׁמַר, אֶל-תִּכְּוֶן אֶל-אֶוֹן : כִּי-עַל-זֶה, בְּחַרְתָּ מֵעַנִּי.

**21. Берегись, не склоняйся к нечестию,
которое предпочел бы страданию.**

כב. הֵן-אֵל, יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ ; מִי כְּמֵהוּ מוֹרָה.

**22. Вот, Бог силой недосыгаем. Кто учи-
тель, подобный Ему?**

Следует постоянно помнить, что «Он – Наставник всего сущего, Он поддерживает существование этого

мира, пока желает этого и обладает полной властью над ним». (Рамхаль, «Маамар хаикарим»)

כג. מי-פקד עליו דרכו ; ומי-אמר , פעלת עולה.

23. Кто укажет Ему дорогу, кто в несправедливости обвинит?

כד. זכר , כי-תשגיא פעלו אשר שררו אנשים.

24. Помни, что возвеличишь ты дела Его, о которых преданные Ему поют.

Иов – пророк, его верность Творцу – пример не только современникам, но и последующим поколениям людей. Как сказал Всесильный другому пророку: «И ступай, пойдя к изгнанникам, к сынам народа твоего, и говори с ними...» (Иехезкиэль 3:11) Так пусть Иов расскажет о деяниях Всесильного.

כה. כל-אדם חזו-בו ; אנוש , גביט מרחוק.

25. Каждый может их видеть, издали всмотреться.

כו. הן-אל שגיא , ולא ידע ; מספר שניו ולא-חקר.

26. Вот, велик Бог и непознаваем, непостижимы Его года.

«Никому не дано понять истинную сущность Бога. У Него нет аналогии ни с чем, существующим среди созданных вещей, ни с какой-либо идеей, которую может представить воображение или понять разум». (Рамхаль, «Маамар хаикарим»)

Человек надеется, что когда-нибудь своим умом поймёт деяния Творца, проникнет в истоки физических процессов, которые привели к созданию материального мира. Но если ум человека лишь одна из физических сил, действующих в этом мире, так может ли часть познать целое?

Но на самом деле человек «сложен из двух отличающихся друг от друга частей творения – высшей души и физического тела». То, что не может быть исследовано человеческим умом, может понять душа.

Этой мудрости удостаиваются праведники, «знатоки Торы и каббалы. И мудрецы передают это знание из уст в уста достойным ученикам». (Рамбам, «Врата воздаяния» 32)

כז. כִּי, יִגְרַע נִטְפֵי-מַיִם ; יִזְקוּ מְטָר לְאֲדוּ.

27. Когда капли воды соберёт, пар превратится в дождь,

כח. אֲשֶׁר-יִזְלוּ שְׁחֻקִים ; יִרְעֲפוּ, עַל־אָדָם רַב.

28. Который, явившись из туч, потечёт на людей внизу.

כט. אַף אִם-גִּבּוֹן, מִפְּרִשֵׁי-עֵב ; תִּשְׂאוֹת, סִבְתּוֹ.

29. И не понять движение туч и гул Его шатра?

«Всё, чего желал, сделал Бог на небесах и на земле, в морях и во всех безднах». (Теһилим 135:6)

ל. הוּ-פָרַשׁ עָלָיו אוּרוֹ ; וְשָׂרְשֵׁי הַיָּם בְּסֶה.

30. Вот, Свой свет над ним раскинул, и покрыл морское дно.

לא. כִּי-בָּם, יָדִין עַמִּים ; יִתֶּן-אֶכֶל לְמִכְבָּר.

31. Когда Он судит народы – в изобилии пищу даёт.

Все глаза к Нему устремлены, Он открывает «Свою руку» и насыщает всех по их желанию. (*Тешулим 145:15-16*)

לב. עַל-כַּפִּים כֶּסֶף-אוֹר ; וַיִּצוּ עָלֶיהָ בְּמִפְגֵּיעַ.

32. Молнии, сжатой в руках, назначает, кого поразить.

לג. יִגִּיד עָלָיו רֵעוּ ; מִקֶּנֶה, אֶף עַל-עוֹלָה.

33. Гром возвещает о Нём, и яростный гнев – о величии.

-37-

א. אף-לזאת, יחרד לבי ; ויתר, ממקומו.

1. Как же трепещет сердце, пытаясь сорваться с места:

ב. שמעו שמוע ברגז קלו ; והגה, מפיו יצא.

2. Слушайте, слушайте грозный голос, исходящий из уст Его!

ג. תחת-כל-השמים שרהו ; ואורו, על-פנפות הארץ.

3. Под небесами раскат Его, и свет Его до горизонта.

«Поднимите глаза ваши к небесам и посмотрите: кто сотворил их». (*Иешаяху 40:26*)

ד. אחריו, ישאג-קול ירעם, בקול גאוונו ; ולא יעקבים, כי-ישמע קולו.

4. А за раскатами грома возвышается голос великий. Слышим голос Его беспрерывный.

«...наступило утро и загрохотали небеса, и густое облако укрыло гору, и громко затрубил шофар...» (*Шемот 19:16*) Всё живое на земле затрепетало, услышав грозный голос Бога, возвещающий Его законы.

ה. ירעם אל בקולו, נפלאות; עשה גדלות, ולא נדע.
5. Гремит голос Его чудесный: творит великое, то, что, увы, нам не постичь,

ו. כי לשלג, לאמר הוא-אָרָךְ: וְגֶשֶׁם מָטָר; וְגֶשֶׁם, מְטָרוֹת עֵזוּ.

6. Снегу велел Он на землю лечь, и ливень и морозящий дождь, всё в Его власти.

ז. בְּיַד-כָּל-אָדָם יַחְתּוּם לְדַעַת, כָּל-אֲנָשֵׁי מַעֲשָׂהוּ.

7. На руке человека Его печать, чтобы знали люди Его деянья.

Печать Творца на руке строителя, возводящего Храм (Зехарья 4:9), на руке человека, исполняющего работу во имя небес, «ли-Шма», во Имя Его.

ח. וַתְּבוֹא חַיָּה בְּמוֹ-אָרֶב; וּבְמַעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֵּן.

8. И придёт зверь в убежище, и в логово сядет своё.

ט. מִן-הַחֹדֶר, תְּבוֹא סוּפָה; וּמִמְזָרִים קָרָה.

9. С юга буря придёт, а с севера – стужа.

י. מִנְשָׁמַת-אֵל יִתֵּן-קָרָח; וְרַחַב מִים בְּמוֹצָק.

10. От дуновенья Его образуется лед, и поверхность воды затвердеет.

יא. אף-בְּרִי, יִטְרִיחַ עָב; יִפִּיץ, עַנַּן אוֹרוֹ.

11. И влагой наполнит Он тучи, и раскроют свет облака.

יב. וְהוּא מְסַבּוֹת, מִתְהַפֵּךְ בְּתַחבּוּלָתוֹ לְפַעֲלָם: כֹּל
אֲשֶׁר יֵצֵא, יֵצֵא, עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶץ.

12. И повернёт так, как замыслил, чтоб исполнилось то, чему быть велел на земле.

יג. אִם-לְשֹׁבֵט אִם-לְאֶרֶץ אִם-לְחֶסֶד, יִמְצְאֶהוּ.

13. Или к наказанию для земли, или к милости Его это будет.

יד. הֲאֵזִינָה זֹאת אִיּוֹב; עֵמֶד, וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל.

14. Внимай, Иов, остановись, Его чудеса постарайся понять.

טו. הֲתִדַּע, בְּשׁוּם-אֱלוֹהִים עֲלֵיהֶם; וְהִפִּיעַ, אוֹר עֲנָנוּ.

15. Знаешь, как Бог их располагает, и светит из облаков?

טז. הֲתִדַּע, עַל-מִפְּלְשֵׁי-עָב; מִפְּלְאוֹת, תִּמְיִם דְּעִים.

16. Знаешь ли, равновесие туч в чудесах Совершенного в знаниях?

יז. אֲשֶׁר-בְּגָדֶיךָ חֲמִים בְּהִשָּׁקֵט אֶרֶץ, מִדְּרוֹם.

17. Как одежды твои согревает, когда ветры с юга стихают?

יח. תִּרְקִיעַ עִמּוֹ, לְשִׁחְקִים ; חֲזָקִים, כְּרָאֵי מוֹצֵק.

18. Ты ли раскатывал с Ним небеса, твёрдые, как литое зеркало?

יט. הוֹדִיעֵנוּ, מֵה-נֹאמַר לוֹ ; לֹא-נִעְרָד, מִפְּנֵי-חֲשָׁד.

19. Поведай, нам как с Ним говорить. Мы не соображаем во мраке.

Ты – пророк, Иов, ты слышал голос Бога и говорил с ним. Научи тех, кто во мраке ищет Его, как обратиться к нему, чтобы ответил.

כ. הִיִּסְפֵּר-לוֹ, כִּי אֲדַבֵּר ; אִם-אָמַר אִישׁ, כִּי יִבְלַע.

20. Будет ли передано Ему, то, что скажу? Только успел бы сказать человек, до того, как исчезнет!

Пока жив человек, пусть не медлит передать последующим поколениям знания, полученные свыше, и знания принятые от отцов. Такова передача традиции. Сказал раби Акива: «Традиция – ограда закона» (*Авот 2:13*), исполняя Его законы, мы подтверждаем перед Творцом своё право на жизнь.

כא. וְעַתָּה, לֹא רָאוּ אֹר בְּהִיר הוּא, בְּשִׁחְקִים ; וְרוּחַ עֲבָרָה, וְתִטְהָרֵם.

21. А сейчас, в облаках того яркого света не видим, пока вихрь не пройдёт и не расчистит их.

כב. מִצָּפוֹן, זָהָב יֵאָתֶה ; עַל-אֱלוֹהַּ, נוֹרָא הוּד.

22. Идёт с севера золотое сияние, великолелпие грозное Бога.

כג. שְׁדֵי לֹא-מִצְאֵנָהוּ, שְׂגִיָּא-לֵחַ ; וּמִשְׁפֹּט וְרֵב-
צְדָקָה, לֹא יֵעָנֶה.

23. Всемогуший! Разве постигнем великую мощь Его! Ни суд Его, ни справедливость не тяготят.

Что может сравниться со справедливостью Творца и Его милостями по отношению к человеку, которого Он наделил силой и возможностью исполнить все Его заповеди и воздержаться от того, что ему запрещено! (РаСаГ, «Верования и воззрения» 4:3)

כד. לָכוֹן, יִרְאוּהוּ אֲנָשִׁים ; לֹא-יִרְאַהּ, כָּל-חֲכָמֵי-לֵב.
24. Поэтому все трепещут пред Ним, и не боятся мудрые сердцем.

Вначале Элиһу обвинил друзей Иова за то, что они не сумели ответить Иову. И на Иова рассердился «за то, что правее Бога считает себя». Но сам Элиһу не ответил, почему злодею хорошо, а праведнику плохо. Сказал же, что человек всегда неправ перед Богом: «ибо, что человек перед Всесильным»!

Воздаяние неизбежно, «злодею жить не даст и бедных Он защитит». Но что происходит с человеком, с душой человеческой, после смерти?

Людей во всех поколениях беспокоило – куда отправляется душа после смерти. Понятно, что тело ложится в прах и становится прахом, а куда идёт душа, светлая или тёмная, праведная или порочная?

Сказал раби Леви, что Создатель, благословен Он, держит тело под землей до полного разложения, и тогда выйдет из него вся мерзость и нечистота. А праведная душа поднимается «наверх» и укутывается высшим светом, пока не вернется с этим светом в тело в будущем мире. (*Мидраш ханеелам, «Ваэра» 113-116*)

Однако Элифу помогает осмыслить деяния Творца в этом мире, понять и принять Суд Его, чтобы человек мог организовать свою жизнь не во вред себе, а на благо.

Ответ Элифу успокоил Иова, и Иов замолчал. Так и нам предстоит успокоить свою боль за страдания и смерть тех, что по малолетству или по физическому состоянию своему не успели согрешить ни перед людьми, ни перед Богом.

Иов принял упрёки Элифу и понял скрытый смысл его слов. На то он и Иов, праведник, постигший великую мудрость через невероятные страдания, через жестокие испытания.

Не дай Бог нам такого!

Мы принимаем объяснения наших мудрецов, которые, подобно Элифу, получили из сокровищницы Высшей Мудрости. Они переводят нам Её слова, и именно для нас, по мере нашего духовного возмужания, открывают дозволенные нам тайны и обучают законам Творца.

-38-

א. וַיַּעַן-הַהוֹה אֶת-אֱיֹב, מִנְהַסְעָרָה (מִן הַסְּעָרָה);
וַיֹּאמֶר.

1. И отозвался Владыка из бури Иову, и сказал:

Буря предваряет пророчество: «Вот буйный ветер пришёл с севера, облако огромное и огонь пылающий...». (*Иехезкель 1:4*) Так же открылся Он пророку Элияху: «И вот, Всевышний проходит, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы перед Ним...» (*Мелаким 1. 19:11*)

ב. מִי זֶה, מַחְשִׁיף עֵצָה בְּמַלְיָן בְּלִי-דַעַת.

2. «Кто тот, неразумный, который словами омрачает Мой замысел?»

«Все, кто говорят о Нём, должны четко понимать, что любые описания или слова, использованные по отношению к Богу, не могут по-настоящему описать его. Они могут употребляться лишь как позаимствованные, косвенные термины. Необходимо быть весьма осторожным в этом отношении». (*Рамхаль, «Даат теvuнот»*)

ג. אֶזְר-נָא כְּגַבְרַת חֲלָצִיף; וְאֶשְׂאֲלֶךָ, וְהוֹדִיעַנִי.

3. Ремень затяни потуже, спрошу Я, а ты ответишь!

Следует сосредоточиться и внимать так, чтобы не пропустить ни одно слово, ни один звук из того, что будет сказано пророку здесь и далее.

ד. אֵיפֶה הָיִיתָ, בְּיָסְדִי-אָרֶץ ; הֲגַד , אִם-תִּדְעָתָּ בִינָה.

**4. Где был ты, когда основал Я землю?
Скажи, если есть, что сказать.**

«Первое, что должен знать человек, это то, что есть Наставник всего сущего, Тот, кто создал все на свете, когда захотел. Он поддерживает бытие, пока желает этого и обладает полной властью над ним». (*Рамхаль, «Маамар хаикарим»*)

ה. מִי-שָׁם מִמְדִּינָה, כִּי תִדְעַ ; או מִי-נֹטָה עָלֶיהָ קוֹ.

5. Кто размеры ей дал, или простер над нею черту?

«Богу принадлежит земля и то, что наполняет её, вселенная и живущие в ней». (*Техилим 24:1*)

Великой мудростью Своей Творец установил размеры земли, её форму, объём воды и воздуха, температуру и необходимое количество солнечного света, а также влияние звёзд и луны в ночное время на живую и неживую природу земли.

ו. עַל-מָה, אֲדַנְיָהּ הַטְּבָעוֹ ; או מִי-יָרָה, אָבֹן פְּנִתָּה.

6. На чём её основанья покоятся, или кто заложил краеугольный камень её?

ז. בְּרוֹן-יַחַד, כּוֹכְבֵי בִקְרָ ; וַיִּרְיֵעוּ, כָּל-בְּנֵי אֱלֹהִים.

7. При всеобщем ликовании утренних звезд, и радостных кликах всех служителей Бога.

«Ибо Владыка утвердил столпы земли, и на них положил Он вселенную». (*Шемуэль-1, 2:9*) И славят все Создателя, а ты, человек, благословляешь Его, когда встаёшь и когда ложишься в свою постель?

ח. וַיִּסַּף בְּדִלְתֵימָם יָם ; בְּגִיחוֹ, מִרְחֹם יַיָּא.

8. Кто море остановил, когда оно разбушевалось, извергаясь из чрева,

ט. בְּשׁוּמֵי עֵנָן לְבָשׁוּ ; וְעַרְפָּל, חֲתָלְתּוּ.

9. Когда сделал Я облака одеждой его, а мглу его пеленой,

י. וְאַשְׁבֵּר עָלָיו חֻקֵי ; וְאַשִּׁים, בְּרִים וּדְלָתֵים.

10.. И дал ему Свой закон и поставил за-пор на ворота,

יא. וְאָמַר עַד-פֶּה תָּבוֹא, וְלֹא תִסִּיף ; וּפֹא-יָשִׁית, בְּגָאוֹן גְּלִיף.

11. Сказал: дойдёшь до этого, и не дальше, здесь предел твоим надменным волнам.

Каждая часть нашего мира занимает только своё место и постоянно действует или не действует в соответствии с волей Творца. Так как Он «Предел устано-

вил, чтобы не преступали, чтобы не возвращались они покрывать землю». (*Техилим 104:9*)

יב. הַמַּיְמִיד, צוֹיֵת בְּקָר; ידעתה שחר (יִדְעַתָּה הַשָּׁחַר) מִקְמוֹ.

12. Разве утро привёл ты к земле? И место заре указал?

יג. לְאַחֵז, בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ; וַיִּנְעְרוּ רַשָׁיִים מִמֶּנָּה.

13. Чтоб землю за края ухватить, и злодеев стряхнуть с неё?

Между духовным миром и природой Творец установил зависимость, которая иногда проявляется в катастрофах, ввергающих в гибель города и страны. Подобно *мабулю*, всемирному наводнению во времена Ноаха, или землетрясению в районе Сдома и Аморы, когда на месте пяти богатых городов образовалось Мёртвое море.

יד. תַּתְּהַפֵּיךְ, כְּחֶמֶר חוֹתָם; וַיִּתְיַצְּבוּ, כְּמוֹ לְבוֹשׁ.

14. Преобразить, как глину печати, или сделать подобной одежде.

Печать, утвердившая форму человеческого тела, рассыпается с его смертью, и тело превращается в прах. Душа покидает тело, оставляет его, как одежду, но приходит время, и Всесильный возвращает одежду, возвращает тело душе. (*Мецудат Давид*)

«Господин, благословен Он, постановил, что... смерть только временно разделяет их, до воскресения, но после этого душа должна возвратиться в тело и они

будут существовать вместе во веки веков». (Рамхаль, «Дэрех Ашем» 4:2)

טו. וַיִּמְנַע מִרְשָׁאִים אֹרָם; וַיִּזְרַע רָמָה, תִּשְׁבֵּר.

15. Чтоб нечестивым не было света, и дерзкая их рука сокрушилась.

Сказал раби Элазар: «Когда Всевышний посмотрел на поколение потопа и на поколение Вавилонской башни, и увидел, что дела людей порочны, спрятал превозданный Свет от нечестивых для будущих праведников». (Хагига 12a)

Душа праведника ослабляет силу тьмы материального тела, чтобы оно получило право на Высший Свет. Но нечестивых эта тьма поглощает без остатка так, что они не могут освободиться и войти в Будущий мир, в *Олам хаба*.

טז. הֲבֵאתָ, עַד-נִבְכֵי-יָם; וּבְחַקֵּר תְּהוֹם, הֲתִהְלַכְתָּ.

16. Разве дошел ты до дна морского, и бездну, исследуя, перешёл?

יז. הֲנִגְלוּ לְךָ, שַׁעֲרֵי-מָוֶת; וְשַׁעֲרֵי צְלָמוֹת תִּרְאֶה.

17. Ворота смерти тебе понятны, и видел ты вход в преисподнюю?

Тайна смерти скрыта от человека, одних она страшит, других притягивает к себе, но у всех в момент смерти на глазах появляются слёзы.

יח. הֲתִבְנִינָתָּ, עַד-רַחְבֵי-אֶרֶץ; הֲגַדְתָּ, אִם-יִדְעֶתָ כְּלָהּ.

**18. Земную ширь ты сумел обозреть?
Скажи, всё это известно тебе?**

Разум человека никогда не сможет обозреть и исследовать всю вселенную, весь этот огромный мир, созданный Творцом.

ט. אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ, יִשְׁכַּן-אֹר; וְחֲשֹׁף, אֵי-זֶה מְקוֹמוֹ.

19. Где дорога к обители света, и где место мрака?

Обитель света – духовное начало, а материя поглощает или отражает свет. «Ты обязан знать, что весь мир построен из духовного и материального составляющих, перемешанных и сплетённых друг с другом настолько, что одно даёт существование другому, подобно душе и телу живого существа». (*Бехайе, «Ховот халеваот» 3*)

כ. כִּי תִקְחֶנּוּ אֶל-גְּבוּלוֹ; וְכִי-תִבִּין, נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ.

**20. Может, достигнешь пределов его,
может, познаешь пути к нему?**

כא. יָדַעְתָּ, כִּי-אֶז תִּגְלֹד; וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים.

**21. Знал ли ты, что должен родиться, и
сколь велико число твоих дней?**

Ни одно живое существо, сколь бы простым оно ни было, не могло зародиться произвольно. Живая клетка не появилась из ничего, и нет такой питательной среды, которая могла бы её образовать. Воля Творца организовала и дала жизнь самым простым и самым

сложным организмам и привела на землю, в богатый растительный и животный мир, человека – владеть всем этим. (*Брешиит 1:28*)

כב. הַבֵּאתָ, אֶל-אֲצֻרוֹת שֶׁלֶג ; וְאוֹצְרוֹת בָּרֶד תִּתְּרָאָה.
22. Заходил ты в хранилища снега и видел хранилища града?

כג. אֲשֶׁר-חֲשַׁכְתִּי לַעֲת-צָר ; לְיוֹם קָרֵב, וּמִלְחָמָה.
23. Что припас Я на смутное время, на день брани, на день войны?

Это будет последняя война на земле, последняя битва, когда возгорится гнев Всесильного в конце дней против Гога, князя Мэшэха и Туваяля.

«И явлю славу Свою среди народов, и увидят все народы правосудие Моё... И будет знать дом Израиля, что Я – Владыка, Бог их, с того дня и далее». (*Иехезкиэль, 39:21-22*)

כד. אֵי-יָזֶה הַדֶּרֶךְ, יִחַלֵּק אוֹר ; יִפֹּץ קָדִים עָלֵי-אֶרֶץ.
24. По какому пути разливается свет, и ветер восточный проносится по земле?

כה. מִי-פָלַג לְשֶׁטֶף תִּעְלֶה ; וְדֶרֶךְ, לְחַזִּיז קִלוֹת.
25. Кто пробил дорогу потоку и громоносную тучу направил?

כו. לְהַמְטִיר, עַל-אֶרֶץ לֹא-אִישׁ מְדַבֵּר, לֹא-אָדָם בּוֹ.
26. Чтобы пролился дождь на пустыню, на безлюдную землю, где нет человека,

כז. להשביע שאה, ומשאה; ולהצמיח, מצא דשא.
27. Чтобы насытить пустыню и степь, и дать прорасти зернам трав.

כח. היש-למטר אב; או מי-הוליד, אגלי-טל.
28. Есть ли отец у дождя? И кто порождает росу?

כט. מבטן מי, יצא הקרח; וכפר שמים, מי ילדו.
29. Кто порождает небесный иней, и кто производит лёд?

ל. כאבון, מים יתחבאו; ופני תהום, יתלכדו.
30. Как камень вода замерзает, и застывает поверхность бездны.

לא. התקשר, מעדנות כימה; או-משכות כסיל תפיתח.
31. Разве ты свяжешь созвездие Кимы? Или из плены вызволишь Ксиль?

Всесильный навёл потоп на землю во времена Ноаха через созвездие Кимы – созвездие Плеяды. (*Poeh hashana 116*) А Ксиль – Орион проявит себя в конце дней. (*Раби Ханина бар Пана.*)

לב. התציא מזרות בעתו; ועיש, על-בניה תנחם.
32. Выведешь вовремя Мазорот, и Айиш с детьми её успокоишь?

Полярную звезду, по которой ориентировались путешественники, и созвездие Малой Медведицы.

לג. הַיְדֹעֶתָ, חֻקֹת שָׁמַיִם ; אִם-תִּשְׂשִׂי מִשָּׁטָר
בְּאָרֶץ.

33. Знаешь ли ты законы небес, когда получают власть над землёй?

Законы, принуждающие клетку живого организма к делению, и принуждающие зерно набухать в почве, выпустить корень и стать стеблем пшеницы с множеством новых зёрен.

לד. הֲתִרִים לָעָב קוֹלְךָ ; וְשִׁפְעֵת-מַיִם תִּכְסֶּךָ.

34. Возвысишь ли к облаку голос свой, чтобы воды покрыли тебя?

לה. הֲתִשְׁלַח בְּרָקִים וְיִלְכוּ ; וַיֹּאמְרוּ לָךְ הִנְנּוּ.

35. Вышлешь ли молнии, и полетят, и скажут тебе: "Вот мы"?

לו. מִי-שֵׁת, בְּטַחֹת חֻמָּה ; או מִי-נָתַן לְשִׁכּוֹי בִּינָה.

36. Кто мудрость вложил в человека? Так кто же дал сердцу разум?

לז. מִי-יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֻמָּה ; וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם, מִי יִשְׁכִּיב.

37. Чья мудрость вычислит облака? И кто откроет меха небес?

לח. בְּצִקְת עֶפְרָ, לְמוֹצָק ; וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ.

38. Когда пыль твердеет и комья земли слипаются.

לט. התצוד ללביא טרף ; ונחית כפירים תמלא.

**39. Поймаешь для львицы добычу и гол-
лод львят утолишь?**

מ. פי-ישחו במעונות ; ישבו בסכה למו-ארב.

**40. Когда страдают в берлогах, или в за-
саде сидят?**

מא. מי יכין לערב, צידו : פי-ילדו, אל-אל ישועו ;
תעו, לבלי-אכל.

**41. Кто ворону пищу готовит, когда го-
лодные воронята взывают к небесам?**

Все глаза устремлены к Богу, Он даёт пищу каждому в своё время. (*Техилим 145:15*) «И вот Святой, благословен Он, раскрыл перед ним Свою добрую заботу о каждом из Своих созданий – от человека до мельчайших обитателей земли и моря. Всех в равной степени Он направляет и предоставляет все необходимое благо». (*Рамбан, «Исследование книги Иова» гл.45*)

-39-

א. הַיְדַעְתָּ עֵת, לָדַת יַעֲלֵי-סָלַע; חֲלַל אֵילוֹת תִּשְׁמֹר.

1. Знаешь ты время, когда горным козам плодиться, может быть, роды у лани ты принимал?

ב. תִּסְפֹּר יְרַחִים תִּמְלֹאנָה; וַיְדַעְתָּ, עֵת לְדַתְנָה.

2. Можешь исчислить сроки беременности их и установить момент отёла?

ג. תִּכְרַעְנָה, יִלְדִיָּהוּ תִּפְלַחְנָה; חֲבָלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה.

3. Они изгибаются, вынашивая детёнышей, и выталкивают их из себя.

ד. יַחֲלְמוּ בְּגִיָּהֶם, יִרְבוּ בְּבָר; יִצְאוּ, וְלֹא-שָׁבוּ לְמוֹ.

4. Малыши эти крепнут, вырастают на воле, уходят и не возвращаются к матерям.

ה. מִי-שָׁלַח פָּרָא חֲפָשִׁי; וּמִסְרוֹת עָרוֹד, מִי פָתַח.

5. Кто дал свободу дикому ослу и узы онагра расторг?

ו. אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי עַרְבָּה בֵּיתוֹ; וּמִשְׁכָּנֹתָיו מִלְחָה.

6. Который сделал пустыню домом, и обителью – солончаки?

ז. יִשְׁחַק, לְהַמּוֹן קָרְיָהּ ; תִּשְׁאַתּוֹת נִגַּשׁ, לֹא יִשְׁמָע.

7. Над толпой городской он смеётся и на крики погонщика своего не обращает внимания.

ח. יְתוֹר הָרִים מְרַעְהוּ ; וְאַחַר כָּל-יְרוּק יְדְרוֹשׁ.

8. В горах он еду себе ищет, в погоне за разнообразной зеленью.

ט. הַיֵּאֲבָה רִים עֲבָדָךְ ; אִם-יִלִּין, עַל-אַבּוֹסָךְ.

9. А единорог будет служить тебе, останется ли у кормушки твоей?

י. הַתְּקֹשֶׁר-רִים, בְּתֵלֶם עֲבָתוֹ ; אִם-יִשְׁדָּד עֲמָקִים
אַחֲרֶיךָ.

10. К борозде единорога привяжешь, чтобы вслед за тобой долину бороновал?

יא. הַתְּבַט־חַבּוֹ, כִּי-רַב כָּחוֹ ; וְתַעֲזֹב אֱלֹיו יִגְיַעָךְ.

11. Понадеешься на великую силу его, и на него оставишь свою работу?

יב. הַתְּאַמִּין בּוֹ, כִּי-יִשׁוּב (יִשְׁיב) זֶרְעֶךָ ; וְגִרְנָךְ יִאֲסֹף.

12. Поверишь, что он возвратит то, что посеял, и соберёт на твоё гумно?

יג. כִּנְף-רַנְנִים נַעֲלָסָה ; אִם-אַבְרָה, חֲסִידָה וְנֹצָה.

13. Был бы рад страус крыльям, если бы перья имел, как аист, и мог летать.

ד. כִּי-תַעֲזֹב לְאָרֶץ בְּצִיָּה ; וְעַל-עֶפֶר תִּנְחַמֶּם.

14. Он на землю яйца кладёт и прогревает в песке.

טו. וַתִּשְׁכַּח, כִּי-רָגַל תְּזוּנָהּ ; וַחֲמִית הַשִּׂדָּה תִּדְוֹשָׁהּ.

15. И забыл, что может нога раздавить их, или зверь полевой растоптать.

טז. הַקָּשִׁיחַ בְּנִיָּה לְלֹא-לָהּ ; לְרִיק יִגִּיעָה בְּלִי-פֶחֶם.

16. Жесток он к своим птенцам, словно не он их родил, не боится потери.

יז. כִּי-הִשָּׂה אֱלוֹהַּ חֲכָמָה ; וְלֹא-חָלַק לָהּ, בְּבִינָהּ.

17. Потому что Бог лишил его разума и мудростью не наделил.

יח. כָּעֵת, בְּמָרוֹם תִּמְרִיא ; תִּשְׁחַק לְסוּס, וּלְרִכְבוֹ.

18. Если бы полетел он, рад был бы, как конь, и как всадник на коне.

יט. הֲתִתֶּן לְסוּס גְּבוּרָה ; הֲתִלְבִּישׁ צְנֹארוֹ רַעְמָהּ.

19. Дал ли ты силу коню, окружил его шею гривой?

כ. הֲתִרְעִישֶׁנּוּ, כְּאַרְבֵּה ; הוּד נָחַר וְאַיְמָהּ.

20. Подбросил его, как саранчу, заставил прыгать его? Страшен храп из его ноздрей.

כא. יחפרו בעמק, וישיש בכם; יצא, לקראת-נשק.

21. Долину он пашет копытом, радуясь силе своей, выходит навстречу битве.

כב. ישחק לפחד, ולא יחת; ולא-ישוב, מפני-חרב.

22. Над страхом смеётся и не робеет, и от меча не бежит.

כג. עליו, תרנה אשפה; להב חנית וכידון.

23. Над ним бряцает колчан, сверкают копье и дротик.

כד. ברעש ורגז, יגמא-אָרץ; ולא-יאָמין, כי-קול שופר.

24. С шумом и яростью землю грызёт, не может сдержаться, услышав шофар.

כה. בדי שפר, לאמר האח ומרחוק, ירים מלחמה; רעם שרים, ותרועה.

25. Под звук шофара он ржет: «Го-го!» И издали чует битву, а вожди кричат и трубят.

כו. המבינתה, יאָבר-גַּץ; יפרש כנפו לתימן.

26. Твоею мудростью ястреб парит, протирая крылья на юг?

כז. אם-על-פֿיד, גְּבִיחַ נָשֵׁר ; וְכִי, גְּרִים קָנוּ.

27. По твоей команде взлетает орел и вьёт на вершине гнездо?

כח. סָלַע יִשְׁכֹּן, וַיִּתְלַן עַל שֵׁן-סָלַע, וּמְצוּדָה.

28. Он на скале ночует, на ребре неприступной скалы.

כט. מִשָּׁם חָפַר-אֶכֶל ; לְמַרְחֹק, עֵינָיו יִבְיטוּ.

29. Оттуда добычу высматривает, далеко видят его глаза.

ל. וְאַפְרָחוֹ יַעֲלֶע-דָם ; וּבְאֶשֶׁר חִלְלִים, שָׁם הוּא.

30. Птенцы его крови напьются, и он с ними там, где растерзанные лежат.

Мудрость Творца мы видим в великом многообразии нашего мира. Солнце прогревает и освещает землю, луна управляет приливами океанов, а земля возвышается над морскими просторами. Звери и птицы и обитатели морей и рек благополучно размножаются в своих пределах и взаимодействуют друг с другом в соответствии с природой.

Всё это существуют только потому, что воля Творца приказала им существовать. То же самое относится к законам и свойствам, которые существуют только потому, что Высшая Мудрость посчитала их необходимыми. (*Рамхаль, «Даат твунот»*)

И человек с момента своего рождения и до последнего мгновения жизни являет мудрость своего Создателя. Ребёнок, чудесным образом явившийся в

этот мир, имеет уже всё, необходимое ему для жизни – молоко матери, тепло, ласку, защиту и готовится к самостоятельным действиям.

«Славлю Тебя, ибо удивительно устроен я, чудесны деяния Твои, душа моя знает это. Не была сокрыта от Тебя сущность моя, когда был я созидаем в сокрытии, создан в глубоких недрах. Видели очи Твои меня, ещё лишённого формы, и в книге Твоей записаны были все мои органы и части тела, в какие дни им быть сотворёнными, и ни один из них не был забыт». (*Теһуллим 139:14-15*)

-40-

א. וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר.

1. И так отвечал Всевышний Иову, и так говорил:

ב. הֲרֹב, עִם-שְׂדֵי יִסּוּר; מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה.

2. Не спорь с Всемогущим, не укоряй. Того, кто Богу доказывает, к ответу призвуют.

«Ибо все дела Всесильный рассмотрит на суде, включая всё потаенное, будь то хорошее или плохое».
(*Кохелет 12:14*)

ג. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמֶר.

3. Тогда Владыке Иов отвечал, говоря:

ד. הֲנִי קִלְתִּי, מָה אֲשִׁיבָךְ; יְדִי, שְׂמִתִּי לְמוֹ-פִי.

4. «Вот, я ничтожен, и как отзовусь? Рукой своею прикрою уста.

ה. אַחַת דִּבַּרְתִּי, וְלֹא אֶעֱנֶה; וְשֵׁתִים, וְלֹא אוֹסִיף.

5. Однажды сказал, что буду молчать, и теперь ничего не добавлю».

Когда человек у порога смерти, кто оспорит его?
Сказал Иов: «Ведь я как умолкну – умру». (*13:19*)

ו. וַיַּעַן-יְהוָה אֶת-אִיּוֹב, מִנְּסֻעָה (מִן סְעָרָה);
וַיֹּאמֶר.

6. Тогда ответил из бури Всесильный, и Иову сказал:

ז. אָזָר-נָא כְּגֹבֶר חֲלָצִיד; אֲשַׁאֲלֶךָ, וְהוֹדִיעַנִי.

7. «Будь мужчиной и перепояшись, спрошу, и поведай Мне.

ח. הֲאֵף, תִּפְרַר מִשְׁפָּטִי; תִּרְשָׁיעַנִי, לְמַעַן תִּצְדֹּק.

8. В гневе ты опроверг Мой суд, чтобы себя оправдать?

Иов утверждал, что Бог поражает его без причины и “умножает его раны безвинно” (9:17), а беды пришли к нему по естественному ходу событий, а не за его грех. Опровергая суд, оправдывал себя Иов и упрекал Судью: «Что Ты ищешь пороки во мне и выискиваешь грехи? Хотя знаешь, что я не злодей...» (10:6-7)

ט. וְאִם-זְרוּעַ כְּאֵל לָךְ; וּבִקּוּל, כְּמַהוּ תִרְעִם.

9. Но если мощь твоя подобна мощи Всевышнего, и можешь голосом также греметь,

י. עֲדָה נָא גְאוֹן וְגִבּוֹה; וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ.

10. Укрась себя величием и славой, и в блеск, и великолепье нарядись.

Так выглядит пророк. «Пророчества удостоивается лишь тот, кто мудр, силен и богат». (*Шабат 92a*) Кто мудр? Тот, кто учится у каждого. Кто богат? Тот, кто рад своей участи и вполне доволен тем, что у него есть. Кто силен? Тот, кто обуздывает свои страсти, тот, кто побеждает себя. (*Пиркей Авот 4:1*) А мудрецы сказали ещё, что дух пророчества не осенит того, кто ленится или грустит, – а только того, кто пребывает в радости. (*Псахим, 117a*)

א. הַפֶּחַ ,עֲבָרוֹת אַפָּדְ ; וְרָאָה כָּל-גֹּאֲהַ , וְהִשְׁפִּילָהּוּ .

11. Излей гнев яростный на высокомерного, смири его.

И если ты праведник, не молчи, не отворачивайся, когда видишь преступление.

ב. רָאָה כָּל-גֹּאֲהַ , הַכְּנִיעֵהוּ ; וְהִדָּד רְשָׁעִים תַּחֲתָם .

12. На гордецов воззри, унизь и придави к земле злодеев.

О тех, кто видел преступление и отворачивался, сказал Всевышний: «Придёт час, и Я поступлю с ними так же». (*Эйха Раба 1:6*)

ג. טָמְנִים בְּעָפָר יַחַד ; פְּגִיהֵם , חֲבֹשׁ בְּטָמוֹן .

13. Зарой всех вместе в прах, во тьме их лица скрой.

«В этом и выражается сила любви, которую может доказать тот, кто искренне любит Создателя». (*Рамхаль, «Месилат яшарим» 19*)

יד. וגם-אני אודוך : כי-תושע לך ימינך.

14. И восхваляю тогда тебя, увидев, что твоя рука спасает.

טו. הנה-נא בהמות, אשר-עשיתי עמך ; חציר, כבקר לאכל.

15. Вот бегемот, которого создал с тобой одновременно, он ест траву, как вол.

Вот животное, бегемот, он, как и человек, был создан в шестой день Творения, и ест он чистую траву. И вот человек, осквернивший свои уста и осквернивший руки кровью.

טז. הנה-נא כחו במתניו ; ואונו, בשרירי בטנו.

16. Вот, мощь его в груди, и сила в мышцах живота.

יז. יחפץ זנבו כמו-ארוז ; גידי פחדו ישרגו.

17. Подобен стволу кедра хвост его, сплелись на бёдрах жилы.

יח. עצמיו, אפיקי נחשה ; גרמיו, כמטיל ברזל.

18. Костяк его, как медь, как сплав железный – тело.

יט. הוא, ראשית דרכי-אל ; העשו, יגש חרבנו.

19. Начало промысла Божественного он, и только Сам Творец его мечом коснётся.

Великая сила его и жизнь его подвластна лишь Творцу.

כ. כִּי-בוֹל, הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ ; וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה, יִשְׁחָקוּ-שָׁם.

20. Ведь кормят его горы там, и звери дикие играют с ним.

כא. תַּחַת-צְאֵלִים יִשְׁכֵּב בְּסִתְרֵי קִנָּה וּבְצֶה.

21. Под лотосами он лежит, под тростниками прячется в болоте.

כב. יִסְכְּהוּ צְאֵלִים צִלְלוֹ ; יִסְבִּיחֻ, עַרְבֵי-נַחַל.

22. Укрыли тенью лотосы его, склонились ивы кругом у ручья.

כג. הֵן יַעֲשֶׂק נָהָר, לֹא יַחְפוּז ; בְּטַח, כִּי-יִגִּיחַ יַרְדֵּן אֶל-פִּיהוּ.

23. Он пьёт неторопливо из реки, так Иордан вольётся в пасть его.

כד. בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ ; בְּמוֹקְשִׁים, יִנְקֹב-אֶף.

24. Кто на глазах его схватить сумеет, нос проколоть багром (чтобы кольцо одеть)?

Когда человек постигнет основы мудрости, вникнет в них и научится распознавать признаки её в творениях, тогда он сумеет приручить великую животную

силу и возвысится соответственно достигнутого им уровня. (*Рабену Бехайе*)

כה. תַּמְשֵׁךְ לְוַיִּתֶּן בְּחֶפֶז; וּבְחֶבֶל, תִּשְׁקִיעַ לְשָׁנֹו.

25. Попробуй удочкой поймать ливьятана, или верёвкой завязать его язык.

Ливьятан был создан в пятый день Творения. «И сотворил Всевышний больших *танинов* и всякую живую душу, снующую в водах – по роду их, и всякое летающее – по роду его...» (*Брешит, 1:21*) Корень слова *ливьятан* состоит из букв *ламед, вав, hэй* и означает ливайя, сопровождение или присоединение. Об этом же говорит царь Давид: «Ливьятан, которого Ты создал, чтобы служить Тебе...» (*Теһилим 104:26*)

Ливьятан – второе, после Света, созданное Творцом и скрытое явление. И оно пробуждает в душах людей стремление объединиться с Творцом». (*Бава Кама 76*)

כו. הַתְּשִׂים אֶגְמוֹן בְּאָפוֹ; וּבְחוֹמָה, תִּקָּב לְחַיִּו.

26. Кольцо проденешь в нос, шипом проколешь челюсть?

כז. הֲיִרְבֶּה אֶלְיָךְ, תַּחֲנוּנִים; אִם-יִדְבֵּר אֶלְיָךְ רַפּוֹת.

27. Он будет умолять тебя, с тобой он станет кротким?

כח. הֲיִכָּרֵת בְּרִית עִמָּךְ; תִּקְחֶנּוּ, לְעֶבֶד עוֹלָם.

28. Заключит ли с тобой он договор, возьмешь ли ты в рабы его навечно?

כט. התשחק-בו, בצפור ; ותקשרנו, לנערותיך.
29. Играть, как с пташкой, будешь с ним, для девочек забавой станет?

ל. יכרו עליו, חברים ; יחצוהו, בין פנענים.
30. Кто из друзей его продаст, среди купцов сумеет разделить?

לא. התמלא בשכות עורו ; ובצלצל דגים ראשו.
31. Пронзишь ли кожу стрелами, или острой рыбацкой голову его?

לב. שים-עליו כפף ; זכר מלחמה, אל-תוסף.
32. Ладонь клади спокойно на него, и помни о войне, чтоб впредь не воевать.

-41-

א. הן-תחלתו נכזבה ; הגם אל-מראיו יטל.

1. На что надеешься – он взглянет и повергнет!

ב. לא-אכזר, כי עורנו ; ומי הוא, לפני תיציב.

**2. Кто тот, отважный, что его тревожит?
Кто предо Мной отважится предстать?**

Кто тот, отважный, что может пробудить в себе *ецер нара*, этого страшного зверя, и победить его? Кто тот праведник, что отважится открыть перед Всевышним все тайники своей души?

ג. מי הקדימני, ואשלם ; תחת כל-השמים לי-הוא.

3. Кто мог опередить Меня, чтоб Я ему воздал?

Не было такого, чтобы кто-то намеревался исполнить заповедь, а Он не дал ему возможности. Кто совершал обрезания, а Он не дал прежде этого ему сына. Кто сделал ограждение прежде, чем Он дал ему дом. Не было такого, чтобы кто-то намеревался в душе исполнить заповедь, но не смог, а Он не зачёл ему это как исполненную заповедь. (*«Шохер тов» на Теһилим 30*)

ד. לא- (לו-) אַחריש בַּדיו ; ודַּבֵּר-גְבוּרוֹת, וְחִין עָרְכוּ.

4. Не умолчу я обо всех деталях, о мощи и гармонии его.

ה. מי-גלה, פני לבושו; בכפל רסנו, מי יבוא.

5. Кто приоткроет край его одежды? Двойной оскал его кого не напугает?

ו. דלתי פניו, מי פתח; סביבות שניו אימה.

6. Кто отворит врата его лица? Круги зубов его наводят ужас!

ז. גאֹוה, אִפִּיקי מַגְנִים; סגור, חותם צר.

7. Гордится он щитами чешуи, что скреплены печатью плотной.

ח. אחד באחד יגשו; ורוח, לא-יבא ביניהם.

8. Один к другому присоединён, и воздух между ними не пройдёт.

ט. איש-באחיהו ידבקו; יתלכדו, ולא יתפרדו.

9. Друг с другом связаны, сомкнулись – не развязать.

י. עטישתיו, תהל אור; ועיניו, כעפעפי-שחר.

10. Чихание его – блистанье света, и как заря ресницы глаз его.

יא. מפיו, לפידים יהלכו; כידודי אש, יתמלטו.

11. Легит из пасти пламя, искры брызжут.

יב. מנְחִירָיו, יצא עָשָׁן כְּדוֹד נְפוּחַ וְאַגְמוֹן.

12. Из ноздрей дым идёт, как пар с котла иль камыша (горящего).

יג. נִפְשׁוֹ, גְּחָלִים תִּלְהֶט; וְלֹהֵב, מִפִּיּוֹ יֵצֵא.

13. Дыханье раскаляет угли, и факел огненный из пасти вышел.

יד. בְּצַוָּארוֹ, יָלִין עָז; וּלְפָנָיו, תִּדּוּץ דְּאֶבֶה.

14. Покоится на шее его сила, а впереди него несется страх.

טו. מִפְּלִי בְּשָׂרוֹ דְּבִקּוֹ; יִצּוֹק עָלָיו, בַּל-יִמוּט.

15. Плоть его прочна, и мускулы литые не разжать.

טז. לִבּוֹ, יִצּוֹק כְּמוֹ-אֶבֶן; וְיִצּוֹק, כְּפֶלֶחַ תַּחֲתִית.

16. Подобно камню сердце, что как нижний жернов.

יז. מִשְׁתּוֹ, יִגּוּרוּ אֱלִים; מִשְׁבָּרִים, יִתְחַטְּאוּ.

17. Когда встает, трепещут силачи, и замирают волны.

יח. מִשִּׁיגְהוֹ חֶרֶב, בְּלִי תְּקוּם; חֲנִית מִסָּע וְשִׁרְיָה.

18. Не страшен меч ему, копьё, стрела и дротик не заденут.

יט. יִחָשֵׁב לְתֵבּוֹ בְּרִזָּל; לְעַץ רִקְבוֹן נְחוּשָׁה.

19. Железо для него – солома, как дерево гнилое – медь.

כ. לא-גבריחנו בן-קשת ; לקש, נהפכו-לו אבני-קלע.

20. Он не бежит от стрел и камни от пращи вреда не причиняют.

כא. פקש, נחשבו תותח ; וישחק, לרעש פידון.

21. Над свистом дротика смеётся, и как солома, булава ему.

כב. תחתיו, חדודי חרש ; ירפד חרוץ עלי-טיט.

22. На камнях он, в грязи, на острых черепках лежит.

כג. ירתח פסיר מצולה ; ים, ישים פמרקה.

23. В пучине, как в котле, он море кипятит, бальзам готовит.

כד. אחריו, יאיר נתיב ; יחשב תהום לשיבה.

24. За ним след светлый тянется, а бездна кажется бездонной сединой.

כה. אין-על-עפר משלו ; העשו, לבלי-חת.

25. Нет на земле подобного ему, он сотворен бесстрашным.

כו. את-כל-גבה יראה ; הוא, מלך על-כל-בני-שחץ.

**26. На то, что в вышине, он смотрит
свысока, он властвует над всеми горде-
цами.**

-42-

א. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמֶר.

1. И отвечал Владыке Иов, и так говорил:

ב. יָדַעַת (יָדַעְתִּי), כִּי-כָל תּוֹכֵל; וְלֹא-יִבָּצֵר מִמֶּדָּה מְזֻמָּה.

2. Ты – Всемогущий, я знаю, перед Твоим намерением ничто не устоит.

«Всевышний по Своему желанию изменяет порядок мироздания в любой момент, когда захочет, и делает знамения и чудеса в различных вещах по Своему желанию, как посчитает нужным для пользы Творения соответственно обстоятельствам и времени». (*Рамхаль, «Дэрех Ашем» 5:6*)

ג. מִי זֶה, מַעֲלִים עֵצָה בְּלִי-דַעַת: לָכֵן הִגַּדְתִּי, וְלֹא אָבִין; נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי, וְלֹא אֵדָע.

3. Кто тот, неразумный, что замысел прячет? Я говорил, не понимая чудес, что для меня Ты сотворил.

Человек должен знать и ему должно быть ясно, что Творец, будь Он благословен, наблюдает за ним, и не скроются от Него ни открытые дела, ни те, что спрятаны глубоко в душе. (*Рабену Бехае, «Ховот халевоот» 4*)

Творец наделил человека разумом и силой и Он – единственный опекает его от рождения до самой смерти. Поэтому сказал Иов: «Не Ты ли готовил меня, как из молока сгущают и формуют сыр?» (10:10)

ד. שָׁמַעְנָא, וְאַנְכִי אֲדַבֵּר ; אֲשַׁאֲלֶךָ, וְהוֹדִיעֵנִי.

4. Внимай, о Боже, скажу, спрошу Тебя, и Ты объяснишь!

ה. לְשִׁמְעָא-אֶזְוֹן שְׁמַעְתִּידָהּ ; וְעַתָּה, עֵינַי רְאִיתֶךָ.

5. Ведь раньше только слышал, теперь глазами вижу.

Только явление Бога, все деяния Которого совершенны, и все Его пути – правосудие” (Дварим 32:4), только встреча с Ним Самим наполняет слова утешения смыслом.

Без Бога, при сокрытии Его лика, слова друзей Иова не только не утешали, но возмущали: «Не утешить меня суетой. А в ваших ответах я вижу измену». (21:34)

ו. עַל-כֵּן, אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי עַל-עָפָר וְאֶפֶר.

6. Раскаиваюсь я! Я сам себе противен, и потому склоняюсь в прах и пепел.

Одиноким и больной, сидит Иов на пепелище, и перед ним проходит вся его жизнь, все поступки и самые потаённые мысли. Великий стыд принуждает его опустить голову в прах и умолять Всевышнего о прощении.

Всевышний может испытывать праведника страданиями, чтобы достиг он совершенства. Как сказано: «Гончар не подвергает испытанию плохие кувшины. А какие кувшины он проверяет? Только хорошие». (*Брешит Раба 32:3*) Об этом сказали мудрецы: «Счастлив человек, выдерживающий испытание, потому что нет создания, которое не испытывал бы Всевышний». (*Шмот Раба*)

Однако причина страданий у каждого из испытываемых праведников своя. Говорит Рамхаль, что праведника могут постичь беды и страдания, чтобы искупил своё поколение. Или он может быть наказан за то, что не протестовал против зла и не призывал к исправлению общества, в котором жил. Это может быть наказание за прошлый грех, а может быть дано ему страдание для того, чтобы получил награду в будущем мире. Ибо кого любит Бог, того наказывает, и как отец тому, кто угоден ему. (*Мишлей 3:12*)

А может и для того, чтобы дать пример, как достойно следует переносить страдания на пути служения Творцу.

Таков пример Иова.

Об этом сказали мудрецы: «Благословен знающий истинного Судью и справедливого Вершителя судеб!»

ז. וַיְהִי, אַחֲרֵי דְבַר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל
אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אֱלֹהֵי הַתִּימָנִי, חָרָה אַפִּי בְּךָ
וּבִשְׂגִי רַעֲיֶיךָ
כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.

7. И было после того, как Владыка мира сказал эти слова Иову.

И сказал Он Элифазу Теймани: «Я разгневан на тебя и на двух твоих друзей, что обо Мне не говорили так правдиво, как говорил Мой раб Иов.

ח. ועתה קחו לכם שבעה פרים ושבעה אילים ולכו אל עבדי איוב, והעליתם עולה בעדכם, ואיוב עבדי, תפלל עליכם: כי אם פניו אשא, לבלתי עשות עמכם נבלה--כי לא דברתם אלי נכונה, כעבדי איוב.

8. Сейчас возьмите семь быков и семь баранов, идите к Моему рабу Иову, и принесите всесожженье за себя. И пусть Иов помолится за вас, ведь только для него Я был открыт. И вас не накажу за то, что обо Мне не говорили так правдиво, как говорил Мой раб Иов.

ט. וילכו אליפו התימני ובלדד השוחי, צפר הנעמתי, ויעשו, כאשר דבר אליהם יהוה; וישא יהוה, את פני איוב.

9. И Элифаз, и Билдад Шуахи, и Цофар Нами пошли и сделали, как приказал Всесильный. И принял жертву от Иова Бог.

י. ויהוה, שב את שבי (שבות) איוב, בהתפללו, בעד רעהו; ויסוף יהוה את כל אשר לאיוב, למשנה.

10. И возвратил Бог прежнее Иову, когда он помолился за друзей. Дал вдвое больше, чем он потерял.

יא. וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל אָחִיו וְכָל אַחֵי־תוֹ וְכָל יָדָעִיו
לִפְנֵים, וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ, וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ,
עַל כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יְהוָה עָלָיו; וַיִּתְּנוּ לוֹ, אִישׁ
קִשְׁיָטָה אַחַת, וְאִישׁ, נֶזֶם זָהָב אֶחָד.

11. И пришли к нему братья, и сестры, и все, прежде дружившие с ним, ели хлеб в его доме, жалели его, утешали его за все беды, что Бог навел на него, и дали каждый ему по кесите, каждый дал по золотому кольцу.

יב. וַיְהִי, בְּרֹדֶף אֶת אַחֲרֵית אִיּוֹב מִרְאֵשׁתוֹ; וַיְהִי
לוֹ אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף צֹאן, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים,
וְאֶלֶף צֶמֶד בָּקָר, וְאֶלֶף אֶתוֹנוֹת.

12. А в последние дни Иова Бог дал ему больше, чем прежде.

И стало у него четырнадцать тысяч мелкого скота, и шесть тысяч верблюдов, и тысяча пар волов, и тысяча ослиц.

יג. וַיְהִי לוֹ שִׁבְעָנָה בָּנִים, וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת.

13. И стало у него семь сыновей и три дочери.

יד. וַיִּקְרָא שְׁם הָאַחַת מִימָּה, וְשֵׁם הַשְּׁנַיִת קַצִּיעָה;
וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית, קָרְן הַפֶּזֶד.

14. И одну он назвал: Йемима, вторую – Кециа, а имя третьей – Кэрэн haппух.

Всесильный возвратил Иову былое благополучие. Что значит возвратил? Вернул душе утерянное. И более

того, дал ему детей лучше прежних. (Рабену Бехаие «Иов» 42)

טו. וְלֹא נִמְצְא נְשִׁים יְפוֹת, כְּבָנוֹת אִיּוֹב בְּכָל הָאָרֶץ ;
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה, בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם.

15. И не найти было женщин прекрасней, чем дочери эти на всей земле. И дал им отец наследство, такое, как братьям их.

טז. וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרַי זֹאת, מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה ;
וַיִּרְא (וַיִּרְאָה), אֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בְּנָיו אַרְבָּעָה, דָּרוֹת.

16. И жил Иов после этого ещё сто сорок лет, и видел сыновей своих и детей сыновей своих до четвертого поколения.

יז. וַיָּמָת אִיּוֹב, זָקֵן וְשֹׁבַע יָמִים.

17. И умер Иов в старости, пресыщенный днями.

Ибо «Кто может приказать, чтобы исполнилось нечто, чего не повелел Владыка Мира? Не из уст ли Всевышнего исходят бедствия и блага?» (*Эйха 3:37-38*)

**לזכרון עולם בהיכל ה'
ונתתי לכם בביתי ובחומותי יד ושם**

לזכרון ולעילוי נשמות של

**ירוחם בן שאלתיאל ז"ל
מגן בן בנימין ז"ל
אליהו בן גרשון ז"ל
סופיה בת ריבקה בנפשה ז"ל**

**יהי רצון שינוחו בשלום על משכבם
ויזכו למנוחה נכונה בצל כנפי השכינה
ותהא נפשם צרורה בצרור החיים**

**נערך ונסדר לשם יחוד קודשא בריך הוא
ושכינתיה יאהדוניה ולאקמת שכינתא מעפרא
ולביאת משיח צדקנו במהרה**